



# Résurrection Ascension Pentecôte

Paroisse Saints Mina  
& Mercurious



# Sommaire :

## La Résurrection .....4

Introduction et rites .....	4
Office de l'aube .....	6
Quatrains du Carillon .....	6
Hymne des sept mélodies .....	9
Doxologie pour la Résurrection .....	17
La sainte liturgie eucharistique .....	31
Ποῦρο ἡτε τζιρμμη .....	31
ΑΛΛΗΛΟΓΙΑ, ΦΑΙ ΠΕ ΠΙΕΖΟΥΤ .....	31
Ταῖωοῦρη .....	32
ΣΙΤΕΝ .....	32
Répond de l'Acte des Apôtres .....	34
Κατὰ Μιχοροϋ .....	34
Ὡ ΝΙΩ ΝΑΙ .....	35
Μιχοροϋ τηροῦ .....	36
Χριστος ἀνεστη .....	39
Τον σῆναναρχον .....	40
Τον λιθοῦτς .....	40
Την ἀναστασιν .....	41
Πιχριστος αἰτῶνη .....	41
ΑΠΕΝΟϚ .....	42
Psaume de la messe ( "Singari" ) .....	43
Répons du psaume .....	44
Répond de l'évangile .....	44
Aspasmos Adam et watos .....	45
Psaume 151 .....	48
Κατὰ μιχοροϋ .....	50
Cantique pour la Resurrection .....	51
Conclusion des prières .....	54

## L'Ascension .....55

Introduction et rites .....	55
Office de l'aube .....	58
Quatrains du Carillon .....	58
Doxologie pour l'ascension .....	62
Psaume de la l'office de l'aube .....	64

La sainte liturgie eucharistique .....	65
Ⲫⲓⲧⲉⲛ .....	65
Répond de l'Acte des Apôtres .....	67
ⲁⲓⲣⲉⲕ ⲧⲡⲉ .....	67
Ⲫⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁⲛⲉⲗⲣⲱⲩⲧⲥ .....	68
ⲡⲭⲥ ⲁⲓⲧⲱⲛⲓ .....	68
ⲡⲁⲟⲥ .....	68
Psaume de la messe .....	69
Répond du psaume .....	69
Répond de l'évangile .....	69
Aspasmos Adam et watos .....	70
Psaume 151 .....	71
Cantique pour l'Ascension .....	73
Conclusion des prières .....	75

## La Pentecôte .....77

Introduction et rites .....	77
Office de l'aube .....	79
Quatrains du Carillon .....	79
Doxologie pour la Pentecôte .....	83
ⲡⲓⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲡⲣⲟⲩ .....	85
Ⲫⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁⲛⲉⲥⲧⲡⲓ .....	86
Ⲫⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁⲛⲉⲗⲣⲱⲩⲧⲥ .....	87
ⲡⲓⲪⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁⲓⲧⲱⲛⲓ .....	88
Repond du Psaume de l'office de l'aube .....	88
Répond de l'évangile de l'office de l'aube .....	88
La sainte liturgie eucharistique .....	89
Ⲫⲓⲧⲉⲛ .....	89
Répond de l'Acte des Apôtres .....	91
ⲡⲉⲕⲡⲛⲉⲣⲱⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ .....	93
ⲡⲓⲡⲛⲉⲣⲱⲁ ⲱⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ .....	94
Psaume de la messe .....	95
Répond du psaume .....	95
Répond de l'évangile .....	96
Aspasmos Adam et watos .....	96
Psaume 151 .....	97
ⲁⲥⲱⲱⲉⲛ .....	99
Conclusion des prières .....	100

# La Résurrection

## Introduction

Le Seigneur de gloire s'est ressuscité lui-même d'entre les morts le Dimanche de la Résurrection, après sa mort, le Vendredi de la Crucifixion, sur le bois de la Sainte Croix. Il ressuscita pour nous, tout comme Il est mort pour nous afin que nous obtenions les bénédictions de la résurrection et la force de vaincre le péché. Car par la mort du Christ, nous retirons notre ancienne nature et nous l'enterrons avec le Christ, puis par Sa résurrection, nous revêtons une nouvelle nature, ayant le pouvoir de vivre avec le Christ une fois de plus. Les hymnes de la fête de la Résurrection reflètent la joie de l'Eglise pour la résurrection du Dieu de gloire d'entre les morts ; la Divine Liturgie est célébrée sur l'air joyeux, ce dernier témoigne de la joie de l'Eglise de ce qu'elle a reçu les bénédictions de la Résurrection.

## Rite

Pendant l'office de l'encens de l'aube, après la prière d'action de grâces, les couplets de Ⲑⲉⲛⲟⲩⲱⲩⲩⲧ sont chantés suivis par les quatrains du carillon spécifiques à la Résurrection, qui sont chantés selon l'air joyeux. L'oraison des malades est ensuite priée, suivie de l'hymne des sept mélodies, qui commence par le couplet Ⲑⲓⲟⲩⲱⲛⲓ et se termine par ⲉⲛ ⲉⲁⲛⲩⲁⲗⲙⲟⲥ. Le reste des couplets sont dits dans un air récitatif, qui est conclu par la Theotokia Adam et l'hymne Ⲑⲟⲩⲣⲟ. Après cela, l'oraison des oblations est priée, suivie des doxologies, qui commencent par la doxologie de la Résurrection, celles-ci sont toutes chantées selon l'air joyeux. Certains cantiques pour la fête de la Résurrection sont alors chantés, suivie par la conclusion des doxologies. Après ⲉⲧⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ, l'assemblée répond par Ⲙⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲛⲥⲟⲛ trois fois de la façon mélismatique. Après l'oraison de l'Evangile, le Psaume est lu selon l'air joyeux, suivi du répons du Psaume. L'Evangile est lu puis les diacres le concluent en chantant le répons de l'Evangile spécifique à la fête. La prière se conclut par le canon de clôture de la prière de l'office de l'aube pour la Fête de la Résurrection glorieuse. Il est important de noter que l'office de l'encens de la veille n'est pas prié, car la Divine Liturgie du samedi saint s'est terminée avant le coucher du soleil.

Quant au rite de la Divine Liturgie de la fête de la Résurrection, la présentation des oblations se fait sans les prières de l'Agpeya, mais une procession est effectuée avec l'hymne Ⲑⲟⲩⲣⲟ. Pendant la présentation des oblations, l'hymne Alleluia des oblats (Alle-el-qorban) est chanté. Après l'absolution des servants, l'hymne Ⲑⲁⲓ ⲱⲣⲣⲏ est chanté, suivi par les ⲉⲓⲧⲉⲛ, organisés de la façon suivante :

1. la Vierge,
2. l'Archange Michel, qui est spécifique à la fête de la Résurrection,
3. les sept Archanges,
4. les Apôtres et les Disciples,

5. Saint Marc,

6. Joseph, Nicodème, et Marie-Madeleine, qui est aussi spécifique à la fête de la Résurrection,

7. Puis le reste des couplets sont chantés, à commencer par Saint Georges, jusqu'à la fin, comme d'habitude.

L'épître de Saint Paul en copte est ensuite chantée selon l'air joyeux. Après l'épître catholique, le répons de l'acte des apôtres spécifique à la fête est chanté. Vient ensuite la lecture de l'acte des apôtres. En revanche, nous ne lisons pas le Synaxaire, car l'Eglise met l'accent au cours de la fête et des cinquante jours saints suivants sur la résurrection de notre Seigneur, plutôt que sur tout autre saint ou martyr. L'hymne mélismatique, ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲭⲟⲣⲟⲥ, est ensuite chanté, et il est aussi appelé le dissimulé parce qu'il est chanté à côté de l'autel alors que le voile est fermé. Comme cet hymne est long, il est possible de ne chanter que sa dernière partie, qui est ⲱ ⲛⲓⲙⲛⲁⲓ. Il est suivi de l'hymne Vous tous les chœurs (« Ya al kol-sefoof »). Les lumières sont ensuite éteintes et la commémoration de la Résurrection commence. Après celle-ci, le voile de l'autel est ouvert et les lumières sont rallumées, comme un signe de la Résurrection de notre Seigneur d'entre les morts. Les prêtres et les diacres font une procession trois fois autour de l'autel, puis trois fois autour de la nef et enfin ils terminent avec une dernière fois autour de l'autel. Tout cela se fait pendant que l'assemblée chante les hymnes de la procession de la Résurrection. Ils finissent avec l'hymne mohayar de ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ, suivi du Trisagion avec l'air joyeux puis l'oraison de l'Evangile. Le Psaume est alors chanté avec la mélodie mélismatique Singary, suivi du répons au Psaume. La lecture de l'Evangile est suivie par l'hymne [iowini. Après le sermon, le répons de l'Evangile spécifique à la fête est chanté. La Divine Liturgie se poursuit normalement, y compris ce qui est spécifique à la fête, comme les aspasmos Adam et Watos. Pendant la communion, le Psaume 150 est chanté selon l'air joyeux, suivi de l'hymne ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲭⲟⲣⲟⲥ et des cantiques pour la fête de la Résurrection. A la fin, le canon de clôture pour la Fête de la Résurrection est chanté.

Quant à la période comprise entre le deuxième et le trente-neuvième jour de la fête, son rite se présente comme suit : Au cours des offices de l'encens de la veille et de l'aube, les quatrains du carillon sont chantés selon l'air joyeux, en commençant par les couplets spécifiques à la Fête de la Résurrection. Les doxologies sont aussi chantées avec l'air joyeux, en commençant par la doxologie de la Fête de la Résurrection. Les répons du Psaume et de l'Evangile sont eux aussi ceux de la fête, il en est de même pour le canon de clôture de la prière. Quant au rite de la Divine Liturgie, on prie les prières des troisième et sixième heures de l'Agpeya. Puis, nous présentons les offrandes, et nous continuons la liturgie comme lors de la fête, à l'exception de la représentation de la commémoration de la Résurrection qui n'a pas lieu.

Que, les bénédictions de ces jours bénis, soient avec nous tous. Amen.

# Office de l'aube :

## Quatrains du Carillon :

ⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ :  
 ⲧⲱⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗⲁⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩⲧ :  
 ⲛⲉⲟⲩ ⲡⲉ ⲧⲁⲡⲁⲣⲭⲏ : ⲛⲧⲉ  
 ⲛⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲩⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ :  
 ⲉⲧⲁⲩⲧⲱⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗⲁⲛ  
 ⲛⲉⲙⲱⲟⲩⲧ : ⲱⲁⲛⲧⲉⲩⲱⲧ  
 ⲱⲙⲟⲛ : ⲉⲃⲟⲗⲁⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲩⲭⲁⲩ ⲁⲛ  
 ⲡⲓⲱⲁⲩ : ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥⲙⲏ  
 ⲱⲡⲣⲟⲩⲧⲓⲕⲟⲛ : ⲁⲛ  
 ⲡⲓⲱⲁⲩⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲃⲟⲟⲩⲧ : ⲡⲉⲛ  
 ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲭⲁⲣⲓⲁ :  
 ⲧⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲟⲛⲉⲥⲱⲥ :  
 ⲟⲩⲉⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ : ⲱⲩⲧ  
 ⲡⲓⲖⲟⲥⲟⲥ.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲭⲁⲣⲓⲁ : ⲁⲛ  
 ⲟⲩⲭⲉⲣⲉ ⲉⲩⲟⲩⲁⲃ : ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ  
 Ⲭⲁⲣⲓⲁ : ⲟⲙⲁⲩ ⲱⲩⲛⲉⲟⲩⲁⲃ.

Ⲭⲉⲣⲉ Ⲭⲓⲭⲁⲛⲗ :  
 ⲡⲓⲛⲓⲱⲧ ⲛⲁⲣⲭⲏⲁⲥⲧⲉⲗⲟⲥ :  
 ⲡⲓⲭⲣⲓⲙⲁⲛ ⲛⲟⲩⲧⲁⲓ : ⲛⲧⲉ  
 ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ :  
 ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲩⲓⲙ : ⲭⲉⲣⲉ  
 ⲛⲓⲧⲁⲥⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ :  
 ⲛⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ :  
 ⲡⲓⲛⲓⲱⲧ ⲱⲡⲣⲟⲩⲱⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ  
 ⲡⲓⲟⲩⲛⲃ : ⲡⲉⲥⲧⲉⲛⲛⲏⲥ  
 ⲛⲉⲩⲙⲁⲛⲟⲩⲛⲗ.

Le Christ notre Dieu  
 est ressuscité d'entre les  
 morts il est le premier  
 parmi les convives.

Salut à sa  
 Résurrection d'entre les  
 morts pour nous sauver de  
 nos péchés.

Il fut aussi placé au  
 tombeau selon les paroles  
 prophétiques et le troisième  
 jour le Christ est ressuscité  
 d'entre les morts.

Salut à toi Marie, la  
 belle colombe. Tu as  
 enfanté pour nous Dieu le  
 Verbe.

Salut à toi Marie, un  
 saint salut. Salut à toi  
 Marie, la mère du Saint.

Salut à toi Michel le  
 chef des archanges celui qui  
 a annoncé le salut obtenu  
 grâce à la résurrection.

Salut aux chérubins,  
 salut aux séraphins, salut à  
 tous les ordres célestes.

Salut à Jean, le grand  
 précurseur, salut au douze,  
 apôtres.

المسيح إلهنا، قام  
 من الأموات، وهو باكورة،  
 الراقدين.

السلام لقيامته،  
 لما قام من بين الأموات،  
 حتى خلصنا، من خطايانا.

وأيضا وُضع في  
 القبر، حسب الأصوات  
 النبوية، وفي اليوم الثالث،  
 المسيح قام من الأموات.

السلام لك يا  
 مريم، الحمامة الحسنة،  
 التي ولدت لنا، الله  
 الكلمة.

السلام لك يا  
 مريم، سلاماً مقدساً،  
 السلام لك يا مريم، أم  
 القدوس.

السلام لميخائيل،  
 رئيس الملائكة العظيم،  
 المنادي بالخلاص، الذي  
 للقيامة.

السلام للشاروبيم  
 السلام للسيرافيم السلام  
 لجميع  
 السمائية.

السلام ليوحنا  
 السابق العظيم. السلام  
 للكاهن نسيب عمانوئيل.



Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲟⲥ ⲛⲓⲟⲩⲥ :  
ⲛⲁⲓⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : Ⲭⲉⲣⲉ  
ⲛⲓⲱⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟⲥ Ⲓⲏⲥ  
ⲡⲭⲥ.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ  
ⲡⲓⲱⲁⲣⲧⲏⲣⲟⲥ : Ⲭⲉⲣⲉ  
ⲡⲓⲉⲛⲁⲥⲥⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ : Ⲭⲉⲣⲉ  
ⲡⲓⲁⲓⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲁⲃⲃⲁ  
Ⲭⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲑⲉⲱⲣⲓⲱⲥ.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ  
ⲡⲓⲱⲁⲣⲧⲏⲣⲟⲥ : Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲱⲓⲭ  
ⲛⲥⲉⲛⲛⲉⲟⲥ : Ⲭⲉⲣⲉ  
ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲑⲟⲣⲟⲥ : ⲡⲁⲟⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ  
ⲉⲱⲣⲥⲓⲟⲥ.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ  
ⲡⲓⲱⲁⲣⲧⲏⲣⲟⲥ : Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲱⲓⲭ  
ⲛⲥⲉⲛⲛⲉⲟⲥ : Ⲭⲉⲣⲉ  
ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲑⲟⲣⲟⲥ : Ⲭⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ  
Ⲭⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ  
ⲡⲓⲱⲁⲣⲧⲏⲣⲟⲥ : Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲱⲓⲭ  
ⲛⲥⲉⲛⲛⲉⲟⲥ : Ⲭⲉⲣⲉ  
ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲑⲟⲣⲟⲥ : ⲡⲓⲁⲥⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ  
Ⲭⲓⲏⲏⲁ.

Ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲛⲥⲁⲓⲓ ⲛⲉⲱ  
ⲑⲟⲟⲩ : ⲛⲑⲟⲓ ⲛⲑⲟⲓ ⲡⲉ ⲛⲉⲱ  
ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲗ : ⲉⲛ  
ⲟⲩⲉⲣⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲟⲩⲱⲧ :  
ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ ⲱⲱⲟⲓ ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ  
ⲛⲁⲓ.

ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲣⲓⲣⲏⲏ :  
ⲱⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲧⲉⲕⲉⲣⲓⲣⲏⲏ :  
ⲥⲉⲱⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲧⲉⲕⲉⲣⲓⲣⲏⲏ :  
ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Salut à mes  
seigneurs et pères les  
apôtres, salut aux disciples  
de notre Seigneur Jésus  
Christ.

Salut au martyr,  
Salut à l'évangéliste, Salut  
à l'apôtre, Marc le  
contemplateur de Dieu.

Salut à toi martyr,  
salut au courageux héros,  
salut au porteur du combat,  
mon seigneur le roi  
Georges.

Salut à toi martyr,  
salut au courageux héros,  
salut au porteur du combat,  
le saint Mercorios.

Salut à toi martyr,  
salut au courageux héros,  
salut au porteur du combat,  
le saint Ménas de faïat.

Jésus-Christ est Lui-  
même hier, aujourd'hui et  
jusqu'à la fin des temps  
avec Son hypostase unique,  
nous nous prosternons  
devant Lui et nous Le  
glorifions.

Ô Roi de la paix,  
donne-nous ta paix,  
accorde-nous Ta paix et  
remets nos péchés.

السلام لسادتي  
الآباء الرسل. السلام  
لتلاميذ ربنا يسوع  
المسيح.

السلام لك أيها  
الشهيد السلام للانجيلي  
السلام للرسول مرقس  
ناظر الإله.

السلام لك أيها  
الشهيد. السلام للشجاع  
البطل السلام للابس  
الجهاد. سيدى الملك  
جورجيوس.

السلام لك أيها  
الشهيد. السلام للشجاع  
البطل السلام للابس  
الجهاد، فيلوباتير  
مرقوريوس.

السلام لك أيها  
الشهيد. السلام للشجاع  
البطل السلام للابس  
الجهاد أبا مينا البياضى.

أيها المسيح ملكنا،  
بصلواتهم، اصنع معنا  
رحمة، في ملكوتك.

يا ملك السلام  
أعطنا سلامك قرر لنا  
سلامك واغفر لنا خطايانا.

Χωρ ἐβολὰ ἡνιχααζι :  
ἡντε ϣεκκλῆσιὰ : ἀρισὸβτ  
ἐρος: ἡνεσκίμ ϣὰ ἐνεε.

Disperse les ennemis  
de l'Église. Fortifie-La et  
elle ne sera jamais  
ébranlée.

فرق أعداء الكنيسة  
وحصنها فلا تتزعزع إلي  
الأبد.

Εμμανουήλ  
Πεννοϣ : δέν τενομηϣ  
ϣνοϣ: δέν πῶνοϣ ἡντε  
Πεκιωτ : νεμ Πιπνα εϣϣ.

Emmanuel notre  
Dieu est maintenant au  
milieu de nous avec la  
gloire de son Père et du  
Saint-Esprit.

عمانوئيل إلهنا في  
وسطنا الآن بمجد أبيه  
والروح القدس.

ἡτεϣῳον ἐρον  
τηρεν : ἡτεϣτοϣβο  
ἡνενηϣτ: ἡτεϣταλδο  
ἡνιϣωνι : ἡτε νενηϣϣῃ  
νεμ νενηϣωα.

Qu'il nous bénisse  
tous, qu'il purifie nos  
cœurs et qu'il guérisse les  
maladies de nos âmes et de  
nos corps.

ليباركنا كلنا ويطهر قلوبنا  
ويشفي أمراض نفوسنا  
وأجسادنا.

Πενοϣωϣτ ὡμοκ ὦ  
Πιχριστοϣ νεμ Πεκιωτ  
ἡὰσαθοϣ : νεμ Πιπνεϣα  
εϣοϣαβ : χε ακτον ακωϣ  
ὡμον.

Nous t'adorons ô  
Christ, Avec Ton Père très  
bon et le Saint Esprit car  
tu a été crucifié et tu nous a  
sauvés.

نسجد لك أيها  
المسيح مع أبيك الصالح  
والروح القدس لأنك ولدت  
وخلصتنا.

*Seulement lors du jour de la resurrection et après avoir priée  
l'oraison des malades, ils disent le chant des sept aires.*





11

2

11

11

11

11

11

11

11

11

On chante ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲛ, ainsi que les trois quatrains suivant sur l'air de Ⲑⲣⲛⲟⲥ ⲁⲙⲟⲣ :



ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲉ . | |||| . | || || ⲛ ⲥⲱⲛⲓ | . |||| . ||| . ⲕⲁⲧⲁ .  
 ||| . || ||| . | ⲡⲉⲕⲛⲓ | || . || . ||| ⲱⲧⲏⲛⲁ ||| . ⲛⲁⲅⲱⲉ || ||| ⲛ  
 ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲣ | † || . | ⲕⲁⲧⲁ . || ⲛⲉⲕⲱⲉ || . || ⲧⲱⲉⲛⲅⲏⲧ .



ⲛⲟⲣ† ⲡⲓⲕⲁ . | |||| . | || || ⲣⲱⲟⲣ | . |||| . ||| ⲱ ⲏⲣⲉ .  
 ||| . || ||| . | ϣ ⲉⲣⲡⲉ | || . || . ||| ⲑⲛⲁⲛⲉ ||| ϣ . ⲡⲓⲣⲉ || ||| ϣ .  
 ⲉⲣⲟⲓ | ⲕⲟⲛⲟⲙ || . | ⲛ ⲏⲛⲉ . || ϣⲱⲧⲡ || . || ⲛ ⲕⲁⲗⲱⲥ .

ⲡⲓⲣⲉϣⲉⲣⲅⲉⲙⲓ ⲉⲧϫⲟⲣ : ⲏⲛⲏⲉⲧⲁⲣⲫⲱⲧ  
 ⲅⲁⲣⲟϥ : ⲫⲣⲉϣⲃⲓⲱⲱⲟⲛ ⲏⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ :  
 ⲛⲟⲅⲉⲙ ⲏⲧⲟⲩⲟⲣⲧⲁⲓ .

المدير القوي، للملتجئين،  
 المتشوق لخلاص، ونجاة كل أحد.

ⲃⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭⲣⲏⲥⲧⲟⲥ : ⲁⲕⲥⲟⲃ† ⲛⲁⲛ  
 ⲁⲡⲓⲉⲭⲱⲣⲉ : ⲁⲣⲓⲅⲱⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲁⲡⲁⲓⲉⲅⲟⲟⲛ : ⲉⲛⲟⲓ  
 ⲏⲁⲑⲛⲟⲃⲓ .

بصلاحك هيأت، لنا الليل، انعم لنا  
 بهذا اليوم، ونحن بغير خطية.

On chante Ⲉⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡⲱⲁ, ainsi que les trois quatrains suivant sur l'air de ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲣⲱⲛⲉⲗ :



Ⲉⲣⲉⲛⲉ . || | || ⲭ ⲣⲏ . ⲉⲙⲡⲱⲁ || . || || . || ⲉϣⲁ . || || || .  
 ⲭ ⲓ ⲏⲉⲛⲭⲓ || . || ⲭ ⲉⲡⲱⲱ || || . ⲭ ⲓ ⲅⲁ || || || . ⲣⲟⲕ ⲁⲡⲉ .  
 || || || . | † ⲕⲱⲑⲟ || . || || | ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲭⲱ || . || || . | ⲛⲧ ⲛⲉⲙ  
 ⲙⲟⲕⲙⲉ . || || || . || ⲕ . ⲉϣⲅⲱⲟⲣ .



Ⲉⲛ ⲧⲁⲓ ⲅⲁ . || | || ⲭ ⲏ ⲁⲧⲟⲟⲩⲓ || . || || . || ⲥⲟⲣⲧⲱ . ||  
 || || . || ⲭ ⲛⲉⲛ ⲙⲱ || . || . | ⲓⲧ ⲉⲅⲟⲣ || || . ⲭ ⲛⲉ || || || .  
 || ⲙ ⲛⲉⲛ ⲙⲱ || || || . | † ⲓⲧ ⲉⲃⲟ || . || ⲭ ⲗ ⲅⲉⲛ ⲡⲟⲩⲛⲟ  
 || . || || . || ϣ ⲏⲧⲉ ⲧⲉ . || || || . || ⲕ . ⲥⲕⲉ | ⲡⲏ .

Ⲉⲣⲉⲛⲭⲱ ⲏⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲏⲉⲅⲟⲟⲛ  
 ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲏⲧⲉⲛⲅⲱⲥ ⲉⲧⲉⲕⲭⲟⲙ : ⲛⲉⲙ ⲗⲁⲣⲓⲗ  
 ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ .

لننطق بعدلك، كل يوم، ونمجد  
 قوتك، مع داود النبي.

ⲭⲉ ⲅⲉⲛ ⲧⲉⲕⲅⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲡⲭⲥ  
 ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲁⲛⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁⲛⲧⲱⲟⲩⲛ : ⲭⲉ  
 ⲁⲛⲉⲣⲅⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲣⲟⲕ .

قائلين بسلامك، أيها المسيح  
 مخلصنا، رقدنا وقمنا، لأننا توكلنا عليك.





ⲉⲟⲩⲱⲥ ⲛⲧⲉⲩⲧⲁⲭⲣⲟⲛ : ⲉⲛ  
ⲡⲓⲛⲁⲃⲧ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ : ⲟⲩⲟⲃ ⲛⲧⲉⲩⲉⲣⲃⲙⲟⲧ  
ⲛⲁⲛ : ⲙⲡⲓⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ : ⲛⲧⲉ ⲧⲙⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ  
ⲉⲟⲩ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ⲡⲟⲥ ⲁⲣⲓⲃⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ : ⲙⲡⲓⲭⲱ  
ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

(ⲉⲟⲃⲉ ⲛⲓⲗⲁⲥⲧⲉⲗⲟⲥ)

ⲉⲁⲛⲁⲛⲱⲟ ⲛⲱⲟ : ⲛⲉⲙ ⲉⲁⲛⲟⲃⲁ  
ⲛⲟⲃⲁ: ⲛⲁⲣⲭⲛⲁⲥⲧⲉⲗⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲁⲥⲧⲉⲗⲟⲥ ⲉⲟⲩ.

ⲉⲩⲟⲃⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ : ⲙⲡⲉⲙⲟ  
ⲙⲡⲓⲟⲣⲟⲛⲟⲥ: ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ⲉⲩⲱⲱ  
ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ.

Ⲭⲉ ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲭⲟⲩⲁⲃ : ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲉⲛ  
ⲟⲩⲙⲉⲟⲙⲛⲓ : ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ : ⲉⲣⲓⲡⲣⲉⲡⲓ  
ⲛⲧⲓⲣⲓⲁⲥ.

ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ : ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲭⲟⲣⲟⲥ  
ⲧⲙⲣⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲗⲁⲥⲧⲉⲗⲟⲥ : ⲡⲟⲥ ⲁⲣⲓⲃⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ :  
ⲙⲡⲓⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

(ⲉⲟⲃⲉ ⲛⲓⲗⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ)

ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲁⲩⲭⲓⲱⲱ  
ⲉⲛ ⲛⲓⲉⲧⲛⲟⲥ : ⲉⲛ ⲡⲓⲉⲧⲁⲥⲧⲉⲗⲓⲟⲛ : ⲛⲧⲉ Ⲓⲛⲥ  
ⲡⲭⲥ.

ⲗⲁ ⲡⲟⲩⲃⲣⲱⲟⲩ ⲱⲉⲛⲁⲥ : ⲉⲓⲭⲉⲛ  
ⲡⲕⲁⲃⲓ ⲧⲙⲣⲥ : ⲟⲩⲟⲃ ⲛⲟⲩⲥⲁⲭⲓ ⲁⲩⲫⲟⲃ : ⲱⲁ  
ⲁⲩⲣⲙⲭⲥ ⲛⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲛ.

ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲓ : ⲛⲧⲉ ⲛⲁⲟⲥ ⲛⲓⲟⲧ  
ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲡⲟⲥ ⲁⲣⲓⲃⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ : ⲙⲡⲓⲭⲱ  
ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

لكي يثبتنا، في الإيمان  
المستقيم، وينعم لنا، بمغفرة خطايانا.

بشفاعات، والدة الإله  
القديسة مريم، يارب انعم لنا، بمغفرة  
خطايانا.

(لأجل الملائكة)

الوف الوف، وربوات ربوات،  
رؤساء ملائكة، وملائكة مقدسين.

وقوف أمام، كرسي، ضابط  
الكل، صارخين قائلين:

قدوس قدوس قدوس  
بالحقيقة، المجد والكرامة، يليقان  
بالثالث.

بشفاعات، جميع صفوف  
الملائكة، يارب انعم لنا، بمغفرة  
خطايانا.

(لأجل الرسل)

آباؤنا الرسل، بشروا في  
الأمم، بإنجيل، يسوع المسيح.

خرجت أصواتهم، إلي  
الارض كلها، وبلغ كلامهم، إلي أقطار  
المسكونة.

بصلوات، سادتي الآباء  
الرسل، يارب انعم لنا، بمغفرة  
خطايانا.

(ΕΘΒΕ ΝΙΜΑΡΤΥΡΟΣ)

Ζανῆλου ἡὰτλωμ : αἰτητοῦ  
 ἦξε Πος : εἶχεν ἡχορος τηρε : ἦτε  
 νιμαρτῆρος.

ΔΥΤΟΥΧΩΝ ἈΓΝΑΖΜΟΝ : ΧΕ  
 ΑΥΦΩΤ ΖΑΡΟΥ : ΑΥΕΡΨΑΙ ΝΕΜΑΥ : ΞΕΝ  
 ΤΕΜΕΤΟΥΡΟ.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΤΧΗ : ἄτε πῆχορος τηρε  
 ἄτε νιμαρττερος : Ποc ἀριζμοτ ναν :  
 ἄπιχω ἐβολ ἄτε νεννοβι.

(ΕΘΒΕ ΝΗΕΘΟΥΑΒ)

Πηθεὺς ἦτακ : εἰς ἐμοῦ ἐροκ:  
εἰς αὐτὸν ἡπὼν : ἦτε τεκμετοῖρο.

Τεκμετοτρο παΝοι† : ουμετοτρο  
 η̣ε̣νε̣ε̣ : ο̣ρο̣ε̣ τε̣κ̣με̣το̣ς̣ : υ̣α̣ ν̣ι̣ε̣νε̣α̣  
 τη̣ρο̣υ̣.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ : ἤτε πῆχρος τηρε  
 ἤτε νίσταφροφορος : ΝΕῦ ΝΙΘΩΝΙ ΝΕῦ  
 ΝΙΔΙΚΕΟΣ : ΠΟС...

(ΕΘΒΕ ΝΙΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ ΝΕΩ ΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ)

Χερε Ἠλιας : πιςοφρον  
ἄπροφνητης : νευ Ἐλιςος : περσωπ  
ἡαδθητης.

Πινιω† ἡρεσβιωω : θεν †χωρα  
 ἡτε Χηωι : Βαρκος πᾶποστολος : πεσωορπ  
 ἡνεσέρβει.

Θεο πε Θυαυ ἠΦ† : Μαρια  
 †Παρθενος : τωβζ ἠμοϙ ἐχων : εθρεϙηαι  
 ζα πεντενος.

Πινιω† ὑπατριρχης : πενωτ  
 αββα Σεηρος : φηέτα νεψβωόνι εϑ :  
 ἐροῶνι ὑπεννοϑς.

(لأجل الشهداء)

أكاليل غير مضمحلة، جعلها  
الرب، على جميع، صفوف الشهداء.

أُنقذهم وخلصهم، لأنهم  
التجأوا إليه، وعيدوا معه، في ملكوته.

بصلوات، جميع صفوف  
الشهداء، يارب انعم لنا، بمغفرة خطايانا.

(لأجل القديسين)

قديسوك، يباركونك، وينطقون  
بمجد، ملكوتك.

ملكوٲك يا إلهي؁ ملكوٲ  
أبدي؁ وربوبيٲك؁ إلى كل الأجيال.

بصلوات، كافة مصاف لابسى  
الصليب، والأبرار والصدقين، يا رب  
انعم...

**(لأجل الآباء والأبناء)**

السلام لإيليا، النبي  
المتعفف، وإليشع، تلميذه المختار.

المبشر العظيم، في كورة  
مصر، مرقس الرسول، مدبرها الاول.

انت هي أم الله، يا مريم  
الغبراء، اطلبي منه عنا، أن يرحم  
حنسنا.

البطريق العظيم، أبونا أنبا  
ساويرس، الذي أنارت  
المقدسة عقولنا.



Πενιωτ ἡὸμολοσιτης : αββα  
Διοσκορος : αϣμωϣ ἔχεν πιναϣ† : οὐβε  
νιζερετικός.

Ⲭⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟⲩⲥ ⲥⲓⲁⲣⲁⲛⲁⲥ  
ⲙⲓⲡⲟⲥ : ἔρε ⲡⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ἔϥⲥ : ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ  
ἡὸⲩⲣⲉⲣⲱⲓⲥ.

ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲩⲭⲏ : ἁⲣⲓⲃⲙⲟⲩ ⲛⲁⲛ  
ϣⲥ† : ἁⲡⲓⲭⲱ ἔβⲟⲗ ἡⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟβⲓ : ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ  
ἡὸⲩⲥⲱⲥ†.

(ⲑⲉⲟⲩⲟⲕⲓᾶ Ἀδαμ)

Ⲭⲉⲕⲛⲁⲓ ὠ ⲡⲁⲛⲟⲩⲥ† : ϩⲁⲛⲁⲧⲃⲓⲛⲡⲓ  
ⲙⲙⲟⲩ : ⲥⲉⲟⲩϣ ἔⲙⲁϣⲱ : ἡⲭⲉ  
ⲛⲉⲕⲙⲉⲩⲱⲉⲛⲑⲏⲧ.

Ⲡⲓⲧⲉⲗⲧⲓⲗⲓ ἁⲙⲟⲩⲛⲑⲱⲟⲩ : ⲥⲉⲛⲡ  
ἡⲧⲟⲧⲕ ⲥⲓⲁⲣⲁⲛ : ⲡⲓⲕⲉϣⲱ ἡⲧⲉ ϣⲓⲟⲙ : ⲥⲉⲭⲏ  
ⲛⲁⲑⲣⲉⲛ ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ.

ⲓⲉ ⲁⲩⲏⲣ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ : ⲛⲓⲛⲟβⲓ ἡⲧⲉ  
ⲧⲁⲩⲥⲩⲭⲏ : ⲛⲁⲓ ⲉϥⲟⲩⲱⲛⲑ ἔβⲟⲗ : ἁⲡⲉⲕⲙⲉⲟ  
ⲡⲁⲟⲥ.

Ⲡⲓⲛⲟβⲓ ⲉⲧⲁⲓᾶⲧⲟⲩ : ⲡⲁⲟⲥ  
ἡⲛⲉⲕⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲛⲓ : οὐⲗⲉ ἁⲡⲉⲣⲥⲑⲏⲕ :  
ἔⲛᾶᾶⲛⲟⲙⲓᾶ.

Ⲭⲉ ⲡⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲁⲕⲥⲟⲧⲡⲉⲩ :  
ⲥⲓⲡⲟⲣⲛⲏ ⲁⲕⲥⲱⲥ† ἁⲙⲟⲥ : ⲡⲓⲥⲟⲛⲓ  
ⲉⲧⲥⲁⲟⲩⲛᾶⲙ : ⲡⲁⲟⲥ ⲁⲕⲉⲣⲡⲉⲩⲙⲉⲛⲓ.

ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲡⲁⲟⲥ : ϩⲁ ⲡⲓⲣⲉⲩⲣⲉⲛⲟβⲓ :  
ⲙⲁⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ἡⲧⲁⲓⲣⲓ : ἡⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓᾶ.

Ⲭⲉ Ჭⲟⲩⲱϣ ἁⲩⲙⲟⲩ ⲁⲛ :  
ἁⲡⲓⲣⲉⲩⲣⲉⲛⲟβⲓ : ἁⲩⲣⲏⲥ† ἡⲧⲉⲩⲧⲁⲥⲑⲟⲩ :  
ἡⲧⲉⲥⲱⲛⲑ ἡⲭⲉ ⲧⲉⲩⲩⲥⲩⲭⲏ.

أبونا المعترف، أنبا  
ديسقوروس، حارب عن الايمان، ضد  
الهرطقة.

وكل آبائنا، الذين ارضوا  
الرب، بركتهم المقدسة، تكون لنا  
حارساً.

بصلواتهم، أنعم لنا يا الله،  
بمغفرة خطايانا، وأعطنا سلاماً.

## (ختام الشیوطوكيات الآدام)

مراحمك يا إلهي غير  
محصاة. وكثيرة جداً هي رأفاتك.

قطرات المطر محصاة  
عندك جميعها ورمل البحر كائن أمام  
عينيك.

فكم بالحري خطايا نفسي  
هذه الظاهرة أمامك يا ربي.

الخطايا التي صنعتها يا ربي  
لا تذكرها ولا تحسب اثامي.

فان العشار اخترته والزانية  
خلصتها. واللص اليمين يا سيدي  
ذكرته.

وأنا أيضاً الخاطي يا سيدي  
علمني أن اصنع توبة.

لأنك لا تشاء موت الخاطي  
مثل أن يرجع وتحيا نفسه.

ἡ ἀγαθή : ἔδοξεν  
ἐπεκόνεσθαι : ἀριότητι : κατὰ  
τεκμετάδαθος.

Ἐν ἡμέρᾳ : ὁμοῦ  
ἡμετέρας : ἡμετέρας : ἡμετέρας  
νεκμετῶμεν.

Ἡμετέρας : ἡμετέρας : ἡμετέρας  
ἡμετέρας : ἡμετέρας : ἡμετέρας  
ἡμετέρας.

ἡμετέρας : ἡμετέρας : ἡμετέρας  
ἡμετέρας : ἡμετέρας : ἡμετέρας  
ἡμετέρας.

ἡμετέρας : ἡμετέρας : ἡμετέρας  
ἡμετέρας : ἡμετέρας : ἡμετέρας  
ἡμετέρας.

ἡμετέρας : ἡμετέρας : ἡμετέρας  
ἡμετέρας : ἡμετέρας : ἡμετέρας  
ἡμετέρας.

ἡμετέρας : ἡμετέρας : ἡμετέρας  
ἡμετέρας : ἡμετέρας : ἡμετέρας  
ἡμετέρας.

ἡμετέρας : ἡμετέρας : ἡμετέρας  
ἡμετέρας : ἡμετέρας : ἡμετέρας  
ἡμετέρας.

ἡμετέρας : ἡμετέρας : ἡμετέρας  
ἡμετέρας : ἡμετέρας : ἡμετέρας  
ἡμετέρας.

ἡμετέρας : ἡμετέρας : ἡμετέρας  
ἡμετέρας : ἡμετέρας : ἡμετέρας  
ἡμετέρας.

ردنا يا الله إلي خلاصك  
وعاملنا كصلاحك.

لأنك أنت صالح ورحوم.  
فلتدركنا رأفاتك سريعاً.

ترأف علينا كلنا أيها الرب  
إلهنا مخلصنا ورحمنا كعظيم رحمتك.

هؤلاء أذكركم يا سيدنا  
المسيح كن في وسطنا صارخاً قائلاً:

سلامي أنا اعطيكم سلام  
أبي أتركه معكم.

يا ملك السلام أعطنا  
سلامك قرر لنا سلامك واغفر لنا  
خطايانا.

فرق أعداء الكنيسة  
وحصنها فلا تتزعزع إلي الأبد.

عمانوئيل إلهنا في وسطنا  
الآن بمجد أبية والروح القدس.

ليباركنا كلنا ويطهر قلوبنا  
ويشفي أمراض نفوسنا وأجسادنا.

نسجد لك أيها المسيح مع  
إبيك الصالح والروح القدس لأنك ولدت  
وخلصتنا.

Après cela, l'oraison des oblations est priée, suivie des doxologies, celles-ci sont  
toutes chantées selon l'air joyeux :

## Doxologies : Introduction des Doxologies :

ⲁⲛ ⲡⲭⲥ Ⲓⲏⲥ ⲡⲉⲛⲟⲥ.  
ⲁⲙⲓⲛ ⲁⲗ.

Par le Christ Jésus  
Notre Seigneur. Amen  
Alléluia.

بالمسيح  
يسوع  
المسيح.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲧⲉⲛⲧⲁⲟ ⲉⲣⲟ: ⲱ  
ⲙⲉⲉⲧ ⲉⲙⲉⲧ ⲛⲱⲟⲧ : ⲉⲧⲟⲓ  
ⲱⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛⲥⲟⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ :  
ⲧⲙⲁⲥⲛⲟⲧⲧ ⲙⲁⲧ ⲱⲡⲭⲥ.

Nous te saluons et  
nous te supplions, toi la  
sainte, pleine de gloire,  
toujours vierge, Mère de  
Dieu et mère du Christ :

السلام لك نسألك  
أيتها القديسة الممتلئة مجدا  
العذراء كل حين. والدة الاله  
أم المسيح.

ⲁⲛⲓⲟⲩ ⲛⲧⲉⲡⲣⲟⲥⲉⲧⲭⲏ:  
ⲉⲡⲱⲱ ⲉⲁ ⲡⲉⲱⲏⲣⲓ ⲱⲙⲉⲛⲣⲓⲧ :  
ⲛⲧⲉⲧⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Fais monter nos  
prières vers ton Fils bien-  
aimé pour qu'Il nous  
pardonne nos péchés.

اصعدى صلاتنا الى  
ابنك الحبيب ليغفر لنا  
خطايانا.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲙⲉⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ:  
ⲱⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲧⲁⲩⲙⲓ : ⲡⲭⲥ  
ⲡⲉⲛⲛⲟⲧⲧ : ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲉⲧ.

Nous saluons la sainte  
Vierge qui a enfanté pour  
nous la lumière véritable, le  
Christ, notre Dieu.

السلام للتي ولدت لنا  
النور الحقيقي المسيح الهنا  
العذراء القديسة.

Ⲭⲁⲧⲁⲟ ⲱⲡⲟⲥ ⲉⲉⲣⲏⲓ  
ⲉⲭⲱⲛ : ⲛⲧⲉⲧⲉⲣ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ  
ⲛⲉⲛⲱⲧⲭⲏ : ⲛⲧⲉⲧⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ  
ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Supplie le Seigneur  
pour nous afin qu'il accorde  
Sa miséricorde à nos âmes et  
nous pardonne nos péchés.

اسألى الرب عنا ليصنع  
رحمة مع نفوسنا ويغفر لنا  
خطايانا.

ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲭⲁⲣⲓⲁⲙ:  
ⲧⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲉⲧ : ⲧⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ  
ⲉⲧⲉⲛⲁⲟⲧ : ⲛⲧⲉ ⲡⲧⲉⲛⲟⲥ ⲛⲧⲉ  
ⲧⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ.

Ô Vierge Marie, Mère  
de Dieu, sainte et  
Médiatrice, fidèle au genre  
humain,

أيتها العذراء مريم والدة  
الاله القديسة الشفيعة  
الأمينة لجنس البشر.

ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲧⲓⲛ ⲉⲉⲣⲏⲓ  
ⲉⲭⲱⲛ : ⲛⲁⲁⲣⲉⲛ ⲡⲭⲥ :  
ⲧⲏⲉⲧⲁⲣⲉⲭⲑⲟⲧ : ⲉⲟⲡⲱⲥ  
ⲛⲧⲉⲧⲉⲣⲉⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ : ⲱⲡⲭⲱ  
ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

Intercède pour nous  
devant le Christ que tu as  
enfanté afin qu'Il nous  
accorde la rémission de nos  
péchés.

اشفعى فينا أمام  
المسيح الذي ولدته لكي  
ينعم لنا بمغفرة خطايانا.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ  
ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲧⲟⲩⲣⲱ ⲱⲙⲓ  
ⲛⲁⲗⲏⲟⲓⲛⲏ : Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲱⲟⲩⲱⲟⲩ  
ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲧⲉⲛⲟⲥ : ⲁⲣⲉⲭⲑⲟ ⲛⲁⲛ  
ⲛⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

Nous te saluons ô  
Vierge, Reine véritable.  
Nous saluons la fierté du  
genre humain, Tu as enfanté  
pour nous Emmanuel.

السلام لك أيتها العذراء  
الملكة الحقيقية الحقانية.  
السلام لفخر جنسنا. ولدت  
لنا عمانوئيل.

Ⲑⲉⲛⲧⲉⲟ ⲁⲣⲉⲡⲉⲛⲙⲉⲣⲓ: ⲱ  
ⲧⲓⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲛⲉⲟⲧ  
ⲛⲁⲁⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟⲥ Ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ  
ⲏⲧⲉⲣⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Nous te supplions,  
souviens-toi de nous, ô  
Médiatrice fidèle, devant notre  
Seigneur Jésus Christ, afin  
qu'Il nous pardonne nos  
péchés.

نسألك أن تذكرينا أيتها  
الشفيعة المؤتمنة أمام ربنا  
يسوع المسيح ليغفر لنا  
خطايانا.

## Doxologies “Ⲑⲟⲧⲉ ϣⲟⲛ” :

Ⲑⲟⲧⲉ ϣⲟⲛ ⲁⲣⲙⲟⲥ  
ⲏⲣⲁⲱⲓ : ⲟⲛⲟⲥ ⲡⲉⲛⲗⲁⲥ ⲉⲛ  
ⲟⲩⲁⲉⲗⲏⲗ : ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲟⲥ Ⲓⲏⲥ  
ⲡⲭⲥ : ⲁⲣⲧⲱⲛⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛ  
ⲛⲏⲉⲑⲱⲱⲟⲩⲧ.

Alors notre bouche  
s'est remplie de joie et  
notre langue a acclamé :  
notre Seigneur Jésus Christ  
est ressuscité d'entre les  
morts.

حينئذ إمتلأ فمنا فرحاً،  
ولساننا تهليلاً، لأن ربنا  
يسوع المسيح، قام من  
بين الأموات.

ⲁⲣⲕⲱⲣⲉⲓ ⲱⲥⲙⲟⲩ ⲉⲛ  
ⲧⲉⲣⲭⲟⲙ : ⲁⲣⲑⲣⲉⲡⲱⲛⲉⲥ  
ⲉⲣⲟⲩⲱⲛⲓ ⲉⲣⲟⲛ : ⲡⲉⲑⲟⲥ ⲟⲛ  
ⲡⲏⲉⲧⲁⲣⲱⲉⲛⲱⲁⲣ : ⲉⲛⲓⲱⲁ  
ⲉⲧⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲱⲡⲕⲁⲁⲓ.

Il a anéanti la mort,  
par sa puissance, et la vie  
nous a éclairés. Il a été  
aussi dans les profondeurs  
de la terre.

بقوته أبطل الموت،  
وجعل الحياة تضيئ لنا، وهو  
أيضاً الذي مضى، إلى  
الأماكن التي أسفل الأرض.

ⲡⲓⲙⲏⲟⲩⲧ ⲏⲧⲉ ⲁⲙⲉⲛⲧ :  
ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲁⲩⲉⲣⲉⲟⲧ :  
ⲁⲣⲧⲁⲕⲟ ⲏⲛⲓⲛⲁⲕⲁⲓ ⲱⲥⲙⲟⲩ :  
ⲱⲡⲟⲩⲱⲭⲉⲙⲭⲟⲙ ⲏⲁⲙⲟⲛⲓ  
ⲱⲙⲟⲥ.

Les sentinelles de  
l'enfer en le voyant prirent  
peur, et il vainquit les  
puissances de la mort et  
elles ne purent l'attraper.

بوابو الجحيم، رأوه  
وخافوا، وأهلك طلقات  
الموت، فلم تستطع أن  
تمسكه.

ⲁⲣⲉⲑⲟⲙⲉⲙ ⲏⲉⲁⲛⲡⲩⲗⲏ  
ⲏⲉⲟⲙⲧ : ⲁⲣⲕⲱⲣⲉⲓ  
ⲏⲉⲁⲛⲙⲟⲭⲗⲟⲩⲥ ⲱⲃⲉⲛⲓⲡⲓ :  
ⲁⲣⲓⲛⲓ ⲏⲛⲉⲣⲥⲱⲧⲓ ⲉⲃⲟⲗ : ⲉⲛ  
ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲉⲗⲏⲗ.

Il détruisit les portes  
de cuivre, cassa les  
charnières en fer et en sorti  
ses élus avec joie et  
acclamation.

سحق الأبواب  
النحاس، وكسر المتاريس  
الحديد، وأخرج مُختاريه،  
بفرح وتهليل.

ⲁⲣⲟⲗⲟⲩ ⲉⲡⲃⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙⲁⲣ :  
ⲉⲑⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉⲣⲙⲁⲏⲉⲙⲧⲟⲛ :  
ⲁⲣⲛⲁⲁⲙⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲣⲣⲁⲛ :  
ⲁⲣⲟⲩⲱⲛⲉⲥ ⲏⲧⲉⲣⲭⲟⲙ ⲛⲱⲟⲩ  
ⲉⲃⲟⲗ.

Il les a élevés avec lui  
vers le lieu de Son repos,  
les a sauvés à cause de Son  
nom et leur a montré Sa  
puissance.

وأصعدهم معه إلى  
العلو، إلى مواضع راحته،  
خلصهم لأجل إسمه، وأظهر  
قوته لهم.

ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲏⲣⲁⲙⲁⲑ :  
ⲉⲛ ⲛⲓⲁⲧⲁⲑⲟⲛ ⲉⲧⲭⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ :  
ⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁⲁⲧⲧ ⲧⲉⲛⲉⲣⲉⲡⲁⲗⲓⲛ :  
ⲉⲛⲭⲱ ⲱⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲁ.

Pour cela, riches des  
dons parfaits et avec joie  
nous chantons en disant :  
Alléluia.

فلهذا نحن أغنياء،  
بالخيرات الكاملة، وبإيمان  
نرتل، قائلين هليلويا.

Ἀλληλοῦια ᾠᾶ : Alléluia Alléluia, Alléluia,	هلاليويا هلاليويا
ᾠᾶ ᾠᾶ : Ἰησοῦς Χριστὸς ὁ υἱοῦ τοῦ θεοῦ : αἰωνῶν ἐβόλθεν ἡ ἐξ ὧν ἔγενετο ἡμεῖς.	هلاليويا هلاليويا يسوع المسيح ملك المجد، قام من بين الأموات.
Φαί εἶρε πῶν ὡν ἐρῆρε πῶν : νεμ Περὶ ὡν ἡ ἀνάστασις : νεμ πῶν ἡ ἐξ ὧν ἔγενετο ἡμεῖς.	هذا الذي ينبغي له المجد، مع أبيه الصالح، والروح القدس، من الآن وإلى الأبد.

## Seconde doxologies pour la Résurecion :

Φηέταρ ὡν ὡν ὡν ὡν : ὡν ὡν ὡν ὡν : αἰωνῶν ἐβόλθεν ἡ ἐξ ὧν ἔγενετο ἡμεῖς.	Celui qui a pris soin d'Israël, depuis quarante ans, dans le désert, leur a donné la manne à manger, le pain des anges.	الذى عالَ إسرائيل، أربعين سنة في البرية، وأعطاهم المنّ، خُبز الملائكة ليأكلوا.
Πῶν ὡν ὡν ὡν ὡν : αἰωνῶν ἐβόλθεν ἡ ἐξ ὧν ἔγενετο ἡμεῖς.	A la place de la manne, ils lui ont donné du vinaigre amer, à la place de la bonté, ils ont placé une couronne d'épines sur Lui.	عوض المنّ، أعطوه خلاً مُراً، وبدل الخيرات جعلوا، إكليل شوك على رأسه.
Ἀνκορ ὡν ὡν ὡν ὡν : αἰωνῶν ἐβόλθεν ἡ ἐξ ὧν ἔγενετο ἡμεῖς.	Ils l'ont enroulé et l'ont placé dans le tombeau, qui était à l'extérieur de la ville, dans leur ignorance ils ont dit, il est impossible pour lui de ressuscité.	كُفّن ووُضع في القبر، الكائن خارج المدينة، وقالوا بجهلهم أن هذا، لا يستطيع أن يقوم بعد.
ὡν ὡν ὡν ὡν ὡν : αἰωνῶν ἐβόλθεν ἡ ἐξ ὧν ἔγενετο ἡμεῖς.	Tôt lors d'un jour de sabbat, le Christ est ressuscité des morts, il a placé ses ennemis derrière lui, il les metta dans une honte éternelle.	باكر أحد السبوت، قام المسيح من بين الأموات، ورد أعداءه إلى خلف، وأعطاهم عاراً أبدياً.
ὡν ὡν ὡν ὡν ὡν : αἰωνῶν ἐβόλθεν ἡ ἐξ ὧν ἔγενετο ἡμεῖς.	Par conséquent, nous louons, avec David le Psalmiste en disant: «Dieu a ressuscité, comme un homme qui dort.»	من أجل هذا، نمدح مع المرتل، داود قائلين، قد قام الله مثل النائم.
Ἀλληλοῦια ᾠᾶ : Ἰησοῦς Χριστὸς ὁ υἱοῦ τοῦ θεοῦ : αἰωνῶν ἐβόλθεν ἡ ἐξ ὧν ἔγενετο ἡμεῖς.	Alleluia, Alleluia, Alléluia, Alléluia, Jésus-Christ le roi de gloire est ressuscité d'entre les morts.	هلاليويا هلاليويا هلاليويا هلاليويا يسوع المسيح ملك المجد، قام من بين الأموات.





## Doxologies pour la Vierge:



Ⲡⲟⲩⲛⲓⲁⲧ ⲛⲉⲟ Ⲡⲁⲣⲓⲁ :  
ⲧⲥⲁⲃⲉ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲥⲉⲙⲛⲉ :  
ⲧⲙⲁⲗⲥⲛⲟⲩⲧ ⲛⲥⲕⲏⲛⲏ : ⲡⲓⲗⲟⲗ  
ⲙⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ.

Ⲛⲃⲣⲟⲙⲡⲱⲗ ⲛⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ:  
ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲟⲩⲧ ⲗⲉⲛ ⲡⲉⲛⲕⲁⲗⲓ :  
ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲥⲫⲓⲣⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ:  
ⲛⲟⲩⲕⲁⲣⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ.

ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏ-  
ⲧⲟⲛ : ⲫⲏⲉⲧⲁⲕⲓ ⲉⲭⲉⲛ ⲡⲉⲩⲱⲛⲓ :  
ⲗⲓⲭⲉⲛ ⲛⲓⲱⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲟⲣⲗⲁⲛⲏⲥ:  
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲧⲱⲡⲟⲥ ⲛⲏⲱⲉ.

Ⲛⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ⲥⲁⲣ ⲉⲧⲉ  
ⲙⲙⲁⲩ : ⲛⲉⲟⲥ ⲁⲥⲗⲓⲱⲉⲛⲛⲟⲩⲕⲓ  
ⲛⲁⲛ: ⲛⲧⲗⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲧⲉ ⲫⲧ:  
ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲱⲡⲓ ⲱⲗ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

ⲛⲉⲟ ⲗⲱⲓ ⲱⲧⲉⲛⲗⲉⲡⲓⲥ :  
ⲧⲃⲣⲟⲙⲡⲱⲗ ⲛⲏⲟⲛⲧⲉ : ⲁⲣⲉⲓⲛⲓ  
ⲙⲡⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ : ⲁⲣⲉⲕⲁⲓ ⲗⲁⲣⲟⲕ ⲗⲉⲛ  
ⲧⲉⲛⲉⲭⲓ.

Ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲓⲏⲥ : ⲡⲓⲙⲓⲕⲓ  
ⲉⲃⲟⲗⲗⲉⲛ ⲫⲓⲱⲧ: ⲁⲩⲙⲁⲥⲕ ⲛⲁⲛ  
ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲗⲏⲧ : ⲁⲕⲉⲣ ⲡⲉⲛⲭⲉⲛⲟⲥ  
ⲛⲣⲉⲙⲗⲉ.

ⲫⲁⲓ ⲥⲁⲣ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲁⲟⲩⲟⲕ:  
ⲉⲃⲟⲗⲗⲉⲛ ⲡⲉⲛⲗⲏⲧ ⲛⲱⲟⲣⲡⲓ :  
ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ ⲟⲛ ⲗⲉⲛ ⲡⲉⲛⲕⲉⲗⲁⲥ:  
ⲉⲛⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ.

Ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲟⲥ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ :  
ⲙⲁⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛⲁⲕ ⲛⲗⲓⲣⲏ ⲛⲗⲏⲧⲉⲛ :  
ⲛⲟⲩⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ:  
ⲉⲩⲧⲗⲟⲗⲟⲥⲓⲁ ⲛⲁⲕ.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱⲧⲉ Ⲛⲃⲣⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  
ⲧⲟⲩⲣⲱ ⲙⲙⲏ ⲛⲁⲗⲏⲑⲏⲓⲛⲏ : Ⲭⲉⲣⲉ  
ⲡⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲭⲉⲛⲟⲥ:  
ⲁⲣⲉⲭⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛⲥⲙⲁⲛⲟⲩⲛⲏⲗ.

Heureuse es-tu ô  
Marie, sage et chaste, le  
second tabernacle, le trésor  
spirituel.

La Colombe pure  
a annoncé sur notre terre la  
bonne nouvelle et nous a  
donné les fruits de l'Esprit.

Le Paraclet,  
l'Esprit Saint qui est des-  
cendu sur Ton Fils dans les  
eaux du Jourdain rappelle,  
comme au temps de Noé,

Cette colombe qui  
nous a annoncé la paix que  
Dieu a accordée aux  
humains.

Et toi aussi notre  
espérance, la Colombe  
raisonnable, tu nous as  
apporté la miséricorde et tu  
as porté Jésus en ton sein.

C'est Jésus, né du  
Père, que tu nous as  
enfanté. Il a libéré le genre  
humain.

Disons cela de tout  
notre cœur, puis avec la  
bouche en proclamant et en  
disant :

Ô notre Seigneur  
Jésus Christ, construis pour  
Toi en nous un temple à  
Ton Esprit Saint et à Ta  
gloire

Salut à toi ô Vierge,  
la Reine véritable. Salut à toi  
fierté des hommes. Tu as  
enfanté pour nous  
Emmanuel.

طوباك أنت يا مريم  
الحكيمة العفيفة القبة الثانية  
الكنز الروحي.

اليمامة النقية التي  
نادت في أرضنا وأينعت لنا  
ثمرة الروح.

الروح المعزى الذى  
حل على ابنك فى مياه  
الأردن كمثال نوح.

لأن تلك الحمامة هى  
بشرتنا بسلام الله الذى صار  
للبشر.

وأنت أيضا يا رجاءنا  
اليمامة العقلية أتيت لنا  
بالرحمة حملته فى بطنك.

أى يسوع المولود من  
الآب ولد لنا منك وحرر  
جنسنا.

فلنقل هذا من قلبنا  
أولاً وبعد ذلك بلساننا أيضاً  
صارخين قائلين.

يا ربنا يسوع المسيح  
اجعل لك فينا هيكلًا لروحك  
القدوس يعطيك تمجيدًا.

السلام لك أيتها  
العذراء الملكة الحقيقية  
الحقانية. السلام لفخر  
جنسنا. ولدت لنا عمانوئيل.



Ⲛⲉⲛⲧⲉⲟ ⲁⲣⲉⲡⲉⲛⲙⲉⲛⲓ :  
 ⲱ ⲡⲓⲣⲟⲥⲁⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲛⲟⲧ  
 ⲛⲁⲁⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟⲥ Ⲓⲏⲥ ⲡⲗⲥ  
 ⲏⲧⲉⲣⲗⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Nous te supplions,  
 souviens-toi de nous, ô  
 médiatrice fidèle, devant  
 notre Seigneur Jésus Christ :  
 afin qu'Il nous pardonne nos  
 péchés.

ⲛⲥⲁⲗⲕ ⲁⲛ ⲧⲉⲃⲕⲣⲓⲛⲁ  
 ⲁⲓⲧⲏⲏⲁ ⲁⲓⲧⲏⲏⲁ ⲁⲓⲧⲏⲏⲁ  
 ⲣⲃⲛⲁ ⲓⲥⲱⲥ ⲁⲓⲧⲏⲏⲁ  
 ⲁⲓⲧⲏⲏⲁ.



## Doxologies pour l'Archange Michael :

Ⲙⲁ ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲏⲧⲉ  
 ⲡⲗⲥ: ⲏⲗⲉ ⲛⲓⲃⲓⲟⲙⲓ ⲁⲣⲁⲓⲥⲟⲗⲉⲛ:  
 ⲁⲧⲓ ⲁⲧⲕⲱⲧ ⲉⲛ ⲟⲩⲥⲡⲟⲩⲁⲛ:  
 ⲁⲣⲟⲩⲱⲛⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲏⲗⲉ Ⲙⲓⲗⲁⲏⲗ.

À la Résurrection du  
 Christ, les femmes portant les  
 aromates, sont venues et ont  
 recherché avec ardeur et  
 Michel leur a apparu.

ⲉⲛⲧ ⲣⲓⲁⲙⲉ ⲁⲓⲧⲏⲏⲁ  
 ⲧⲟⲗⲉⲧ ⲁⲓⲧⲏⲏⲁ ⲁⲓⲧⲏⲏⲁ  
 ⲁⲓⲧⲏⲏⲁ ⲁⲓⲧⲏⲏⲁ  
 ⲁⲓⲧⲏⲏⲁ.

ⲡⲉⲣⲥⲙⲟⲧ ⲁⲉ ⲛⲁⲣⲟⲓ  
 ⲁⲣⲏⲧⲏⲧ: ⲏⲟⲩⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏⲗ  
 ⲏⲟⲩⲱⲛⲓ: ⲟⲩⲟⲗ ⲧⲉⲣⲉⲃⲥⲱ  
 ⲥⲟⲩⲱⲃⲱ: ⲁⲣⲏⲧⲏⲧ ⲏⲟⲩⲗⲓⲱⲛ.

Son apparence est  
 devenue illuminée comme la  
 foudre et ses vêtements, blancs  
 comme la neige.

ⲱⲕⲁⲛⲧ ⲏⲓⲧⲏⲧⲉ, ⲙⲓⲧⲏⲧ  
 ⲁⲓⲧⲏⲏⲁ ⲁⲓⲧⲏⲏⲁ, ⲁⲓⲧⲏⲏⲁ  
 ⲕⲁⲧⲏⲗⲓⲗ.

ⲁⲣⲉⲣⲟⲩⲱ ⲟⲩⲟⲗ  
 ⲡⲉⲗⲁⲣ: ⲏⲛⲓⲃⲓⲟⲙⲓ ⲁⲣⲁⲓⲥⲟⲗⲉⲛ:  
 ⲗⲉ ⲡⲏⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲧ ⲏⲥⲱⲣ:  
 ⲁⲣⲧⲱⲛⲉ ⲣⲗⲏ ⲁⲡⲁⲓ ⲙⲁ ⲁⲛ.

Il a répondu et a dit  
 aux femmes portant les  
 aromates, "celui que vous  
 recherchez est ressuscité Il  
 n'est pas ici."

ⲡⲁⲗⲁⲃ ⲱⲕⲁⲗ ⲁⲓⲧⲏⲏⲁ,  
 ⲁⲓⲧⲏⲏⲁ ⲁⲓⲧⲏⲏⲁ, ⲁⲛ ⲁⲓⲧⲏⲏⲁ  
 ⲧⲉⲡⲏⲃⲏⲧⲉ, ⲣⲁ ⲕⲁⲙ ⲱⲓⲥ ⲏⲓⲧⲏⲏⲁ.

ⲓⲱⲥ ⲟⲩⲟⲗ  
 ⲙⲁⲱⲉⲛⲱⲧⲉⲛ: ⲁⲗⲟⲥ  
 ⲏⲛⲉⲣⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲗⲉ ⲁⲣⲧⲱⲛⲉ  
 ⲉⲃⲟⲗⲉⲛ ⲛⲏⲉⲱⲙⲱⲟⲩⲧ: ⲕⲁⲧⲁ  
 ⲡⲏⲧⲏⲧ ⲉⲧⲁⲣⲗⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ.

Allez maintenant  
 rapidement, dites à Ses  
 apôtres, qu'Il est ressuscité,  
 comme Il vous a dit.

ⲁⲓⲧⲏⲏⲁ ⲱⲁⲥⲣⲉⲛ,  
 ⲱⲕⲁⲗ ⲁⲓⲧⲏⲏⲁ, ⲁⲛ ⲕⲁⲙ  
 ⲁⲓⲧⲏⲏⲁ, ⲕⲁ ⲕⲁⲗ ⲁⲓⲧⲏⲏⲁ.

ⲡⲁⲱⲓ ⲗⲉ ⲡⲏⲉⲧⲁⲩⲁⲱⲣ  
 ⲁⲣⲧⲱⲛⲉ: ⲉⲛⲡⲉ ⲣⲏⲁⲉⲣⲱⲣⲡ  
 ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ: ⲉⲧⲩⲁⲗⲓⲗⲉⲁ  
 ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲣ: ⲁⲙⲁⲩ ⲗⲉ  
 ⲁⲓⲗⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ.

Réjouissez-vous car  
 celui qui a été crucifié, est  
 ressuscité et il vous devancera,  
 en Galilée là vous le verrez,  
 c'est ce que je vous dis.

ⲁⲓⲧⲏⲏⲁ ⲁⲓⲧⲏⲏⲁ ⲁⲓⲧⲏⲏⲁ  
 ⲕⲁⲗ ⲕⲁⲙ ⲱⲓⲥⲓⲃⲕⲙ  
 ⲁⲓⲧⲏⲏⲁ, ⲏⲓⲧⲏⲏⲁ ⲏⲓⲧⲏⲏⲁ  
 ⲏⲓⲧⲏⲏⲁ.

ⲟⲩⲛⲓⲱⲧ ⲉⲁⲣ ⲡⲉ  
 ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ: ⲱ Ⲙⲓⲗⲁⲏⲗ ⲡⲁⲣⲗⲱⲛ  
 ⲏⲛⲁ ⲛⲓⲡⲏⲟⲩⲓ: ⲗⲉ ⲏⲉⲟⲕ  
 ⲉⲧⲁⲕⲗⲓⲱⲉⲛⲛⲟⲩⲣⲓ ⲛⲁⲛ: ⲉⲛ  
 ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲁⲡⲟⲥ.

Grand est ton honneur,  
 Michel le chef des célestes, car  
 tu nous as annoncé, la  
 Résurrection du Christ.

ⲉⲕⲱⲓⲙⲉ ⲏⲓⲧⲏⲏⲁ ⲕⲁⲙⲧⲏⲕ,  
 ⲙⲓⲗⲁⲏⲗ ⲁⲓⲧⲏⲏⲁ ⲁⲓⲧⲏⲏⲁ,  
 ⲁⲓⲧⲏⲏⲁ ⲁⲓⲧⲏⲏⲁ ⲁⲓⲧⲏⲏⲁ  
 ⲁⲓⲧⲏⲏⲁ.

Ὡς σταυρωθεὶς δι  
ἡμᾶς: ὦ Πῶς πῶρο ἦτε  
πῶρο: Ἀναστὰς ἐκ τῶν  
νεκρῶν: οὐτοῦ ἀκτῆ νᾶν  
ὑπεκόντοϛ.

Ἀριπρεσβετὶν ἐξ ῥη  
ἔχων: ὦ πικαλιπτις ἦτε  
† ἀναστασις: Μιχαήλ  
πᾶρχων ἡνᾶ νιφθόνι: ἦτεϛ  
χα νεννοβὶ νᾶν ἐβόλ.



Ô Toi qui as été  
crucifié pour nous, ô Christ le  
Roi de gloire, Tu es ressuscité  
et tu nous aS accordé Ta joie.

Intercede pour nous, le  
trompettiste de la Résurrection,  
Michel le chef des célestes,  
pour qu'Il nous pardonne nos  
péchés.

أيها المسيح ملك  
المجد، المصلوب عنا، قد  
قُمت من الأموات، ومنحتنا  
بهجتك.

إشفع فينا أمام الرب،  
أيها المُبوق بالقيامة، ميخائيل  
رئيس السمائيين، ليغفر لنا  
خطايانا.

## Doxologies pour l'Archange Gabriel :

Σαβριηλ πᾶςσελος : ἀφναϛ ἐροϛ  
ἦχε Δανιηλ : ἐροϛ ἐρατϛ ριχεν νεϛφᾶτ :  
ριχεν νενςφοτοϛ ὑφῖαρο.

Ἀφσοϛτεν τεϛχιϛ ἐβόλ : ἡνοῖνα  
ῥᾶ ἐξ ῥη ἐτφε : ἐταϛρκ ὑφνετῶσι :  
φνετῶσι ῥᾶ ἐνεϛ.

Χε ιϛχεν οϛχνοϛ ῥᾶ οϛχνοϛ : ῥᾶ  
τκεφᾶϛ ἦτε οϛχνοϛ : ῥᾶ πᾶωκ ἐβόλ ἦτε  
νιζορᾶσις : ἀνοκ † νᾶταμοκ ἐρωϛ.

Ἀριπρεσβετὶν ἐξ ῥη ἔχων: ὦ  
πᾶρχᾶςσελος εῶρ : Σαβριηλ πικαλιπρενοϛ:  
ἦτεϛχα νεννοβὶ νᾶν ἐβόλ.

غبريال الملاك رآه دانيال واقفا على  
قدميه على شاطئ النهر.

ومد يده اليمنى الى السماء وحلف  
بالعلى الدائم الى الأبد.

قائلا من زمان الى زمان والى نصف  
زمان الى تمام الرؤيا أنا أخبرك بها.

اشفع فينا يارئيس الملائكة الطاهر  
غبريال المبشر ليغفر لنا خطايانا.



## Doxologies pour les Ordres Célestes :

ῥᾶϛϛ (ζ)  
ἡἀρχῆᾶςσελος : σεοϛ ἐρατοϛ  
ἐτερεϛτυνοϛ : ὑπεμῶ  
ὑπιπαντοκ-ρατωρ : ἐτῥεϛϛ  
ὑμνστηριον ἐτῥηπ.

Sept archanges se  
tiennent devant le Tout-  
Puissant en le louant. Ils  
servent le mystère caché.

سبعة رؤساء  
ملائكة وقوف يسبحون أمام  
الضابط الكل يخدمون السر  
الخفي.

Μιχαηλ πε πρῶτῳτ :  
 Γαβριηλ πε πμᾶδ ςναγ :  
 Ραφαηλ πε πμᾶδ ϣουτ :  
 κατα ἡτῆρος ἡτῆρῖας.

Michel est le  
 premier, Gabriel est le  
 second, Raphaël est le  
 troisième, trinité d'archanges.

ميخائيل هو الأول.  
 غبريال هو الثاني. رافائيل هو  
 الثالث. كمثال الثالث.

Σοῦριηλ Σεδακιηλ :  
 Σαραθειηλ νεμ Ἀνανιηλ :  
 ναῖνιϣϣ ἡρεϣερωῶνι εἶθ :  
 νηῆτωβδ υμμοϣ εἶρηι ἐχεν  
 πικωντ.

Souriel, Sadakiel,  
 Sarathiel et Ananiel, les  
 lumineux puissants et purs  
 implorent pour la création.

سوريل سداكيال  
 سراتيال وأنايال هؤلاء  
 المنيرون العظماء الأطهار  
 يطلبون منه عن الخليفة.

ΗιΧεροβιμ νεμ  
 νιΣεραφιμ : νιῑρονος νιμετοϣ  
 νιχου : νιϣτοογ ἡζωον  
 ἡδωματος : ετϣαι δα  
 πιαρμα ἡθεος.

Les chérubins et  
 les séraphins, les trônes et  
 les seigneuries, les puis-  
 sances et les quatre vivants  
 portent le trône de Dieu.

الشاروبيم  
 والشارافيم الكراسي  
 والأرباب والقوات الأربعة  
 الحيوانات الغير المتجسدين  
 الحاملون مركبة الله.

Πιχουτ ἑττοογ  
 ὑπρεβγτερος : δεν ἡεκκλησια  
 ἡτε νιϣορπ υμμοϣ εἶθως ερωϣ  
 δεν ονμετατμογνκ : ετωϣ  
 εβολ εἶθω υμμοϣ.

Les vingt-quatre  
 prêtres dans l'Eglise des  
 premiers nés Le louent sans  
 cesse en clamant et en  
 disant:

الأربعة وعشرين  
 قسيساً في كنيسة الأبرار  
 يسبحونه بلا فتور صارخين  
 قائلين:

Χε ἁγιος ὁ θεος :  
 νηῆτωῶνι ματαλδωον :  
 ἁγιος Ιϣχγρος : νηῆταγῆνκοτ  
 Ποϣ μαῦτον νωογ.

Dieu saint, guéris  
 les malades ; Saint fort,  
 donne le repos aux morts ;

الله قدوس  
 المرضي إشفهم قدوس  
 القوى. الراقدن يارب نرحمهم.

Ἀγιος Ἀθανατος :  
 ϣμογ ἐτεκκληρονομια : μαρε  
 πεκναι νεμ τεκζιρηνη : οἱ  
 ἡσοβτ ὑπεκλαος.

Saint immortel,  
 bénis Ton héritage. Que Ta  
 pitié et Ta paix soient un  
 bouclier pour ton peuple

قدوس الذي لا  
 يموت بارك ميراثك. ولتكن  
 رحمتك وسلامك حصناً  
 لشعبك.

Χε ἡγοαβ ογοϣ  
 ἡγοαβ : ἡγοαβ Ποϣ σαβαωθ :  
 ἡφε νεμ ἡκαζι μερ εβολ :  
 δεν πεκωον νεμ πεκταιο.

Saint, saint, saint,  
 Seigneur Sabaoth, ciel et terre  
 sont remplis de Ta gloire et  
 de Ton honneur.

قدوس قدوس  
 قدوس رب الصابأوت.  
 السماء والأرض مملوءتان من  
 مجدك وكرامتك.

Ἀγγανϣος ὑπι ἁλ :  
 ὡρε ναν νιϣνοῖ ογοϣ  
 υμμογ : χε ἁγιος ἁμην ἁλ :  
 πῶον φα πενϣογτ πε.

Lorsqu'ils disent :  
 alléluia, les célestes répètent  
 : Saint, amen, alléluia.  
 Gloire soit à notre Dieu

إذا ما قالوا هليلويا  
 يتبعهم السمائيون قائلين  
 قدوس أمين هليلويا. المجد  
 هو لإلهنا.

ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲛⲓⲛ ⲉ̀ⲉⲣⲏⲓ  
ⲉ̀ⲭⲱⲛ : ⲛⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲁ  
ⲛ̀ⲁⲩⲧⲧⲉⲗⲓⲕⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲩⲙⲁ  
ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲧⲣⲁⲛⲓⲟⲛ : ⲛ̀ⲧⲉⲓ ⲭⲁ  
ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Intercédez pour  
nous vous les armées des  
anges et les chœurs célestes  
afin qu'Il nous pardonne nos  
péchés

إشفعوا فينا أيها  
العساكر الملائكية والطغمت  
السماوية ليغفر لنا خطايانا.



## Doxologies pour Jean le Baptiste :

Ⲱⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲱⲛⲓ ⲃⲉⲛ  
ⲛⲓⲭⲓⲛⲱⲓⲥⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲓⲟⲙⲓ ⲉⲓⲣⲟⲛⲓ  
Ⲱⲙⲟⲕ : ⲛ̀ⲟⲩⲟⲕ ⲟⲩⲛⲓⲱⲧⲓ ⲃⲉⲛ  
ⲛ̀ⲛⲉⲟⲩⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ  
ⲡⲓⲣⲉⲓⲧⲱⲙⲥ.

Nul parmi les nés  
d'une femme ne te  
ressemble. Tu es grand  
parmi les saints ô Jean-  
Baptiste.

لم يقم في مواليد  
النساء من يشبهك. أنت  
عظيم في جميع القديسين  
يا يوحنا المعمدان.

ⲛ̀ⲟⲩⲟⲕ ⲟⲩⲩⲟⲩⲟ  
Ⲱⲓⲡⲣⲟⲩⲏⲧⲏⲥ : ⲁⲕⲃⲓⲥⲓ ⲃⲉⲛ  
ⲧⲙⲉⲟⲙⲓ : ⲛ̀ⲟⲩⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲱⲡⲏⲣ  
Ⲱⲓⲡⲁⲧⲱⲉⲗⲉⲧ: ⲡⲓⲭⲓⲛⲱ ⲛ̀ⲧⲉ  
Ⲭⲧ.

Tu es plus qu'un  
prophète, tu es élevé dans la  
piété tu es l'ami de l'époux,  
agneau de Dieu.

أنت أفضل من نبي. تعاليت  
في البر. أنت هو صديق  
الختن حمل الله.

ⲁⲕⲉⲣⲙⲉⲟⲣⲉ ⲃⲁ  
ⲡⲓⲟⲩⲱⲛⲓ : ⲛ̀ⲧⲁⲩⲱⲛⲓ ⲉⲧⲁⲓ  
ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲛ̀ⲛⲉⲟⲩⲛⲁⲩⲧⲓ  
ⲉⲡⲉⲓⲣⲁⲛ: ⲁⲩⲱⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲱⲡⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ  
ⲡⲓⲟⲩⲱⲛⲓ.

Tu as témoigné  
pour la vraie Lumière qui est  
venu au monde, et ceux qui  
croient en Son nom,  
deviennent les fils de la  
lumière.

شهدت للنور  
الحقيقي الذي أتى إلى  
العالم. والذين يؤمنون باسمه  
صاروا أبناء النور.

ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲛⲓⲛ ⲉ̀ⲉⲣⲏⲓ  
ⲉ̀ⲭⲱⲛ : ⲱ ⲡⲓⲡⲣⲟⲩⲁⲣⲟⲙⲟⲥ  
Ⲱⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ : ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ  
ⲡⲓⲣⲉⲓⲧⲱⲙⲥ : ⲛ̀ⲧⲉⲓⲧⲁⲩⲱⲛⲓ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ  
ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Intercède pour  
nous, ô précurseur et  
baptiste, Jean-Baptiste, pour  
qu'Il nous pardonne nos  
péchés.

اشفع فينا أمام الرب  
أيها السابق الصايغ يوحنا  
المعمدان ليغفر خطايانا.



## Doxologies pour les Apôtres :



ⲕⲣⲓⲟⲥ ⲓⲛⲟⲩⲥ  
ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲁⲓⲓⲱⲧⲓⲡ  
ⲛ̀ⲛⲉⲓⲧⲁⲡⲟⲥⲧⲁⲟⲥ : ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ  
ⲛⲉⲙ ⲁⲛⲁⲧⲣⲉⲁⲥ : ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ  
ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ.

Le Seigneur Jésus-  
Christ a choisi ses apôtres :  
Pierre, André, Jean et  
Jacques.

الرب يسوع  
المسيح، اختار رسله، وهم  
بطرس واندراوس، ويوحنا  
ويعقوب.

ΛΟΙΠΟΝ ΦΙΛΛΙΠΠΟΣ  
 ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲑⲉⲟⲥ : ΒΑΡΘΟΛΟΜΕΟⲥ  
 ⲛⲉⲙ ΘΩΜΑΣ : ΙΑΚΩΒΟⲥ ἸΤⲉ  
 ἈΛΦΕΟⲥ : ⲛⲉⲙ ΣΙΜΩΝ  
 ΠΙΚΑΝΑΝΕΟⲥ.

ΘΑΔΔΕΟⲥ ⲛⲉⲙ  
 Ⲙⲁⲧⲱⲓⲁⲥ : ΠΑΥΛΟⲥ ⲛⲉⲙ  
 ⲘⲁΡΚΟⲥ ⲛⲉⲙ ΛΟΥΚΑⲥ : ⲛⲉⲙ  
 ⲡⲥⲉⲡⲓ ἸΤⲉ ΝΗΜΑΘΗΤΗⲥ :  
 ΝΗΕΤΑΥΜΩⲓ ΝⲥΑ ΠΕΝΘΩΤΗⲣ.

Ⲙⲁⲧⲱⲓⲁⲥ ΦΗΕΤΑϢ-  
 ωⲱⲡⲓ : ἸΤⲉⲱⲉΒⲓⲱ ἸΛΟΥΔΑⲥ :  
 ⲛⲉⲙ ⲡⲥΩΚ ἔΒΟΛ ⲛⲉⲙ ⲡⲥⲉⲡⲓ :  
 ΝΗΕΤΑΥΜΩⲓ ΝⲥΑ ΔⲉⲥΠΟΤΑ.

ἈΠΟΤῚΡΩΟῦ ϣⲉΝΑϢ  
 ἔΒΟΛ : ϣⲓϣⲉⲛ ⲡⲣⲟ ὕⲡⲕⲁⲣⲓ  
 ΤΗⲣϢ : ΟΥΟⲥ ΝΟΥⲥΑϣⲓ ἈΥΦΟⲥ :  
 ϣⲁ ἈΥΡΗϣⲥ ἸΤⲓΟΙΚΟΥΜΕΝΗ.

ΠΩΒⲥ ὕⲡⲟⲥ ἔϢⲣⲏ  
 ἔϣΩⲛ : ὦ ΝΑΟⲥ ἸⲏⲟϢ  
 ἸΝἈΠΟⲥΤΟΛΟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲉⲥΝΑΥ  
 ὕⲙΑΘΗΤΗⲥ : ἸΤⲉϢ ϣἈ ΝΕΝΟΒⲓ  
 ΝΑΝ ἔΒΟΛ.

Et aussi Philippe,  
 Matthieu, Bartolomé,  
 Thomas, Jacques fils  
 d'Alphée et Simon le zélote.

Et Thaddée,  
 Mathias, Paul, Marc et Luc ;  
 et les autres disciples qui ont  
 suivi notre Sauveur.

Mathias qui a  
 remplacé Judas et tous les  
 autres disciples qui ont suivi  
 le Maître.

Leurs voix  
 atteignirent la terre entière et  
 leurs paroles ont atteint tous  
 les pays du monde.

Implorez le  
 Seigneur pour nous ô mes  
 seigneurs et pères les  
 apôtres, et tous les soixante-  
 dix disciples afin qu'Il nous  
 pardonne nos péchés

وفيلبس ومتي،  
 وبرثلماوس وتوما، ويعقوب بن  
 حلفي، وسمعان القانوي.

وتداوس ومتياس،  
 وبولس ومرقس ولوقا، وبقيّة  
 التلاميذ، الذين تبعوا مخلصنا.

متياس الذي صار،  
 عوضاً عن يهوذا، وكامل  
 وبقيّة التلاميذ، الذين تبعوا  
 السيد.

خرجت أصواتهم،  
 إلي وجه الأرض كلها، وبلغ  
 كلامهم، إلي أقطار  
 المسكونة.

أطلبوا من الرب  
 عنا، يا سادتي الآباء الرسل،  
 والاثنتان والسبعون تلميذاً،  
 ليغفر لنا خطايانا.



## Doxologies pour Saint Marc :



ΔΒΒΑ ⲘⲁΡΚΟⲥ  
 ΠΙἈΠΟⲥΤΟΛΟⲥ : ΟΥΟⲥ  
 ΠΙΕΥἈⲥⲤⲈΛΙⲥΤΗⲥ : ΠΙΜⲉΘⲣⲉ ϣἈ  
 ΝΙὙΚΑΥⲥ : ἸΤⲉ ΠΙΜΟΝΟΥⲥⲈΝΗⲥ  
 ἸΝΟΥϢ.

ΔΚὶ ἀκὲρὸνⲱⲛⲓ  
 ἔϣⲟⲛ : ϣⲓΤⲉⲛ ΠⲉκὲρὸⲥⲤⲈΛΙΟⲛ :  
 ἀκῚⲥΑΒΟΝ ὕⲡⲓΩΤ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲣⲓ:  
 ⲛⲉⲙ ⲡⲓΠⲛⲉϣⲙἈ ἔϣϢ.

Marc, l'apôtre et  
 l'évangéliste le témoin de la  
 Passion du Dieu unique.

Tu es venu et nous  
 as éclairés par ton Evangile,  
 tu nous as enseigné le Père,  
 le Fils et le Saint Esprit.

يا مرقس الرسول  
 والانجيلي الشاهد لآلام الاله  
 الوحيد.

أتيت وأنرت لنا  
 بانجيلك وعلمتنا الآب والابن  
 والروح القدس.



ⲁⲕⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗⲁⲇⲉⲛ  
ⲡⲉⲭⲁⲕⲓ : ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲐⲩⲱⲛⲓ ⲁⲙⲙⲓⲥ  
ⲁⲕⲧⲉⲙⲙⲟⲛ ⲁⲡⲓⲱⲓⲕ ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲛⲃ :  
ⲉⲧⲁⲥⲓ ⲉⲡⲉⲥⲥⲧ ⲉⲃⲟⲗⲁⲇⲉⲛ ⲧⲫⲉ.

Tu nous as sortis de  
l'obscurité vers la vraie  
Lumière, et, nous as nourris  
du Pain de Vie, qui est  
descendu du ciel.

وأخرجتنا  
من الظلمة الى النور الحقيقي.  
وأطعمتنا خبز الحياة الذي  
نزل من السماء.

ⲁⲛⲃⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲣⲏⲓ  
ⲛⲉⲛⲧⲕ : ⲛⲉⲛⲉ ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ  
ⲛⲧⲉ ⲡⲕⲁⲃⲓ : ⲟⲩⲟⲃ ⲛⲉⲕⲥⲁⲭⲓ  
ⲁⲛⲫⲟⲃ : ⲱⲁ ⲁⲛⲣⲏⲭⲥ  
ⲛⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ.

Par toi ont été  
bénies toutes les tribus de la  
terre et tes paroles ont atteint  
tous les pays du monde.

تباركت بك كل  
قبائل الأرض. وأقوالك بلغت  
الى أقطار المسكونة.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ  
ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲣⲟⲥ : Ⲭⲉⲣⲉ  
ⲡⲓⲉⲛⲁⲩⲥⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ : Ⲭⲉⲣⲉ  
ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲗⲟⲥ : ⲁⲃⲃⲁ ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ  
ⲡⲓⲙⲉⲱⲣⲓⲙⲟⲥ.

Salut à toi ô martyr,  
salut à l'évangéliste, salut à  
l'apôtre, Marc : le  
contemplateur de Dieu.

السلام لك أيها  
الشهيد السلام للانجيلي.  
السلام للرسول مرقس ناظر  
الاله.

ⲡⲱⲃⲉ ⲁⲡⲟⲥ ⲉⲃⲣⲏⲓ  
ⲉⲭⲱⲛ : ⲱ ⲡⲓⲙⲉⲱⲣⲓⲙⲟⲥ  
ⲛⲉⲛⲁⲩⲥⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ : ⲁⲃⲃⲁ ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ  
ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲗⲟⲥ : ⲛⲧⲉⲥⲓ ⲭⲁ  
ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Implore le Seigneur  
pour nous ô contemplateur  
de Dieu, Marc, l'apôtre et  
l'évangéliste, afin qu'Il nous  
pardonne nos péchés.

أطلب عنا يا ناظر  
الاله الانجيلي مرقس  
الرسول ليغفر...



## Doxologies pour Saint George :



ⲱⲁⲱⲥ (ⲉ) ⲛⲣⲟⲙⲡⲓ  
ⲁⲥⲭⲟⲕⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ : ⲛⲉⲛⲉ ⲫⲏⲉⲱⲧ  
ⲉⲱⲣⲧⲓⲟⲥ : ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲃⲉ ⲛⲟⲩⲣⲟ  
ⲛⲁⲛⲟⲙⲟⲥ: ⲉⲣⲧⲁⲡ ⲉⲣⲟⲥ ⲁⲙⲙⲓⲥ  
jours

Sept années  
entières, Saint Georges a  
enduré soixante-dix rois  
impies le jugeant tous les  
jours

سبع سنين  
أكملها، القديس جاورجيوس،  
السبعين ملوكًا المنافقين،  
يحكمون عليه كل يوم.

ⲙⲡⲟⲩⲱⲫⲱⲛⲉⲃ ⲁⲡⲉⲥⲥⲧ  
ⲗⲟⲥⲓⲙⲟⲥ : ⲟⲩⲁⲉ ⲡⲉⲥⲛⲁⲃⲧ  
ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ : ⲟⲩⲁⲉ ⲧⲉⲥⲛⲓⲱⲧ  
ⲛⲁⲩⲁⲡⲏ : ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲐⲩⲱⲛⲓ ⲡⲉⲭⲁⲕⲓ.

Ils n'ont pas pu  
détourner ses idées, ni sa  
vraie Foi ni son grand amour  
pour le Roi, le Christ.

ولم يقدرُوا أن  
يميلُوا أفكاره، ولا إيمانه  
المستقيم، ولا عظم محبته،  
في الملك المسيح.

ⲛⲁⲥⲣⲉⲱⲗⲓⲛ ⲛⲉⲙ  
ⲁⲗⲁⲩⲓⲁ : ⲭⲉ ⲁⲛⲕⲱⲧ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲉⲛⲉ  
ⲛⲓⲉⲱⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁⲗⲗⲁ ⲃⲉⲛ  
ⲫⲣⲁⲛ ⲛⲓⲏⲥ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ : ⲁⲓⲃⲓ  
ⲁⲡⲁⲃⲓ ⲁⲡⲓⲱⲓⲱ ⲛⲉⲙⲱⲩⲟⲩ.

Et il chantait avec  
David : toutes les nations  
m'ont cerné, mais au nom  
de Jésus mon Dieu je les ai  
détruites.

وكان يرتل مع داود  
قائلاً، أحاط بي جميع الأمم،  
لكن باسم يسوع إلهي،  
انتقمتم منهم.



Ⲑⲛⲓⲱⲧ ⲉⲁⲣ ⲡⲉ  
ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ : ⲱ ⲡⲁⲟⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ  
ⲉⲱⲣⲥⲓⲟⲥ : ⲉⲣⲉ ⲡⲭⲥ ⲣⲁⲱⲓ  
ⲛⲉⲱⲁⲕ : ⲉⲛ ⲓⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲱ ⲛⲧⲉ  
ⲧⲡⲉ.

Grand est ton  
honneur ô mon maître le roi  
Georges. Le Christ se réjouit  
avec toi dans la Jérusalem  
céleste.

عظيمة هي  
كرامتك، يا سيدي الملك  
جورجيوس، المسيح يفرح  
معك، في أورشليم  
السماوية.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ  
ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲓⲣⲟⲥ : Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲱⲓⲭ  
ⲛⲧⲉⲛⲛⲉⲟⲥ : Ⲭⲉⲣⲉ  
ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ : ⲡⲁⲟⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ  
ⲉⲱⲣⲥⲓⲟⲥ.

Salut à toi ô  
martyr, salut au héros  
courageux, salut au  
vainqueur, mon maître le roi  
Georges.

السلام لك أيها  
الشهيد، السلام للشجاع  
المجاهد، السلام للابس  
الجهاد، سيدي الملك  
جورجيوس.

ⲡⲱⲃⲉ ⲱⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲉⲣⲏⲓ  
ⲉ̀ⲭⲱⲛ : ⲱ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ  
ⲱⲙⲁⲣⲧⲓⲣⲟⲥ : ⲡⲁⲟⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ  
ⲉⲱⲣⲥⲓⲟⲥ : ⲛⲧⲉⲩⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ  
ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Implore le  
Seigneur pour nous, ô  
victorieux martyr, mon  
maître le roi Georges afin  
qu'Il nous pardonne nos  
péchés.

أطلب من الرب عنا،  
أيها الشهيد المجاهد،  
سيدي الملك جورجيوس،  
ليغفر لنا خطايانا.



## Doxologies pour le Martyr Philopatyr :



ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ ⲱⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ :  
ⲡⲓⲣⲉⲙⲓⲛⲟⲙ ⲛⲧⲉ ⲡⲭⲥ : ⲁⲩⲧⲉⲱⲧⲩ  
ⲛⲧⲡⲁⲛⲟⲡⲗⲓⲁ : ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲧⲏⲣⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲛⲁⲃⲧ.

محب الآب مرقوريوس القوى  
بالمسيح لبس الخوذة وكل سلاح الإيمان.

Ⲑⲣⲟⲩ ⲁⲩⲃⲓ ⲉ̀ⲉⲛ ⲧⲉⲩⲭⲓⲭ : ⲛⲧⲥⲏⲩⲩ  
ⲛⲣⲟⲥⲛⲁⲩ : ⲑⲏⲉⲧⲁ ⲡⲓⲁⲧⲥⲉⲗⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲥ ⲧⲁⲭⲣⲟⲥ :  
ⲉ̀ⲉⲛ ⲧⲉⲩⲭⲓⲭ ⲛⲟⲩⲓⲛⲁⲙ.

وأخذ بيده السيف ذا الحدين الذي  
ثبته ملاك الرب في يده اليمنى.

ⲁⲩⲱⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲉⲡⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ : ⲉ̀ⲉⲛ ⲧⲭⲟⲙ  
ⲛⲧⲉ ⲡⲭⲥ : ⲁⲩⲱⲁⲣⲓ ⲉ̀ⲉⲛⲓⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ : ⲉ̀ⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓⲱⲧ  
ⲛⲉⲣⲃⲟⲧ.

مضى إلي الحرب بقوة المسيح  
وقتل البربر بجراحات عظيمة.

ⲁⲩⲉⲣⲏⲧⲱⲡⲓⲛ ⲉ̀ⲉⲃⲟⲗⲉⲁ ⲛⲁ ⲡⲉⲕⲁⲃⲓ :  
ⲟⲩⲣⲟⲩ ⲁⲩⲕⲱⲧ ⲛⲏⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ : ⲁⲩⲃⲟⲭⲓ ⲉ̀ⲉⲛ  
ⲡⲓⲥⲧⲁⲗⲓⲟⲛ : ⲛⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲓⲣⲟⲥ.

ترَفَع عن الأرضيات وطلب  
السماويات وتشجع في ميدان الشهادة.

ⲁⲩⲧⲱⲡⲓ ⲛⲁⲕⲓⲟⲥ : ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ :  
ⲉ̀ⲉⲛ ⲧⲉⲩⲛⲓⲱⲧ ⲛⲉⲱⲡⲟⲙⲟⲛⲏ : ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲃⲓⲥⲓ ⲛⲧⲉ  
ⲛⲓⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ.

أفضح دأكيوس الملك المنافق  
بصره العظيم وتعب العذابات.

ⲕⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲁⲓⲣⲉⲑⲟⲣⲓⲛ ⲙⲡⲓⲭⲗⲟⲙ  
ⲛⲁⲧⲗⲟⲙ : ⲛⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲏⲣⲟⲥ : ⲁⲓⲣⲉⲧⲣⲁⲓ ⲛⲉⲙ  
ⲛⲛⲉⲙⲧⲏⲧⲏⲣⲟⲧ : ⲕⲉⲛ ⲧⲭⲱⲣⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲛⲉⲧⲟⲛⲃ.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲏⲣⲟⲥ : Ⲭⲉⲣⲉ  
ⲡⲓⲱⲱⲓⲭ ⲛⲧⲉⲛⲛⲉⲟⲥ : Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲑⲟⲣⲟⲥ :  
Ⲭⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲭⲉⲣⲕⲟⲧⲏⲣⲓⲟⲥ.

Ⲡⲱⲃⲉ ⲙⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛ : ⲱ  
ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲑⲟⲣⲟⲥ ⲙⲙⲁⲣⲧⲏⲣⲟⲥ : Ⲭⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ  
Ⲭⲉⲣⲕⲟⲧⲏⲣⲓⲟⲥ : ⲛⲧⲉⲓ ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.



## Doxologies pour Saint Mina :



ⲉⲱⲱⲡ ⲟⲩⲛ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲱⲱⲓ : ⲭⲉⲙⲃⲏⲟⲧ  
ⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲓ : ⲛⲧⲉⲓⲧⲟⲥⲓ ⲛⲧⲉⲓⲧⲏⲣⲭⲏ : ⲟⲩ ⲡⲉ  
ⲡⲁⲓ ⲱⲛⲃ ⲛⲉⲑⲗⲏⲟⲧ.

ⲡⲓⲁⲥⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ Ⲭⲓⲛⲁ : ⲁⲓⲣⲱⲧⲉⲙ ⲛⲥⲁ  
ⲧⲥⲙⲏ ⲛⲛⲟⲩⲧ : ⲁⲓⲣⲭⲱ ⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲓ ⲛⲥⲱⲓ :  
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲓⲱⲟⲧ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ.

ⲁⲓⲧⲧ ⲛⲧⲉⲓⲧⲏⲣⲭⲏ ⲉ̀ⲑⲙⲟⲧ : ⲛⲉⲙ  
ⲡⲉⲓⲣⲱⲙⲁ ⲉ̀ⲡⲓⲭⲱⲙ : ⲁⲓⲣⲱⲉⲡ ⲃⲁⲛⲛⲓⲱⲧ  
ⲙⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ : ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲱⲛⲓ ⲙⲑⲧⲧ ⲉ̀ⲧⲟⲛⲃ.

ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲁⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲟⲗⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ  
ⲉ̀ⲧⲉⲓⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ : ⲁⲓⲧⲛⲁⲓ ⲛⲛⲓⲁⲥⲁⲑⲟⲛ : ⲛⲛⲉⲧⲉ  
ⲙⲡⲉⲃⲁⲗ ⲛⲁⲧ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲧ.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲏⲣⲟⲥ : Ⲭⲉⲣⲉ  
ⲡⲓⲱⲱⲓⲭ ⲛⲧⲉⲛⲛⲉⲟⲥ : Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲑⲟⲣⲟⲥ :  
ⲡⲓⲁⲥⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ Ⲭⲓⲛⲁ.

Ⲡⲱⲃⲉ ⲙⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛ : ⲱ  
ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲑⲟⲣⲟⲥ ⲙⲙⲁⲣⲧⲏⲣⲟⲥ : ⲡⲓⲁⲥⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ Ⲭⲓⲛⲁ:  
ⲛⲧⲉⲓ ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

وبهذا لبس إكليل الشهادة غير  
المضمحل وعيّد مع جميع القديسين في  
كورة الأحياء.

السلام لك أيها الشهيد. السلام  
للتشجاع البطل. السلام للمجاهد محب  
الآب مرقوريوس.

أطلب من الرب عنا، أيها الشهيد  
المجاهد، محب الآب مرقوريوس ، ليغفر لنا  
خطايانا.

إذا ربح الإنسان العالم كله وخسر  
نفسه فما هي هذه الحياة الباطلة.

القديس أبا مينا سمع الصوت  
الالهي وترك عنه العالم كله ومجده الفاسد.

وبذل نفسه للموت وجسده للنار  
وقبل عذابات عظيمة لأجل ابن الله الحي.

فلهذا رفعه مخلصنا إلي ملكوته  
وأعطاه الخيرات التي لم ترها عين.

السلام لك أيها الشهيد. السلام  
للتشجاع المجاهد. السلام للابس الجهاد  
القديس أبا مينا.

أطلب من الرب عنا أيها الشهيد  
المجاهد القديس أبا مينا ليغفر لنا خطايانا.

## La conclusion des Doxologies :

Ⲡⲱⲡⲓ ⲛⲉⲟ ⲉ̀ⲣⲉ ⲥⲟⲙⲥ  
ⲉ̀ⲭⲱⲛ : ⲉ̀ⲛ ⲛⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲃⲟⲥⲓ  
ⲉ̀ⲧⲉⲣⲉⲭⲏ ⲛⲉⲩⲧⲟⲩ : ⲱ ⲧⲉⲛⲟⲥ  
ⲛⲏⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲧⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ : ⲉ̀ⲧⲟⲓ  
ⲱⲡⲁⲣⲉⲛⲟⲥ ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Sois notre avocate  
dans les lieux élevés où tu  
es, notre Dame à tous, la  
Mère de Dieu toujours  
Vierge Marie.

كونى أنتِ ناظرة  
علينا فى المواضع العالية  
التى أنتِ كائنة فيها. يا  
سيدتنا كلنا والدة الإله العذراء  
كل حين.

Ⲡⲁⲧⲉⲟ  
ⲱⲡⲏⲉⲧⲁⲣⲉⲙⲁⲥⲣⲓ : ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ  
ⲛⲁⲩⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲧⲉⲣⲱⲗⲓ ⲛⲏⲁⲓⲃⲓⲥⲓ  
ⲉ̀ⲃⲟⲗⲉⲁⲣⲟⲛ : ⲛⲧⲉⲣⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ  
ⲛⲧⲉⲣⲭⲓⲣⲏⲏⲏ.

Demande à Celui  
que tu as enfanté, notre bon  
Sauveur d'écarter de nous  
les peines et de nous  
accorder Sa paix

إسألى الذى ولدته  
مخلصنا الصالح أن يرفع عنا  
هذه الأتعاب ويقرر لنا  
سلامه.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ  
ⲧⲡⲁⲣⲉⲛⲟⲥ : ⲧⲟⲩⲣⲱ ⲱⲙⲏ  
ⲛⲁⲗⲏⲏⲓⲛⲏ : Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲱⲟⲩⲱⲟⲩ  
ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲧⲉⲛⲟⲥ : ⲁⲣⲉⲭⲣⲟ ⲛⲁⲛ  
ⲛⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

Salut à toi ô Vierge,  
la Reine véritable. Salut à toi  
fierté des hommes. Tu as  
enfanté pour nous  
Emmanuel.

السلام لك أيتها  
العذراء الملكة الحقيقية  
الحقانية. السلام لفخر  
جنسنا. ولدت لنا عمانوئيل.

ⲧⲉⲛⲧⲉⲟ ⲁⲣⲉⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ  
ⲱ ⲧⲡⲣⲟⲥⲁⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲉⲟⲧ :  
ⲛⲁⲩⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟⲥ ⲓⲏⲥ ⲡⲱⲭⲥ :  
ⲛⲧⲉⲣⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Nous te supplions,  
souviens-toi de nous, ô  
médiatrice fidèle, devant  
notre Seigneur Jésus Christ :  
afin qu'Il nous pardonne nos  
péchés.

نسألك أن تذكرنا  
أيتها الشفيعة المؤتمنة أمام  
ربنا يسوع المسيح ليغفر لنا  
خطايانا.

Après avoir terminé se lit à haute voix « Nous t'exaltion au mere de la vrai lumiere... » et ensuite « En vérité... »

ⲧⲉⲛⲭⲟⲩⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ  
ⲉ̀ⲁⲧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲧⲉ  
ⲛⲓⲣⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲛⲉ ⲛⲧⲉ  
ⲡⲓⲉⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲏⲏⲟⲩ ⲁⲙⲏⲏ.

J'attends la  
résurrection des morts et la  
vie du monde à venir.  
Amen.

وننتظر  
الأموات وحياة  
الآتي. آمين.

## Répons du psaume :

ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲁ ⲁⲗ : ⲓⲏⲥ  
ⲡⲱⲭⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ :  
ⲁⲣⲧⲱⲛⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲉⲛ  
ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲃⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲟⲟⲩ  
ⲱⲙⲁⲩ ⲱⲟⲙⲧ : ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲁ  
ⲁⲗ

Alléluia Alléluia  
Jésus-Christ le roi de  
gloire est ressuscité  
d'entre les morts le  
troisième jour Alléluia  
Alléluia.

هلليلويا هلليلويا ، سّوع  
المسّح ملك المجد،  
قام من بين الأموات، ف  
ال وُم الثالث هلليلويا  
هلليلويا.

## Psaume de l'office de l'aube :

Ⲫⲁⲗⲙⲟⲥ ⲟⲩⲛⲉⲛ̅, ⲛ̅

ⲁⲓⲩⲧⲱⲛⲓ ⲛ̅ⲛⲉ ⲫⲛⲟⲩⲧ  
ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛⲕⲟⲧ:  
ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛ̅ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲓⲫⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ  
ⲩⲉⲛ ⲛ̅ⲣⲏⲣⲓ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲙ̀ⲭⲟⲙ  
ⲙ̀ⲙⲟⲓ. ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲁ ⲁⲗ̅ ⲁⲗ̅.  
Ⲑⲣⲟⲩ ⲁⲓⲕⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲓⲙⲁ  
ⲉⲱⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲙ̀ⲫⲁ ⲛ̅ⲧⲁⲡ  
ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ: ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲓⲓⲥⲉⲛⲧ  
ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲩⲓⲕⲉⲛ ⲛ̅ⲕⲁⲩⲓ ⲙ̀ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲩ.

ⲙ̀ⲁⲣⲉⲓⲧⲱⲛⲓ ⲛ̅ⲛⲉ  
ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲁⲣⲟⲩⲭⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲉ  
ⲛⲉⲓⲕⲁⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲙ̀ⲁⲣⲟⲩⲫⲱⲧ  
ⲉⲃⲟⲗ ⲩⲁⲧⲩⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲓⲓⲣⲟ ⲛ̅ⲛⲉ  
ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̅ⲓⲃⲉⲛ ⲉⲱⲙⲟⲥⲧ  
ⲙ̀ⲡⲉⲓⲣⲁⲛ ⲉⲱⲟⲩⲁⲃ.

Psaume 78:65, 69

Il s'éveilla comme un dormeur, le Seigneur, comme un vaillant terrassé par le vin. Et il bâtit son sanctuaire comme les hauteurs, comme la terre qu'il a établi pour toujours.

Le Tawaf :  
Que Dieu se lève et que tous ses ennemis soient dispersés, et que tous ceux qui détestent son saint nom fuir devant sa face.

مزامير 78 : 65، 69

فَاسْتَيْقَظَ الرَّبُّ  
كَنَائِمٍ كَجَبَّارٍ مُّعَيِّطٍ مِنْ  
الْخَمْرِ. وَبَنَى مِثْلَ  
مُرْتَفَعَاتٍ مُّقَدَّسَةٍ  
كَالْأَرْضِ الَّتِي أَسَّسَهَا  
إِلَى الْأَبَدِ.

الطواف:  
ليقم الله ولتبتدد جميع  
أعدائه وليهرب من قدام  
وجهه كل مُبْغِضِي  
إِسْمِهِ الْقُدُوسِ.

## Répond de l'évangile :

Ⲭⲟⲩⲁⲃ Ⲡⲟⲥ ⲟⲩⲟⲩ  
ⲕⲥⲙⲁⲣⲱⲛⲧ : ⲁⲕⲃⲓ ⲙ̀ⲕⲁⲩ  
ⲟⲩⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲩⲱⲛⲧ : ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ  
ⲉⲃⲟⲗⲩⲉⲛ ⲛ̅ⲏⲉⲱⲙⲱⲛⲧ : ⲩⲉⲛ  
ⲛ̅ⲓⲉⲩⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲱⲙⲧ.

ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲁ ⲁⲗ̅ :  
ⲁⲗ̅ ⲁⲗ̅ ⲏⲥ Ⲡⲭⲥ ⲛ̅Ⲑⲟⲩⲣⲟ ⲛ̅ⲧⲉ  
ⲛ̅ⲱⲛⲧ : ⲁⲓⲩⲧⲱⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗⲩⲉⲛ  
ⲛ̅ⲏⲉⲱⲙⲱⲛⲧ.

Ⲫⲁⲓ ⲉⲣⲉ ⲛ̅ⲱⲛⲧ  
ⲉⲣⲓⲣⲉⲡⲓⲛⲁⲓ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲓⲙⲱⲧ  
ⲛ̅ⲁⲩⲁⲱⲥ : ⲛⲉⲙ  
ⲛ̅ⲓⲡⲏⲉⲩⲙⲁ ⲉⲱⲧ : ⲓⲕⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ  
ⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲩ.

Ⲭⲉ ⲓⲕⲥⲙⲁⲣⲱⲛⲧ ⲛ̅ⲛⲉ  
ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲛ̅ⲱⲏⲣⲓ : ⲛⲉⲙ  
ⲛ̅ⲓⲡⲏⲉⲩⲙⲁ ⲉⲱⲧ : ⲧⲓⲧⲣⲓⲁⲥ  
ⲉⲧⲩⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ : ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲡⲧ  
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛⲧⲱⲛⲧ ⲛ̅ⲁⲥ.

Saint le Seigneur et Bénéis car tu as souffert et tu ne t'es pas mis en colère tu es ressuscité d'entre les morts le troisième jour.

Alléluia (4 fois)  
Jésus-Christ le roi de gloire est ressuscité d'entre les morts.

A lui est due la gloire avec son Père très bon et le Saint-Esprit, maintenant et pour toujours.

Il est béni le Père, le Fils et le Saint Esprit : Trinité parfaite, nous l'adorons et nous la glorifions.

قدوس أنت يا رب  
ومبارك، لأنك تألمت ولم  
تغضب، وقمت من بين  
الأموات، في اليوم الثالث.

هلليلويا هلليلويا،  
هلليلويا هلليلويا، يسوع  
المسيح ملك المجد، قام  
من بين الأموات.

هذا الذي ينبغي له  
المجد، مع أبيه الصالح،  
والروح القدس، من الآن  
وإلى الأبد.

مبارك الآب والابن،  
والروح القدس، الثالوث  
الكامل، نسجد له  
ونمجده.

*La conclusion des prieres est citée page 52.*

# La sainte liturgie eucharistique :

## La veille de Pâques les diacres chantent le chant de la procession d'entrée "Ποῦρο ἵτε ἱερῆνη" :

Ποῦρο ἵτε ἱερῆνη: μοι νᾶν ἵτεκῆρηνη : σεῦνι νᾶν ἵτεκῆρηνη : χα νεννοβι νᾶν ἐβόλ.	Ô Roi de la paix, donne-nous ta paix, accorde-nous Ta paix et remets nos péchés.	يا ملك السلام أعطنا سلامك قرر لنا سلامك واغفر لنا خطايانا.
Χωρ ἐβόλ ἡνιχαχι : ἵτε ἱεκκλησιᾶ : ἀριστ ἐρος: ἡνεκκῖα ὡς ἐνε.	Disperse les ennemis de l'Église. Fortifie-La et elle ne sera jamais ébranlée.	فرق أعداء الكنيسة وحصنها فلا تتزعزع إلي الأبد.
Εμμανουήλ Πεννοῦτ : ὅεν τενημῆ ἱνοῦ: ὅεν πῶοῦ ἵτε Περίωτ : νεμ Πίπνα εῶτ.	Emmanuel notre Dieu est maintenant au milieu de nous avec la gloire de son Père et du Saint-Esprit.	عمانوئيل إلها في وسطنا الآن بمجد أبة والروح القدس.
Ἰτεῖμοῦ ἐρον τηρεν : ἵτεῖτοῖβο ἡνενῆτ: ἵτεῖταλδο ἡνιῶνι : ἵτε νενψῆχη νεμ νενσωμα.	Qu'il nous bénisse tous, qu'il purifie nos cœurs et qu'il guérise les maladies de nos âmes et de nos corps.	ليباركنا كلنا ويطهر قلوبنا ويشفي أمراض نفوسنا وأجسادنا.
Ἰενοῶωτ ὡμοκ ὦ Πιχριστος νεμ Πεκίωτ ἡῶαθος : νεμ Πίπνεῦμα εῶοῶαβ : χε ἀκτον ἀκωῆ ὡμον.	Nous t'adorons ô Christ, Avec Ton Père très bon et le Saint Esprit car (- -)	نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك ولدت وخلصتنا.

## Ἀλληλοῖα, φαι πε πιέροοτ :

Ἀλληλοῖα : φαι πε πιέροοτ ἐτα Ἰος θαμιοῖ Παρενθεῖληλ ἵτενοῖνοῖ ὡμον ἡῶητ : ὦἸος ἐκἐναῶμεν ὦἸος ἐκἐοῖτεν νενμωῖτ : ῖῖμαρωοῖτ ἡῶ φνεοῖνοῖτ ὅεν φραν ὡἸος Ἀλλῶλοῖα.	Allélouia, voici le jour que fit le seigneur. Pour nous allégresse et joie. Seigneur donne-nous le Salut, Seigneur donne- nous la victoire. Béni soit Celui qui vient au nom du Seigneur, Allélouia!	هلليويا. هذا هو اليوم الذي صنعه الرب فلنفرح ونبتهج فيه. يا رب خلصنا يا رب سهل سبيلنا. مبارك الآتي باسم الرب. هلليويا.
---	---	--

## “Ⲧⲁⲩⲱⲟⲩⲣⲏ” :

Ⲧⲁⲩⲱⲟⲩⲣⲏ      ⲛⲏⲛⲟⲩⲃ  
 ⲛⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ      ⲉⲧⲥⲁⲓ      ⲃⲁ  
 ⲡⲓⲁⲣⲱⲙⲁⲧⲁ      ⲉⲧⲃⲉⲛ      ⲛⲉⲛⲛⲓⲭⲓⲭ  
 ⲛⲁⲗⲁⲣⲱⲛ      ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ      ⲉⲓⲧⲁⲗⲉ  
 ⲟⲩⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩⲥⲓ      ⲉⲡⲱⲱⲓ      ⲉⲭⲉⲛ  
 ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣⲱⲱⲟⲩⲱⲓ.

Cet encensoir d'or pur qui porte l'arôme est dans les mains du prêtre Aarôn. Il encense l'autel.

هذه المذبة الذهب النقي الحاملة العنبر التي في يدي هرون الكاهن يرفع بخوراً فوق المذبح.

## “Ⲇⲓⲧⲉⲛ”:

Ⲇⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ : ⲛⲧⲉ  
 ⲧⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲣ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ⲡⲟⲥ  
 ⲁⲣⲓⲃⲱⲟⲧ ⲛⲁⲛ : ⲙⲡⲓⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ  
 ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲩⲃ.  
 Ⲇⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ : ⲛⲧⲉ  
 ⲡⲓⲕⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲏⲥ ⲛⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ :  
 Ⲙⲓⲭⲁⲛⲗ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲛⲁ  
 ⲛⲓⲩⲏⲧⲓ : ⲡⲟⲥ...  
 Ⲇⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ : ⲛⲧⲉ  
 ⲡⲓⲱⲁⲱⲥⲓ ⲛⲁⲣⲭⲏⲁⲥⲧⲉⲗⲟⲥ : ⲛⲉⲙ  
 ⲛⲓⲧⲁⲥⲙⲁ ⲛⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ : ⲡⲟⲥ...  
 Ⲇⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲧⲭⲏ : ⲛⲧⲉ  
 ⲛⲁⲟⲥ ⲛⲓⲟⲧ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ  
 ⲡⲓⲥⲉⲡⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲡⲟⲥ...

Par les intercessions de Sainte Marie, Mère de Dieu, daigne Seigneur nous accorder la rémission de nos péchés.

Par les intercessions du trompettiste de la Résurrection, Michel le chef des célestes, Seigneur...

Par les intercessions des sept archanges et des puissances célestes, Seigneur

Par les prières de mes seigneurs et pères les apôtres et des autres disciples, Seigneur...

بشفاعات والدة الإله القديسة مريم يا رب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.

بشفاعات، مَبوق القيامة، ميخائيل رئيس السمائيين، يا رب...

بشفاعات رؤسات الملائكة السبعة و الطغمت السماوية. يارب أنعم ...

بصلوات سادتي الآباء الرسل و بقية التلاميذ. يا رب أنعم...



Ⲫⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ⲧⲭⲏ : ⲛⲧⲉ  
ⲛⲓⲑⲙⲏ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲧⲉⲗⲓⲟⲥ :  
ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲟⲛⲁⲙⲟⲥ : ⲛⲉⲙ  
ⲫⲁⲥⲓⲁ Ⲭⲁⲣⲓⲁ ⲫⲬⲁⲥⲁⲗⲓⲛⲏ :  
Ⲡⲟⲥ...

Ⲫⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ⲧⲭⲏ : ⲛⲧⲉ  
ⲛⲓⲑⲉⲱⲣⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉ̀ⲧⲁⲥⲧⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ :  
Ⲭⲁⲣⲕⲟⲥ ⲛⲓⲁⲛⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : Ⲡⲟⲥ...

Ⲫⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ⲧⲭⲏ : ⲛⲧⲉ  
ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲛⲓⲁⲕⲱⲛ ⲉ̀ⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲧ :  
Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ ⲛⲓⲱⲟⲣⲡ  
ⲙⲙⲁⲣⲧⲏⲣⲟⲥ : Ⲡⲟⲥ...

Ⲫⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ⲧⲭⲏ : ⲛⲧⲉ  
ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙⲙⲁⲣⲧⲏⲣⲟⲥ :  
ⲛⲁⲟⲥ ⲛⲟⲣⲟ ⲧⲉⲱⲣⲥⲓⲟⲥ : Ⲡⲟⲥ...

Ⲫⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ⲧⲭⲏ : ⲛⲧⲉ  
ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙⲙⲁⲣⲧⲏⲣⲟⲥ :  
Ⲭⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲭⲉⲣⲕⲟⲣⲓⲟⲥ :  
Ⲡⲟⲥ...

Ⲫⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ⲧⲭⲏ : ⲛⲧⲉ  
ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙⲙⲁⲣⲧⲏⲣⲟⲥ :  
ⲁⲃⲃⲁ Ⲭⲓⲛⲏⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲬⲁⲓⲁⲧ :  
Ⲡⲟⲥ...

Ⲫⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ⲧⲭⲏ : ⲛⲧⲉ  
ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙⲙⲁⲣⲧⲏⲣⲟⲥ :  
ⲕⲓⲣⲓ Ⲭⲁⲃⲁⲛⲟⲡⲓ ⲧⲉⲛⲉⲟⲥ : Ⲡⲟⲥ...

Ⲫⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ⲧⲭⲏ : ⲛⲧⲉ  
ⲛⲛⲉⲑⲱⲧ ⲛⲧⲉ ⲛⲁⲓⲉ̀ⲣⲟⲟⲧ : ⲛⲓⲟⲩⲁⲓ  
ⲛⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲩⲣⲁⲛ : Ⲡⲟⲥ...

Ⲫⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲧⲭⲏ : ⲁⲣⲉⲃ  
ⲉ̀ⲛⲱⲛⲃ ⲙ̀ⲛⲉⲛⲱⲓⲧ ⲉ̀ⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ  
ⲛⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲧⲥ : ⲛⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ  
Ⲭⲉⲛⲟⲩⲧ : Ⲡⲟⲥ...

Ⲡⲉⲛⲟⲩⲱⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲙ̀  
Ⲡⲭⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲁⲥⲁⲑⲟⲥ :  
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲠⲛⲉⲩⲱⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲱⲧ : ⲭⲉ  
ⲁⲕⲧⲟⲛ ⲁⲕⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

Par les prières des  
deux justes et parfaits  
hommes, Joseph, Nicodème  
et sainte Marie Madeleine,  
Seigneur...

Par les prières du  
contemplateur de Dieu,  
l'évangéliste Marc l'apôtre,  
Seigneur...

Par les prières de  
l'archidiacre Etienne le  
martyr, Seigneur...

Par les prières du  
persévérant martyr, mon  
maître le roi Georges,  
Seigneur...

Par les prières du  
persévérant martyr, Philopatir  
Mercurios, Seigneur...

Par les prières du  
persévérant martyr, Anba  
Mina de Faiat, Seigneur...

Par les prières du  
persévérant martyr, Saint  
Abanob, Seigneur...

Par les prières de  
chaque saint de ce jour  
nominativement, Seigneur...

Par leurs prières  
conserve la vie de notre  
bienheureux père, le grand  
prêtre, le pape Anba (---),  
Seigneur...

Nous T'adorons ô  
Christ, avec ton Père très bon  
et le Saint Esprit car (---). Aie  
pitié de nous.

بصلوات، البارين  
الرجلين الكاملين، يوسف  
ونيقوديموس، والقديسة  
مريم المجدلية، يا رب...

بصلوات ناظر الإله  
الإنجيلي مرقس الرسول.  
يارب أنعم ...

بصلوات رئيس  
الشمامسة المبارك  
اسطفانوس أول الشهداء.  
يارب أنعم ...

بصلوات المجاهد  
الشهيد سيدي الملك  
مارجرجس. يارب أنعم ...

بصلوات المجاهد  
الشهيد مرقوريوس محب  
الأب. يارب أنعم ...

بصلوات المجاهد  
الشهيد ابا مينا البياضي.  
يارب أنعم ...

بصلوات المجاهد  
الشهيد ابانوب. يا رب  
أنعم...

بصلوات قديسي هذا  
اليوم كل واحد باسمه. يارب  
أنعم ...

بصلواتهم إ حفظ حياة  
أبينا المكرم رئيس الكهنة  
الابا الانبا(شنوده). يارب  
أنعم ...

نسجد لك ايها  
المسيح، مع أبيك الصالح  
والروح القدس، لأنك اتيت  
وخلصتنا. إرحمنا.

## Répond de l'Acte des Apôtres :

Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲣⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ :  
ⲉⲧⲁⲣⲧⲱⲛⲉⲣ ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ  
ⲛⲙⲉⲑⲱⲟⲩⲧ : ⲱⲁⲛⲧⲉⲣⲱⲧ  
ⲱⲙⲟⲛ : ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

Ⲭⲉⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁⲗⲙⲉⲱⲥ:  
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲁⲥⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ  
ⲡⲓⲛⲉⲣⲱⲁ ⲉⲑⲱ : ⲭⲉ ⲁⲕⲧⲟⲛ  
ⲁⲕⲱⲧ ⲱⲙⲟⲛ. ⲡⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

Salut à sa  
Résurrection d'entre les  
morts pour notre salut de  
nos péchés

Tu est béni en  
vérité, avec Ton Père très  
bon et le Saint Esprit, car  
(---). Aie pitié de nous.

السلام لقيامته،  
لما قام من بين الأموات،  
حتى خلصنا، من  
خطايانا.

مبارك انت مع ابيك  
الصالح والروح القدس  
لأنك ولدت وخلصتنا.  
ارحمنا.

*Après la lecture des actes des apôtres, on prépare l'icône de la glorieuse  
résurrection avec autour les croix, les cierges et les encensoirs et ils chantent  
les chants suivants :*

### Κατὰ Μιχαὶος :

① Κα. ⲁⲗⲁⲓⲱⲛⲉⲣ ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲛⲙⲉⲑⲱⲟⲩⲧ ⲱⲁⲛⲧⲉⲣⲱⲧ ⲱⲙⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

② ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲛⲙⲉⲑⲱⲟⲩⲧ ⲱⲁⲛⲧⲉⲣⲱⲧ ⲱⲙⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ. (ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲛⲙⲉⲑⲱⲟⲩⲧ ⲱⲁⲛⲧⲉⲣⲱⲧ ⲱⲙⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.)

③ ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲛⲙⲉⲑⲱⲟⲩⲧ ⲱⲁⲛⲧⲉⲣⲱⲧ ⲱⲙⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

④ \* \* \* يُقال الربع (2) مرة أخرى \* \* \*

⑤ ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲛⲙⲉⲑⲱⲟⲩⲧ ⲱⲁⲛⲧⲉⲣⲱⲧ ⲱⲙⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

⑥ ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲛⲙⲉⲑⲱⲟⲩⲧ ⲱⲁⲛⲧⲉⲣⲱⲧ ⲱⲙⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

⑦ ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲛⲙⲉⲑⲱⲟⲩⲧ ⲱⲁⲛⲧⲉⲣⲱⲧ ⲱⲙⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.





\* قَدْ قَامَ الرَّبُّ مِثْلُ النَّائِمِ . ١ .  
وَكَاثَمِلٍ مِنَ الْخَمْرِ .  
\* وَوَهَبْنَا النِّعِمَ الدَّائِمَ . ١ .  
وَعَتَقْنَا مِنَ الْعِبُودِيَّةِ الْمَرَّةَ . ١ .  
\* وَسَبَّيَ الْجَحِيمَ سَبِيًّا . ١ .  
وَحَطَّمْ أَبْوَابَهُ النُّحَا . ١ .  
\* وَكَسَّرَ مَتَارِيسَهُ الْحَدِيدَ كَسْرًا . ١ .  
وَأَبْدَلَ لَنَا الْعُقُوبَةَ بِالْخَلَا . ١ .

Μιχαρος τηρου  
ἠνᾱνιφηνοῖ : Ἀριψᾱλιν  
ἐΠεννοῦτ' ᾑεν νιβωζεμ  
ἦτε νιζωσ : Οὔνοϋ  
ἠμωτεν νεμᾱν ἠφοοῦ  
ερετενραῶι : ἕεν ἡτῶνϋ  
ἠΦνηβ Πχς.

Ἀρχωκ ἐβῶλ ἠφοοῦ  
ἦξε νιπροφητια : Οὔοζ  
ἠνιϙαχι ἦτε νενιοῦτ' ὡπι :  
Εῶβε ἡτῶνϋ ἠΠος ἐβῶλ  
ᾑεν νηεῶμωοῦτ : Εῶοι  
ἡῶωρπ ἡνηετατενκοτ.

Ἀϋτῶνϋ ἦξε Πος  
ἠφρηῦ ἠφνηετενκοτ : Ιε κε  
οῦαι εῶθαδῖ ἐβῶλ ᾑεν  
ἡρηπ : Οὔοζ αῤερεῶμοτ  
νᾱν ἠπιωνδ ἡνεεζ :  
Ἀϋαιτεν ἡρεμζε ἐβῶλ ρα  
ῦμετβωκ ἡῶαῶι.

Vous Tous les  
choeurs célestes chantez  
pour notre Dieu sur des  
airs de louanges et exaltez-  
vous avec nous en ce jour  
réjouis par la résurrection  
du Christ Seigneur.

Aujourd'hui se sont  
accomplis les prophéties et  
se sont réalisées les paroles  
des pères précurseurs quant  
à la Résurrection du  
Seigneur d'entre les morts ;  
Lui qui est le premier  
parmi les convives.

Le Seigneur s'est  
levé tel un un endormi, et  
tel un énié du vin, et il  
nous a accordé la joie  
éternelle et nous délivra de  
la servitude amère.

يا كل الصفوف  
السمايين، رتلوا لإلهنا  
بنغمات التسبيح،  
وابتهجوا معنا اليوم  
فرحين، بقيامة السيد  
المسيح.

اليوم قد كملت  
النبوات، وقد تمت أقوال  
الآباء الأولين، بقيامة  
الرب من بين الأموات،  
وهو بدء المضطجعين.

قد قام الرب مِثْلَ  
النائم،  
وكاَثَمِلٍ مِنَ الْخَمْرِ،  
ووهبنا النعيم الدائم،  
وعتقنا من العبودية  
المرّة.



ⲁϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲁⲙⲉⲛⲧ  
ⲉⲟⲩⲭⲓⲛϥⲱⲛⲉⲗ : ⲁϣⲟⲙⲃⲉⲙ  
ⲛ̀ⲉⲗⲁⲛⲡⲧⲗⲛ ⲛ̀ⲉⲗⲟⲙⲧ :  
ⲁϣⲕⲱⲩ ⲛ̀ⲉⲗⲁⲛⲙⲟⲭⲗⲟⲩϥ  
ⲙ̀ⲃⲉⲛⲓⲛⲓ : ⲛ̀ⲧⲱⲉⲃⲓⲱ ⲙ̀ⲛⲓϥⲟⲗⲓ  
ⲁϣⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲟⲩⲭⲁⲓ.

ⲁϣⲧⲁϥⲟ ⲛ̀ⲁⲗⲁⲙ  
ⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲗⲓϥⲟⲥ : ⲛ̀ⲉⲛ  
ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲗⲛⲗ ⲛⲉⲙ  
ⲟⲩⲣⲁⲩⲱ : ⲛ̀ⲙⲟⲩϥ ⲛⲉⲙ  
ⲛⲉϣⲱⲛⲓ ⲉⲧⲃⲉⲛ  
ⲟⲩⲉⲭⲙⲁⲗⲱϥⲁ : ⲉⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ  
ⲛ̀ⲛⲕⲉϥⲟⲛ.

Il a emmené les  
captifs, il détruisit les  
portes de cuivre, et cassa  
les charnières en fer. Il a  
changé notre punition en  
salut.

Il a ramené Adam au  
paradis, avec joie,  
allégresse et réjouissance ;  
lui et ses fils qui étaient  
enfermés (*il les a ramenés*)  
au lieu de la joie une autre  
fois.

وسبى الجحيم  
سبياً، وحطم أبوابه  
النحاس، وكسر  
متاريسه الحديد كسراً،  
وأبدل لنا العقوبة  
بالخلاص.

وأعاد آدم إلى  
الفردوس، بفرح وبهجة  
ومسرة، هو وبنيه الذين  
كانوا في الحبوس، محل  
النعيم دفعة أخرى.

*Le rideau de l'autel est tiré, les portes du sanctuaire sont fermées, et toutes  
les lumières sont éteintes. Deux diacres se tiennent à l'extérieur des portes et  
commence la commémoration de la Résurrection ainsi :*

**Πιδιακων:**

Χριστος ἀνέστη.

**Ππρεσβυτερος:**

Ἀληθός ἀνέστη.

**Πιδιακων:**

(ϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲗⲛ  
ⲉ̀ⲡⲱⲱ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲃⲓϥ  
ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲧⲗⲛ ⲛ̀ⲉⲛⲉⲗ)ⲥ  
ⲉϥⲉⲓ ⲉ̀ⲗⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ  
ⲛ̀ⲱⲟⲩ.

**Ππρεσβυτερος:**

ⲛⲓⲙ ⲗⲱϥ ⲛⲉ ⲛⲁⲓⲟⲩⲣⲟ  
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲱⲟⲩ.

**Πιδιακων:**

ⲛ̀ⲟⲥ ⲉⲧⲁⲙⲁⲗⲓ ⲛⲓⲭⲱⲛ  
ⲛⲓⲣⲉϣⲃⲓ ⲗⲉⲛ ⲛⲓⲧⲧ ⲫⲁⲓ ⲛⲉ  
ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲱⲟⲩ.

**Le diacre :**

Le Christ est ressuscité.

**Le prêtre :**

En vérité Il est ressuscité.

**Le diacre :**

(Portes, levez vos  
frontons. Elevez-vous,  
portes éternelles)<sup>3</sup> : qu'il  
entre le Roi de gloire.

**Le prêtre :**

Qui est le roi de  
gloire ?

**Le diacre :**

Le Seigneur le fort, le  
vaillant le victorieux le  
vainqueur dans les combats  
c'est Lui le Roi de gloire.

**شماس:**

المسيح قام.

**كاهن:**

بالحقيقة قام.

**شماس:**

(إفتحوا أيها الملوك  
أبوابكم، وإرتفعي أيتها  
الأبواب الدهرية)<sup>3</sup> ليدخل  
ملك المجد.

**كاهن:**

مَنْ هو ملك  
المجد؟

**شماس:**

الرب العزيز القوي  
الجبار، القاهر في  
الحروب، هو ملك المجد.





## ⲓⲛ ⲥⲣⲏⲁⲛⲁⲣϭⲟⲛ :

ⲓⲛ ⲥⲣⲏⲁⲛⲁⲣϭⲟⲛ  
 ⲕⲉ ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ  
 ⲡⲏⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲧⲟⲛ ⲉⲕ  
 ⲡⲁⲣϩⲉⲛⲟⲩ ⲧⲉϭⲟⲉⲛⲧⲁ ⲓⲥ  
 ⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁⲛ ⲏⲙⲟⲛ :  
 ⲁⲛⲧⲙⲏⲛⲏⲥⲱⲙⲉⲛ ⲡⲓⲥⲧⲓ ⲕⲉ  
 ⲡⲣⲟⲥⲕⲏⲛⲏⲥⲱⲙⲉⲛ : ⲟⲧⲓ  
 ⲏⲛⲧⲟⲕⲏⲥⲉ ⲥⲁⲣⲕⲓ : ⲁⲛⲉⲗⲱⲛ  
 ⲉⲛ ⲧⲱ ⲥⲧⲁⲩⲣⲟ : ⲕⲉ ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲛ  
 ⲏⲡⲟⲙⲓⲛⲉ : ⲕⲉ ⲉⲥⲓⲣⲉ ⲧⲟⲩⲥ  
 ⲧⲉⲑⲏⲉⲱⲟ : ⲧⲁⲥ ⲉⲛ ⲧⲏ  
 ⲉⲛⲧⲟⲩⲱ ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓ ⲁⲩⲧⲟⲩ.

Nous louons et nous glorifions avec foi le Verbe consubstantiel au Père et au Saint Esprit dans l'éternité, né de la vierge pour notre salut, parce qu'il lui a plu d'être crucifié par son corps, de supporter la mort, et de relever les morts par sa glorieuse résurrection.

نسبح نحن  
 المؤمنين ونمجد الكلمة  
 المساوي للآب والروح  
 في الأزلية وعدم  
 الإبتداء، المولود من  
 العذراء لخلاصنا، لأنه سُرَّ  
 وأرتضى بالجسد أن  
 يعلوا على الصليب،  
 ويحتمل الموت وينهض  
 الموتى بقيامته المجيدة.

## ⲓⲟⲩ ⲕⲓⲑⲟⲩⲥ :

ⲓⲟⲩ ⲕⲓⲑⲟⲩⲥ  
 ⲡⲣⲁⲥⲓⲥⲑⲉⲛ ⲧⲟⲥ ⲏⲡⲟ ⲧⲱⲛ  
 ⲓⲟⲩⲧⲉⲱⲛ: ⲕⲉ ⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲱ ⲧⲱⲛ  
 ⲡⲣⲧⲁⲥⲥⲟⲛ ⲧⲱⲛ ⲧⲟ  
 ⲁϭⲣⲁⲛⲧⲟⲛ ⲥⲟⲩ ⲥⲱⲙⲁ:  
 ⲁⲛⲉⲥⲧⲏⲥ ⲧⲣⲓⲏⲙⲉⲣⲟⲥ  
 ⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲧⲱⲣⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲧⲱ  
 ⲕⲟⲥⲙⲱ ⲧⲏⲏ ⲕⲱⲛⲏ:

Quand la pierre fut scellée par les juifs et ton Corps pur fut gardé par les soldats tu es ressuscité le troisième jour ô Sauveur accordant ainsi la vie au monde.

أن الحجر لما خُتِم  
 من اليهود وجسدك  
 الطاهر حُفِظ من الجند،  
 قُمت في اليوم الثالث  
 أيها المخلص، مانحاً  
 العالم الحياة.

ⲧⲓⲁ ⲧⲟⲩⲧⲟ ⲉⲧⲧⲏⲁⲙⲓⲥ  
 ⲧⲱⲛ ⲟⲩⲣⲁⲛⲱⲛ ⲉⲃⲟⲱⲛ ⲥⲓ  
 ⲕⲱⲟⲧⲟⲧⲁ: ⲧⲟⲩⲁ ⲧⲏ  
 ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓ ⲥⲟⲩ ϭⲣⲓⲥⲧⲉ:  
 ⲧⲟⲩⲁ ⲧⲏ ⲃⲁⲥⲓⲧⲓⲁ ⲥⲟⲩ: ⲧⲟⲩⲁ  
 ⲧⲏ ⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲥⲟⲩ: ⲙⲟⲛⲉ  
 ⲡⲓⲧⲁⲛⲏⲣⲱⲡⲉ.

C'est pourquoi les puissances célestes T'ont proclamé ô donateur de la vie « gloire à Ta résurrection ô Christ, gloire à Ton royaume, gloire à Ton organisation, Tu es le seul ami du genre humain ».

لأجل هذا قوات  
 السموات هتفوا إليك يا  
 واهب الحياة "المجد  
 لقيامتك أيها المسيح،  
 المجد لتدبيرك، المجد  
 لملكك يا محب البشر  
 وحدك."

## ⲓⲛⲏ ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲛ :

ⲓⲛⲏ ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲛ ⲥⲟⲩ  
Ⲫⲣⲓⲥⲧⲉ ⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲁⲩⲩⲉⲗⲓ  
ⲣⲱⲛⲟⲩⲥⲓⲛ ⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲥ : ⲕⲉ  
ⲏⲱⲁⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲡⲓ ⲩⲣⲥ  
ⲕⲁⲧⲁⲩⲱⲥⲟⲛ : ⲉⲛ ⲕⲁⲑⲁⲣⲁ  
ⲕⲁⲣⲁⲗⲓⲁ ⲥⲉ ⲗⲟⲩⲁⲩⲓⲛ.

Ô Christ notre  
Sauveur, les anges aux  
cieux louent Ta  
résurrection, c'est pourquoi  
nous Te demandons de  
nous rendre dignes, nous  
qui sommes sur terre, de te  
glorifier avec des coeurs  
purs pour toujours.

أيها المسيح  
مخلصنا، أن الملائكة لا  
يزالون في السماء  
يسبحون قيامتك، ولذلك  
نضرع إليك فأهّلنا، نحن  
الذين على الأرض، أن  
نكون ممجدين إياك  
بقلوب نقية أبداً.

ⲓⲛⲏ ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓ ⲛ.ⲥⲟⲩ Ⲫⲣⲓⲥⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲛ ⲥⲱⲧⲏⲣ  
ⲁⲩⲩⲉⲗⲓ ⲣⲱⲛⲟⲩⲥⲓⲛ ⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲥ ⲕⲉ  
ⲏⲱⲁⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲡⲓ ⲩⲣⲥ ⲕⲁⲧⲁⲩⲱⲥⲟⲛ  
ⲉⲛ ⲕⲁⲑⲁⲣⲁ ⲕⲁⲣⲁⲗⲓⲁ ⲥⲉ ⲗⲟⲩⲁⲩⲓⲛ.

## ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁⲣⲧⲱⲛⲉⲩ :

ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁⲣⲧⲱⲛⲉⲩ  
ⲉⲃⲟⲗⲩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲱⲱⲧ :  
ⲡⲏⲉⲧⲁⲣⲱⲧ ⲁⲣⲧⲱⲱ ⲉⲭⲉⲛ  
ⲡⲱⲧ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲏⲉⲧⲭⲏ ⲩⲉⲛ  
ⲛⲓⲱⲗⲁⲣ ⲁⲣⲉⲣⲉⲱⲧ ⲛⲱⲱⲧ  
ⲱⲡⲓⲱⲛⲩ ⲏⲉⲛⲉⲗ.

Christ est ressuscité  
des morts. Par la mort il a  
vaincu la mort. A ceux  
qui sont dans les  
tombeaux il a donné la  
vie éternelle.

المسيح قام من  
بين الأموات، الذي مات  
داس الموت والذين في  
القبور أنعم لهم بالحياة  
الأبدية.



## Psaume de la messe de Pâques :

Ψαλλος τω Δαριδ  
Δαλληλοια :  $\overline{\alpha\lambda}$  :  $\overline{\alpha\lambda}$ .

Φαι πε πιέζουὺρ ἔτα  
Ποc θαμιοϋ : μαρενθεληλ  
ἡτενότνοϋ ὤμον ἡδῆτϋ :  
ὦ Ποc ἐκέναζμεν ὦ Ποc  
ἐκέοϋτεν νεννωιτ : Φ†  
Ποc αϋερότοῖνι ἔρον.  
Δαλληλοῖα.

Psaume de David  
Alléluia, Alléluia, Alléluia.

Voici le jour que fit le Seigneur qu'il soit pour nous jour de fête et de joie ! Donne, seigneur, donne le salut ! Donne, seigneur, donne la victoire ! Dieu, le seigneur nous illumine. Alléluia.

مزمور داود  
هليلويا، هليلويا  
هليلويا.

هذا هو اليوم الذي  
صنعه الرب، فلنفرح  
ونبتهج فيه، يا رب  
خلصنا يا رب سهل  
سبلنا، الله الرب أضاء  
علينا. هلليلويا.

## Psaume "Singari" :

$\Psi_{\Delta\lambda\mu 0C}$  τω  $\Delta_{\Delta\tau!}\Delta$  :

$$\mathfrak{A}\lambda\lambda_H\equiv\|\lambda_0\gamma\|,\|\lambda\|,\|\mathfrak{A}\lambda\lambda_H\|,\|\lambda_0\gamma\|,\|\lambda\|,|\overline{\lambda\lambda}|.$$
[illegible]
$$(\text{III } \downarrow)_{\bar{\mathbb{B}}} | \text{II} \rangle, (\uparrow\uparrow \text{ II } \uparrow\uparrow \text{ III})_{\bar{\mathbb{B}}} | \text{III } \text{ II } \perp, (| \text{III} )_{\bar{\mathbb{B}}} \downarrow.$$
[illegible]

πε πῆζοὺν ἔτα Πος θα ιε ιη. ιιι. ιη ιη. ιιι. (ιιγ).  $\bar{B}$  ↓. ιι ιι.  
 ιη. ιιζ. ιιο ζ. ιη. ιι ιι ιι. ιιι.

οα| |. |. |||ρεη.θεληλ λ̇τεη.ὀγνοϷ ὠωον } ἰ. |||. ||| ↓↓↓.  
 ||<sup>1</sup>⊥ ||<sup>1</sup>↓. |||↑ ||<sup>1</sup> ||<sup>1</sup>||. |δηλ |||. γϷ λ |||. | ||. τη

ὦ Πῶς ἐκένανθεν / ὦ Πῶς ἐκέρυτε ἰ<sup>1</sup> ν νε ἰ<sup>1</sup> νωωιτ /  
 Φ† Πῶς ἀγέρωνόινι ἐρον.

## Répond du psaume :

Ἀλλήλοια ᾄλ: Ἦς  
 Πχς πὸτρο ἦτε πὸν :  
 ἀϋτωνϋ ἐβολθεν  
 νηεθωὸντ θεν πιεζοον  
 ὠαζ ψουτ : Ἀλλήλοια  
 ᾄλ

Alléluia Alléluia  
Jésus-Christ le roi de  
gloire est ressuscité  
d'entre les morts le  
troisième jour Alléluia  
Alléluia.

هلليلويا هليلويا ، سَوع  
المسح ملك المجد،  
قام من بين الأموات، ف  
الوَم الثالث هليلويا  
هلليلويا.

[illegible]

## Répond de l'évangile:

ΛΟΙΠΟΝ ἀρχὰς ᾔδει  
 πῶθ'αὖ : κατὰ νῆσυν  
 ὑπὸ φητικόν : ᾔδει  
 πῶθ'αὖ οὐτ' ἠέθ'οὐτ' : Πῦξ  
 ἀνέστη ἐκ νεκρῶν.

Il fut aussi placé au tombeau selon les paroles prophétiques et le troisième jour le Christ est ressuscité d'entre les morts.

وأيضا وُضع في  
القبر، حسب الأصوات  
النبوية، وفي اليوم  
الثالث، المسيح قام من  
الأموات.

Ἀλληλοῖα  $\overline{\alpha\lambda}$  :  
 ἀλληλοῖα  $\overline{\alpha\lambda}$  : Ἰης Χς  
 Ποπο ἴτε πῶοι : ἀφτωνφ  
 ἐβολθεν νηεθωοιτ.

Alléluia, Alléluia,  
Alléluia, Alléluia, Jésus-  
Christ le roi de gloire est  
ressuscité d'entre les  
morts.

هلليويا هلليويا،  
هلليويا هلليويا، يسوع  
المسيح ملك المجد،  
قام من بين الأموات.



Φαι ἔρε πῶου  
ερῖρεπι ναϥ : νεμ Πεϥιωτ  
ἡ̅σα̅θεος : νεμ  
Πῖνευμα ε̅θ̅ : ιϥxen ϥ̅νο̅  
νεμ ὡα ἐνεϥ.

Χε ῥ̅σα̅ρωουτ ἡ̅ξε  
Φιωτ νεμ π̅ϣ̅ηρι : νεμ  
πῖνευμα ε̅θ̅ : ϥ̅π̅ρια̅ς  
ε̅τ̅χη̅κ̅ ε̅β̅ολ̅ : τε̅νο̅ϥ̅ω̅ϣ̅  
ἡ̅μο̅ς τε̅ν̅ϥ̅ω̅ου̅ να̅ς.

A lui est due la  
gloire avec son Père très  
bon et le Saint-Esprit,  
maintenant et pour  
toujours.

Il est béni le Père, le  
Fils et le Saint Esprit :  
Trinité parfaite, nous  
l'adorons et nous la  
glorifions.

هذا الذي ينبغي  
له المجد، مع أبيه  
الصالح، والروح القدس،  
من الآن وإلى الأبد.

مبارك الآب والابن،  
والروح القدس، الثالوث  
الكامل، نسجد له  
ونمجده.

## 1- Aspasmos Adam :

Δ Π̅χ̅ς̅ πε̅ν̅μο̅ϥ̅ :  
τωνϥ̅ ε̅β̅ολ̅θεν  
νη̅ε̅θ̅ω̅ου̅τ̅ : ἡ̅θο̅ϥ̅ πε̅  
τ̅α̅πα̅ρχ̅η̅ : ἡ̅τε̅  
νη̅ε̅τα̅ϥ̅εν̅κο̅τ̅.

Ε̅θε̅ φαι̅ τε̅ν̅ϥ̅ω̅ου̅  
να̅ϥ̅ : ε̅νω̅ϣ̅ ε̅β̅ολ̅ ε̅ν̅ϣ̅ω̅  
ἡ̅μο̅ς : χε̅ κ̅σα̅ρω̅ου̅τ̅ ὡ̅  
πα̅ος̅ Ἰ̅η̅ς̅ : χε̅ α̅κ̅τω̅ν̅κ̅  
α̅κ̅ω̅ϥ̅ ἡ̅μο̅ν̅.

Le Christ notre Dieu  
est ressuscité d'entre les  
morts et il est le premier  
parmi les convives.

Pour cela nous Le  
glorifions en criant et en  
disant Bénis es-Tu mon  
Seigneur Jésus car Tu es  
ressuscité et Tu nous as  
sauvés.

المسيح إلهنا، قام  
من الأموات، وهو باكورة،  
الراقدين.

فلهذا نمجده،  
صارخين قائلين، مبارك  
أنت يا ربي يسوع، لأنك  
قمت وخلصتنا.

## 2- Aspasmos Adam :

Ὡ̅α̅ρε̅ν̅θ̅ω̅ς̅ νεμ  
ν̅ια̅ς̅τ̅ε̅λ̅ος̅ : ε̅νω̅ϣ̅ ε̅β̅ολ̅  
ε̅ν̅ϣ̅ω̅ ἡ̅μο̅ς : χε̅ α̅ϥ̅τω̅ν̅κ̅  
ε̅β̅ολ̅θεν̅ ν̅η̅ε̅θ̅ω̅ου̅τ̅ : θ̅εν̅  
π̅ι̅ε̅ρο̅ου̅ ἡ̅μ̅α̅δ̅ω̅ου̅τ̅.

Δ̅ρι̅ψ̅α̅λ̅ιν̅ θ̅εν̅  
ο̅ν̅κα̅ϥ̅ : ε̅φ̅η̅ε̅τα̅ϥ̅̅ α̅ϥ̅ω̅ϥ̅  
ἡ̅μο̅ν̅ : ο̅το̅ϥ̅ α̅ϥ̅μο̅ν̅ ε̅θε̅  
πε̅ν̅ω̅ϥ̅ : Χ̅ρι̅ς̅το̅ς̅ ἀ̅νε̅ς̅τη̅  
ε̅κ̅ νε̅κ̅ρω̅ν̅.

Louons avec les  
anges, en criant et en  
disant: «Il est ressuscité  
d'entre les morts le  
troisième jour. »

Chantez avec  
compréhension, à celui  
qui est venu et nous a  
sauvés, et est mort pour  
notre salut, le Christ est  
ressuscité d'entre les  
morts.

فلنسبح مع الملائكة،  
صارخين قائلين، أنه قام  
من الأموات، في اليوم  
الثالث.

رتلوا بفهم، للذي  
أتى وخلصنا، ومات من  
أجل خلاصنا، المسيح  
قام من الأموات.

Δαυιδ ποτρο  
πιζημνοδος: αϥτος ζεν  
πιψαλτηριον : χε  
Πιρεϥωντ ἡνιῶν :  
Χριστος ἀνεστη εκ  
νεκρων.

Ενωϥ ἐβολ ενϥω  
μμοc : χε χοταβ οτοz  
χοταβ : χοταβ Ποc  
ἡνιῶν : Χριστος ἀνεστη  
εκ νεκρων.

Le roi David le  
Psalmiste, a dit dans le  
psaume: "Le créateur des  
siècles, le Christ est  
ressuscité d'entre les  
morts.

Nous proclamons, en  
disant: «Saint, saint, saint  
est le Seigneur des  
siècles, le Christ est  
ressuscité d'entre les  
morts. »

داود الملك المرتل،  
قال في المزمور، أن  
خالق الدهور، المسيح  
قام من الأموات.

نصرخ قائلين،  
"قدوس ثم قدوس،  
قدوس رب الدهور،  
المسيح قام من  
الأموات."

### 3- Aspasmos Adam :

Δ Πενος Ιηc Πχc :  
Ποτρο ἡτε νιῶν : αϥτωνϥ  
ἐβολζεν ηνεθωοντ : ζεν  
πιεζοον μμαζϥομτ.

Αριψαλιν ἐΠεννοϥ† :  
ἀριψαλιν ἐΠενοτρο :  
ἀριψαλιν ἐΠενρεϥω† :  
αϥτωνϥ ἐβολζεν  
ηνεθωοντ.

Βιοτωινι βιοτωινι : ω  
ϥπαρθενoc Παριαμ :  
βιοτωινι βιοτωινι :  
νιἀποστολος ἡδικεoc.

Ενωϥ ἐβολ ενϥω  
μμοc : χε χοταβ οτοz  
χοταβ : χοταβ Πβοic  
ἡνιῶν : Χριστος ἀνεστη  
εκ νεκρων.

Notre Seigneur  
Jésus-Christ, le roi des  
siècles, est ressuscité  
d'entre les morts le  
troisième jour.

Chantez au  
Seigneur, chantez pour  
notre Dieu, chantez  
pour notre Sauveur, Il  
est ressuscité d'entre les  
morts.

Resplendis,  
resplendis, ô Vierge  
Marie, resplendissez,  
resplendissez ô apôtres  
justes.

Nous proclamons,  
en disant: «Saint, saint,  
saint est le Seigneur des  
siècles, le Christ est  
ressuscité d'entre les  
morts. »

ربنا يسوع  
المسيح، ملك  
الدهور، قام من  
الأموات، في اليوم  
الثالث.

رتلوا لإلهنا، رتلوا  
لملكننا، رتلوا  
لمخلصنا، قام من  
الأموات.

إستنيري  
إستنيري، أيتها  
العذراء مريم،  
إستنيروا إستنيروا،  
أيها الرسل  
الصادقون.

نصرخ قائلين،  
"قدوس ثم قدوس،  
قدوس رب الدهور،  
المسيح قام من  
الأموات."

## Aspasmos Watos :

ΛΟΙΠΟΝ ΑΥΧΑϞ ΘΕΝ  
ΠΙΨΑΥ : ΚΑΤΑ ΝΙϞΜΗ  
ΜΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ : ΘΕΝ  
ΠΙΨΑΨΟΥΤ ΝΕΖΟΘΥ : ΠΧϞ  
ΑΝΕΣΤΗ ΕΚΝΕΚΡΩΝ.

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΑΛ : ΑΛ  
ΑΛ : ΙΗϞ ΠΧϞ ΠΘΥΡΟ ΝΤΕ  
ΠΩΘΥ : ΑϞΤΩΝϞ ΕΒΟΛΘΕΝ  
ΝΗΕΘΜΩΘΥΤ.

Ϟω† ΜΜΟΝ ΟΥΟΖ ΝΑΙ  
ΝΑΝ.

Il fut aussi placé au  
tombeau selon les paroles  
prophétiques et le  
troisième jour le Christ  
est ressuscité d'entre les  
morts.

Alléluia, Alléluia,  
Alléluia, Alléluia, Jésus-  
Christ le roi de gloire est  
ressuscité d'entre les  
morts.

Sauve nous et aie  
pitié de nous.

وأيضا وُضع في  
القبر، حسب الأصوات  
النبوية، وفي اليوم  
الثالث، المسيح قام من  
الأموات.

هلليلويا هلليلويا،  
هلليلويا هلليلويا، يسوع  
المسيح ملك المجد،  
قام من بين الأموات.

خلصنا وإرحمنا.



---

---

Ⲛⲁⲛⲕⲣⲱⲃⲁⲗⲟⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏ. ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲛⲓⲁ	Ⲛⲁⲛⲕⲣⲱⲃⲁⲗⲟⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏ. ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲛⲓⲁ	Louez-Le par les cymbales sonores. Alléluia !	سبحوه بصنوح حسنة الصوت.	Sabé7o bé sénoug hasénat él soot. Alléloui'a !
Ⲛⲁⲛⲕⲣⲱⲃⲁⲗⲟⲛ ⲟⲩⲉⲱⲗⲏⲗⲟⲩⲓ. ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲛⲓⲁ	Ⲛⲁⲛⲕⲣⲱⲃⲁⲗⲟⲛ ⲟⲩⲉⲱⲗⲏⲗⲟⲩⲓ. ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲛⲓⲁ	Louez-Le par les cymbales triomphantes. Alléluia !	سبحوه بصنوح التهليل.	Sabé7o bé sénoug él ta7lil. Alléloui'a !
ⲡⲓⲕⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩ Ⲛⲁⲛⲕⲣⲱⲃⲁⲗⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ. ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲛⲓⲁ	ⲡⲓⲕⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩ Ⲛⲁⲛⲕⲣⲱⲃⲁⲗⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ. ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲛⲓⲁ	Que tout ce qui respire loue le Seigneur notre Dieu. Alléluia !	كل نسمة اسم فلتسبح الرب الهنا.	Kolo nasma3 fal to sabé7 ésm él rab ilahna. Alléloui'a !
ⲁⲟⲗⲁ ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ ⲓⲣⲱⲟⲩ : ⲕⲉ ⲁⲩⲱⲱ ⲡⲓⲛⲉⲩⲱⲁⲧⲓ. ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲛⲓⲁ	ⲁⲟⲗⲁ ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ ⲓⲣⲱⲟⲩ : ⲕⲉ ⲁⲩⲱⲱ ⲡⲓⲛⲉⲩⲱⲁⲧⲓ. ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲛⲓⲁ	Gloire soit au Père, au Fils et au Saint-Esprit. Alléluia !	المجد للآب والأبن والروح القدس. الليلويا !	Al magd lél Ab, wal Ébn, wal Ro7 al kodéss. Alléloui'a !
ⲕⲉ ⲛⲧⲏ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ. ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲛⲓⲁ	ⲕⲉ ⲛⲧⲏ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ. ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲛⲓⲁ	Maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Alléluia !	الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين. الليلويا !	Al an wa kola wan wa ila da7r al da7érin. Alléloui'a !
ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲛⲓⲁ : ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲛⲓⲁ : ⲁⲟⲗⲁⲥⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏⲙⲱⲛ. ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲛⲓⲁ	ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲛⲓⲁ : ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲛⲓⲁ : ⲁⲟⲗⲁⲥⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏⲙⲱⲛ. ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲛⲓⲁ	Alléluia ! Alléluia ! Gloire soit à notre Dieu. Alléluia !	الليلويا ! الليلويا ! المجد لإلهنا. الليلويا !	Alléloui'a ! Alléloui'a ! Al magd lé ila7na. Alléloui'a !
ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲛⲓⲁ : ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲛⲓⲁ : ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲡⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉ. ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲛⲓⲁ	ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲛⲓⲁ : ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲛⲓⲁ : ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲡⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉ. ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲛⲓⲁ	Alléluia ! Alléluia ! Gloire soit à notre Dieu. Alléluia !	الليلويا ! الليلويا ! المجد لإلهنا هليلويا !	Alléloui'a ! Alléloui'a ! Al magd lé ila7na. Alléloui'a !
ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲟⲥ ⲡⲓⲱⲛⲣⲓ ⲙ̀ⲑⲛⲟⲩⲧ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.	ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲟⲥ ⲡⲓⲱⲛⲣⲓ ⲙ̀ⲑⲛⲟⲩⲧ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.	Ô Jésus-Christ Fils de Dieu, écoute- nous et aie pitié de nous.	يا يسوع المسيح ابن الله، اسمعنا وإرحمنا.	Ya Yassou3 al massi7 ébn Allah ésma3na war7amna.

## Ⲭⲉ ⲉ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ :

Ⲭⲉ ⲉ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲏⲕⲉ ⲡⲓⲱⲛⲣⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲓⲛⲉⲩⲱⲁ ⲉ̀ⲑⲉⲟⲩⲁⲃ : ⲡⲓⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲧⲱⲕⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛⲡⲓⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲥ.	Ⲭⲉ ⲉ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲏⲕⲉ ⲡⲓⲱⲛⲣⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲓⲛⲉⲩⲱⲁ ⲉ̀ⲑⲉⲟⲩⲁⲃ : ⲡⲓⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲧⲱⲕⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛⲡⲓⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲥ.	Il est béni le Père, le Fils et le Saint Esprit : Trinité parfaite, nous l'adorons et nous la glorifions.	مبارك الآب والابن والروح القدس، الثالوث الكامل، نسجد له ونمجده.
---	---	---	--





# Cantique pour la Resurrection :

## Français :



1. Mes lèvres, j'écarte pour raconter  
Mystère immense, Dieu de Vie  
Commande, règne, juge et bénit  
Le Messie crucifié, mis en terre, ressuscité

2. Jésus, dans un sépulcre, ils L'ont placé  
Un grand linceul Le couvrit  
Trois jours, demeure enseveli  
Le Messie crucifié, mis en terre, ressuscité

3. Il a souffert, est mort, fut enterré  
Les Saintes femmes à l'aurore  
Munies d'huiles, cherchent le Corps  
Le Messie crucifié, mis en terre, ressuscité

4. Car terre avait tremblé, pierre roulée  
Les gardes frappés d'épouvante  
Par la Lumière éblouissante  
Le Messie crucifié, mis en terre, ressuscité

5. Aux Saintes femmes en pleurs, l'ange a parlé:  
"Jésus crucifié est vivant  
Ne cherchez pas chez les gisants"  
Le Messie crucifié, mis en terre, ressuscité

6. Aux Apôtres, les femmes ont annoncé:  
"Jésus, de la mort s'est levé"  
Mort, ton empire est bien brisé  
Le Messie crucifié, mis en terre, ressuscité

7. Dans son psaume, David avait chanté  
Le Dieu de Vie, pour nous meurt  
Ressuscité, Il est vainqueur  
Le Messie crucifié, mis en terre, ressuscité

8. Supplicié, Il souffrit, fut crucifié  
Les plaies de nos âmes, Il guérit  
Ouvrant les portes du Paradis  
Le Messie crucifié, mis en terre, ressuscité

9. Trompettes résonnez, lyres vibrez  
Le Christ a vaincu les ténèbres  
Les cieux, la terre chantent et célèbrent  
Le Messie crucifié, mis en terre, ressuscité

10. Le Christ, le Fils de Dieu a triomphé  
"Soyez dans la Joie" dit Jésus  
Légions du mal sont bien vaincues  
Le Messie crucifié, mis en terre, ressuscité

11. Les anges Séraphins, écoutez-les  
Des voix célestes pures et claires  
Chantant, Jésus Ta vraie Lumière  
Le Messie crucifié, mis en terre, ressuscité

12. Voici enfin le jour qu'Il a créé  
Satan pour toujours est détruit  
Par la Lumière du Dieu de Vie  
Le Messie crucifié, mis en terre, ressuscité

## Egyptien :

- 1- أنا افتح فمي وأتكلم،  
وأنطق بأسرار عظام،  
الرب ملك وجلسي وحكم،  
المسيح صُلب وقُبر ثم قام.
- 2- بعد أن وضعوه في المقبرة،  
مكث مدفوناً ثلاثة أيام،  
ثم قام وفصح كل الكفرة،  
المسيح صُلب وقُبر ثم قام.
- 3- تألم ومات ودفن في القبر،  
وكان في القبر كالنيام،  
وأستيقظ كالمثل من الخمر،  
المسيح صُلب وقُبر ثم قام.
- 4- جاءت النسوة ومعهن الطيب،  
إلي قبره بكل إهتمام،  
وازددن في البكاء والنحيب،  
المسيح صُلب وقُبر ثم قام.
- 5- حينئذ دحرج الحجر،  
والخُراس كانوا قيام،  
وملاك الرب لهم ظهر،  
المسيح صُلب وقُبر ثم قام.
- 6- خاطبهن من تطلبن،  
الحيّ من الأموات قام،  
أذهبن للرسل وبشرن،  
المسيح صُلب وقُبر ثم قام.
- 7- داود النبي رتل في المزمور،  
قائلاً: قم يا رب لماذا تنام،  
أهلك الأعداء مع شهود الزور،  
المسيح صُلب وقُبر ثم قام.
- 8- ربنا جاء وتألم،  
وقبل عنا شديد الآلام،  
لأجل خلاصنا مع آدم،  
المسيح صُلب وقُبر ثم قام.
- 9- زمان الضلالة قد إنقضي،  
وأشرق النور بعد الظلام،  
والغم والحزن كلاهما مضي،  
المسيح صُلب وقُبر ثم قام.
- 10- سيقوم الله وتتفرق،  
جميع أعدائه من قدام،  
نور الحق لنا أشرق،  
المسيح صُلب وقُبر ثم قام.
- 11- شاركنا في الموت المحتوم،  
منّه علي كل الآنام،  
وقال الرب الآن أقوم،  
المسيح صُلب وقُبر ثم قام.
- 12- صدق ما قاله في غابر الوقت،  
داود عن المسيح بالهام،  
أنا اضطجعت ونمت واستيقظت،  
المسيح صُلب وقُبر ثم قام.
- 13- صل كثيرون رغم الآيات،  
فدن يا رب ذوي آثام،  
لك إرث الأرض والسموات،  
المسيح صُلب وقُبر ثم قام.
- 14- طأطأ الرب سما السموات،  
تجسد وقبل الآلام،  
دفن في القبر كالأموات،  
المسيح صُلب وقُبر ثم قام.
- 15- ظهرت الأشياء التي خفيت،  
من قديم الدهر والأعوام،  
والمواهب التي للبشر منحت،  
المسيح صُلب وقُبر ثم قام.
- 16- عجزت الأفهام والعقول،  
وكلت الألسن والأقلام،  
وظهر الملاك علي القبر يقول،  
المسيح صُلب وقُبر ثم قام.

17- غفر لأبينا آدم إثمه،  
ووهب لنا وافر الأنعام،  
وأعطانا جسده ودمه،  
المسيح صُلب وقُبر ثم قام.

18- فاليوم نعتز ونسود،  
حيث عدنا إلي ذلك المقام،  
الذي ردنا إليه المعبود،  
المسيح صُلب وقُبر ثم قام.

19- قربوا للرب يا أبناء الرب،  
قدموا للرب أبناء الأغنام،  
وخافوه لتحظوا منه بالقرب،  
المسيح صُلب وقُبر ثم قام.

20- كسر أبواب الجحيم ونزله،  
وخلص من كان في الظلام،  
آدم الأول ونسله،  
المسيح صُلب وقُبر ثم قام.

21- للرب ينبغي التمجيد،  
والسجود لأثر الأقدام،  
قد قام الإبن الوحيد،  
المسيح صُلب وقُبر ثم قام.

22- من في الآله يشبه القدوس،  
نزل واحتمل الآلام،  
وبدمه فتح لنا الفردوس،  
المسيح صُلب وقُبر ثم قام.

23- نؤمن بمن أتى وهو آتٍ،  
في مجده علي سحاب وغمام،  
ليدين الأحياء والأموات،  
المسيح صُلب وقُبر ثم قام.

24- هذا هو اليوم الذي صنعه الرب،  
ربنا الإله وفيه قد قام،  
ورد المطرود إلي موضعه،  
المسيح صُلب وقُبر ثم قام.

## Conclusion des prières :

Ἀμην : ἁλ̅ δ̅οξα  
Πατρι κε Υἱω κε α̅γιω  
Πνευματι : κε νῦν κε ἄι κε  
ic τοῦς ἑῶνας τῶν ἑῶνων  
ἁμην.

Amen Allélouia,  
Gloire au Père au Fils et au  
Saint-Esprit, Maintenant et  
à jamais et pour les siècles  
des siècles.Amen.

امين هليلويا.  
المجد للآب والابن والروح  
القدس، الان وكل اوان  
والي دهر الدهور. آمين.

Ἰενώϣ ἐβόλ̅ εν̅ϣω  
ἡμ̅ος : χε̅ ὠ̅ πε̅νο̅ς Ἰη̅ς Π̅χ̅ς

Nous te  
proclamons en disant:

نصرخ قائلين: يا  
ربنا يسوع المسيح.

Ποῦρο̅ ν̅τε̅ π̅ὼρ̅ο̅ν̅:  
α̅ϣ̅τωνϣ̅ ἐβόλ̅θεν̅  
νη̅ε̅θ̅ω̅ο̅ν̅τ̅ δ̅εν̅ π̅ι̅ε̅ρ̅ο̅ν̅  
ἡμ̅α̅ρ̅ω̅μ̅τ̅.

Le roi de gloire est  
ressuscité d'entre les morts  
le troisième jour.

ملك المجد، قام  
من الأموات في اليوم  
الثالث.

ῢω† ἡμ̅ον̅ ο̅νο̅ρ̅  
ναι̅ ν̅αν̅. Κυ̅ρι̅ε̅ ἐ̅λε̅η̅σον̅ :  
Κυ̅ρι̅ε̅ ἐ̅λε̅η̅σον̅ : Κυ̅ρι̅ε̅  
ε̅ν̅λ̅ο̅σ̅η̅σον̅ ἁμ̅ην̅. ῢ̅μο̅ν̅  
ἐ̅ροι̅ : ῢ̅μο̅ν̅ ἐ̅ροι̅ : ic  
†με̅τα̅νοι̅α̅ : χ̅ω̅ ν̅η̅ι̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ :  
χ̅ω̅ ἡ̅πι̅ς̅μο̅ν̅.

Sauve-nous et aie  
pitié de nous. Pitié  
Seigneur, Pitié Seigneur,  
Seigneur bénisnous, amen.  
Bénissez-moi, bénissez-  
moi, voici la métanoia,  
pardonnez-moi et dites la  
bénédition.

خلصنا وإرحمنا. يا  
رب إرحم، يا رب إرحم، يا  
رب بارك آمين. باركوا  
عليّ، باركوا عليّ، ها  
مطانية، اغفروا لي، قل  
البركة.

# L'Ascension

## Introduction

L'Église célèbre la fête de l'Ascension, le jeudi, le quarantième jour après la Résurrection. Celle-ci est considérée comme l'une des sept grandes fêtes seigneuriales. Ce jour là, le Seigneur est monté au ciel par sa puissance divine et s'est assis à la droite du Père. Suite à Sa résurrection, le Seigneur préparait ses disciples pour le service de la prédication et ce pour une période de trente-neuf jours. Il leur enseigna aussi les mystères du Royaume de Dieu. Par Sa résurrection, Il donna à l'humanité le don spirituel le plus précieux - vivre une fois de plus avec Dieu. Il donna à notre nature humaine, un habit spirituel pour nous préparer à la vie éternelle, dépourvue de douleurs, de souffrances, et des péchés du corps. Après avoir révélé la nature de ce nouveau corps à travers ses fréquentes apparitions, et avoir guidé les disciples dans la voie du service, il monta au Ciel, leur déclarant qu'ils étaient prêts à Le servir. Alors, les disciples prièrent et louèrent Dieu en attendant de recevoir l'Esprit Saint. Par conséquent, ils se mirent à prêcher au Nom de Jésus-Christ aux quatre coins du monde.

L'ascension du Christ faisait partie de Son plan pour notre ascension. Il est monté pour nous préparer une place dans Son Royaume. Il est monté aux cieux avec notre corps humain pour nous donner ainsi la possibilité de monter nous aussi. *« Il nous a ressuscités ensemble, et nous a fait asseoir ensemble dans les lieux célestes, en Jésus Christ » (Éphésiens 2:6)*. Le Seigneur a évoqué trois promesses concernant son ascension. La première était : *« Cependant je vous dis la vérité : c'est votre intérêt que je parte ; car si je ne pars pas, le Paraclet ne viendra pas vers vous ; mais si je pars, je vous l'enverrai » (Jean 16:7)*. La seconde promesse était : *« Je ne vous laisserai pas orphelins, je viendrai vers vous » (Jean 14:18)*. Sa troisième promesse était : *« Et moi, quand j'aurai été élevé de terre, j'attirerai tous les hommes à moi » (Jean 12:32)*. C'est pourquoi nous nous réjouissons le jour où le Seigneur Jésus-Christ a élevé nos yeux de la poussière de la terre, afin que nous dirigions nos pensées vers les sujets spirituels concernant la vie éternelle. *« Et comme ils étaient là [les disciples] les yeux fixés vers le ciel » (Actes 1:10)*. Nos pensées sont dirigées vers le Ciel, et notre objectif est de vivre avec le Christ dans Son Royaume.

A Son ascension vers les cieux, le Christ s'est assis à la droite du Père avec puissance et gloire. Le prophète Daniel l'avait prédit ainsi : *« Contemplant dans les visions de nuit : Voici, venant sur les nuées du ciel, comme un Fils d'homme. Il s'avança jusqu'à l'Ancien et fut conduit en sa présence. A lui fut conféré domination, honneur et royaume, et tous les peuples, les nations, et les langues le servirent. Sa domination*

*est une domination éternelle qui ne passera point, et son royaume ne sera point détruit. » (Daniel 7:13-14).* En s'asseyant à la droite du Père, cela signifie que l'égalité entre Lui et le Père est éternel. Puisque le Christ était avec Dieu avant tous les siècles, c'était tout de même le Christ car les deux ne font qu'un. Il reçut honneur et gloire du Père, tout ce qui fut du Christ avant de s'anéantir lui-même pour prendre la forme d'un serviteur. Par conséquent, l'Ascension du Seigneur Jésus-Christ et Son siège à la droite du Père sont une déclaration de Son règne éternel, et un signe de puissance pour nous afin de vaincre le péché.

## Rite

Pendant les offices de l'encens de la veille et de l'aube pour la fête de l'Ascension, les prières commencent comme d'habitude, et les quatrains du carillon spécifiques à la fête de l'Ascension sont chantés sur l'air joyeux. Les doxologies de la Résurrection et de l'Ascension sont chantées. Le Psaume est chanté sur l'air joyeux, suivi du répons du Psaume de la fête, et après la lecture de l'Évangile, le répons de l'Évangile pour la fête de l'Ascension est chanté. Puis à la fin de la prière, nous terminons par le canon de clôture de la fête.

Quant à la Divine Liturgie de la fête de l'Ascension, elle commence avec les prières de l'Agpeya de la Troisième et Sixième Heures, qui est suivies par la présentation des oblations, et l'hymne de Ἀλληλοῖα φαί με πι est ensuite chanté. Après l'absolution des servants, nous poursuivons avec Ίαι ωορη, suivi par les Ξιτεν comprenant les couplets spécifiques à la fête de la Résurrection, dans l'ordre suivant :

1. la Vierge,
2. l'Archange Michel, qui est spécifique à la Résurrection,
3. les armées célestes,
4. Joseph, Nicodème, et Marie Madeleine,
5. Et enfin le reste des couplets comme à l'accoutumée.

Après la lecture de l'Épître catholique, le répons de l'acte des apôtres de la Fête de l'Ascension est chanté, suivi de la lecture de l'acte des apôtres, puis l'hymne de Ἀγγελ ἰφε. Les prêtres et les diacres font une procession trois fois autour de l'autel, pendant qu'ils chantent les hymnes de la Procession de la Fête de l'Ascension. Après cela, l'hymne Παῖος est chanté, suivi de l'hymne joyeux de Ἀσιος, où les mots ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν καὶ ἀνελθὼν ἰς τοὺς οὐρανούς ἐλεησὼν ἡμᾶς est dit dans l'ensemble des trois couplets. Puis, le Psaume est chanté selon l'air joyeux, suivi par le répons du Psaume de la fête. Après la lecture de l'Évangile, le répons de l'Évangile de la fête est chanté.



Les aspasmos Adam et Watos sont chantés en fonction de ce qui est approprié pour la fête. Lors de l'oraison de la Fraction, la Fraction de la Fête de la Résurrection est dite à laquelle est ajouté le couplet pour la Fête de l'Ascension. Dans les hymnes de la communion, le Psaume 150 est chanté selon l'air joyeux ; après celui-ci, il est également possible de dire l'hymne ⲁⲓⲣⲉⲕ ⲧⲉ, suivi par les divers cantiques de l'Ascension. Enfin, pour conclure, nous chantons le Canon finale spécifique à la Divine Liturgie de la Fête de l'Ascension. De la Fête de l'Ascension au quarante-neuvième jour après Pâques, les offices de l'encens de la veille et de l'aube sont priés exactement de la même manière que pour la Fête de l'Ascension. Quant à la Divine Liturgie, la procession se fait uniquement trois fois autour de l'autel, sans aller dans la nef de l'église. Cela symbolise le fait que le Christ est monté au ciel (l'autel) et a terminé ses apparitions à Ses disciples sur la terre (la nef de l'Eglise), période durant laquelle Il prêchait et prouvait Sa résurrection et leur enseignait le chemin spirituel à suivre dans leurs services. L'Eglise avait l'habitude par le passé de faire la procession un seul jour, le dimanche venant entre les Fêtes de l'Ascension et la Pentecôte, et il suffisait de dire l'hymne ⲁⲓⲣⲉⲕ ⲧⲉ. Cependant, en recherchant dans les sources historiques, il a été constaté que la raison à cela était que l'Eglise des premiers siècles avait l'habitude de prier la Divine Liturgie le dimanche seulement, et pour cette raison, la procession de la Fête de l'Ascension avait lieu uniquement le dimanche. Quant à aujourd'hui, la Divine Liturgie est priée tous les jours de la semaine, et pour cette raison, le Comité des Rites du Saint-Synode, qui s'est réuni lors de la Fête de la Pentecôte en 2001, a décidé que la procession de l'Ascension devrait être effectuée non seulement le dimanche, mais aussi tous les jours entre la période de la Fête de l'Ascension à la Fête de la Pentecôte. A cette exception près, le rite de la divine liturgie au cours de cette période suit exactement le rite de la Fête de l'Ascension.

Que les bénédictions de cette fête soit avec nous tous. Amen.

# Office de l'aube :

## Quatrains du Carillon :

ⲁⲓ ⲡⲉⲭⲥ ⲡⲉⲛⲏⲟⲩⲧ :  
 ⲧⲱⲛⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗⲁⲩⲉⲛ  
 ⲛⲏⲉⲑⲱⲟⲩⲧ : ⲟⲩⲟⲗ  
 ⲁⲓⲱⲛⲉⲁⲓ ⲉ̀ⲡⲱⲱ ⲉ̀ⲛⲏⲩⲫⲏⲟⲩ :  
 ⲁⲓⲣⲉⲱⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲛⲁⲙ  
 ⲉ̀ⲡⲉⲣⲓⲱⲧ.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲧⲉⲣⲁⲛⲁⲗⲧⲱⲩⲥ :  
 ⲉ̀ⲧⲁⲓⲱⲛⲉⲁⲓ ⲉ̀ⲡⲱⲱ  
 ⲉ̀ⲛⲏⲩⲫⲏⲟⲩ : ⲁⲩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ  
 ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ : ⲁⲓⲣⲉⲱⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲛⲁⲙ  
 ⲉ̀ⲡⲉⲣⲓⲱⲧ.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲱⲁⲣⲓⲁ :  
 ⲧⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ :  
 ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲱⲥⲓ ⲛⲁⲛ : ⲉ̀ⲙⲫⲧ  
 ⲡⲓⲗⲟⲥⲟⲥ.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲱⲁⲣⲓⲁ : ⲁⲩⲉⲛ  
 ⲟⲩⲬⲉⲣⲉ ⲉⲓⲣⲟⲩⲁⲃ : Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ  
 Ⲱⲁⲣⲓⲁ : ⲑⲱⲁⲩⲧ ⲉ̀ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

ⲁⲓⲱⲛⲉⲁⲓ ⲉ̀ⲡⲱⲱ  
 ⲉ̀ⲧⲫⲉ : ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲥⲁ  
 ⲛⲓⲱⲁⲛⲱⲁⲓ : ⲁⲓⲛⲁ  
 ⲛⲧⲉⲓⲣⲟⲩⲱⲣⲡⲓ ⲛⲁⲛ  
 ⲉ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ :  
 ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲱⲁ ⲛⲧⲉ ⲧⲱⲉⲑⲱⲛⲓ.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲰⲓⲬⲁⲛⲗ :  
 ⲡⲓⲛⲓⲱⲧⲧ ⲛⲁⲣⲭⲏⲁⲥⲧⲉⲗⲟⲥ :  
 Ⲭⲉⲣⲉ ⲧⲁⲃⲣⲓⲛⲗ : ⲡⲓⲥⲟⲧⲡⲓ  
 ⲉ̀ⲡⲓⲓⲣⲁⲓⲱⲛⲏⲟⲩⲣⲓ.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲬⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲱ :  
 Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲱ : Ⲭⲉⲣⲉ  
 ⲛⲓⲧⲁⲥⲱⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ :  
 ⲛⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.

Le Christ notre Dieu  
 est ressuscité des morts et  
 Est monté aux cieux et  
 S'est assis à la droite de  
 Son Père.

Salut à son  
 Ascension quand il est  
 monté aux cieux : avec  
 gloire et honneur, Il s'est  
 assis à la droite de Son  
 Père.

Salut à toi Marie, la  
 belle colombe. Tu as  
 enfanté pour nous Dieu le  
 Verbe.

Salut à toi Marie, un  
 saint salut. Salut à toi  
 Marie, la mère du Saint.

Il est monté aux  
 cieux des cieux, vers  
 l'orient, afin de nous  
 envoyer le Paraclet, l'Esprit  
 de vérité.

Salut à Michel le  
 puissant archange, Salut à  
 Gabriel le messenger élu.

Salut aux chérubins,  
 salut aux séraphins, salut à  
 tous les ordres célestes.

المسيح إلهنا، قام  
 من بين الأموات، وصعد  
 إلى السموات، وجلس  
 عن يمين أبيه.

السلم لصعوده، لما  
 صعد إلى السموات، بمجد  
 وإكرام، جلس عن يمين  
 أبيه.

السلام لك يا  
 مريم، الحمامة الحسنة،  
 التي ولدت لنا، الله  
 الكلمة.

السلام لك يا  
 مريم، سلاماً مقدساً،  
 السلام لك يا مريم، أم  
 القدوس.

صعد إلى سماء  
 السماء، ناحية المشارق،  
 لكي يرسل لنا المعزي،  
 روح الحق.

السلام لميخائيل  
 رئيس الملائكة العظيم  
 السلام لغبريال المبشر.

السلام للشاروبيم  
 السلام للسارافيم السلام  
 لجميع  
 الطغمت  
 السماوية.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ:  
ⲡⲓⲛⲓⲱⲧ ⲁ̀ⲡⲣⲟⲗⲣⲟⲙⲟⲥ : Ⲭⲉⲣⲉ  
ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ : ⲡⲉⲥⲥⲉⲛⲏⲥ  
ⲛⲉⲱⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲟⲥ ⲛⲓⲟⲧ:  
ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : Ⲭⲉⲣⲉ  
ⲛⲓⲱⲁⲑⲏⲥ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟⲥ ⲓⲏⲥ  
ⲡⲭⲥ.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ  
ⲡⲓⲱⲁⲣⲧⲏⲣⲟⲥ : Ⲭⲉⲣⲉ  
ⲡⲓⲉⲛⲁⲥⲥⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ : Ⲭⲉⲣⲉ  
ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲁⲃⲃⲁ  
Ⲭⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲑⲉⲱⲣⲓⲱⲥ.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ  
ⲡⲓⲱⲁⲣⲧⲏⲣⲟⲥ : Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲱⲓⲭ  
ⲛ̀ⲥⲉⲛⲛⲉⲟⲥ : Ⲭⲉⲣⲉ  
ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲑⲟⲣⲟⲥ : ⲡⲁⲟⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ  
ⲧⲉⲱⲣⲥⲓⲟⲥ.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ  
ⲡⲓⲱⲁⲣⲧⲏⲣⲟⲥ : Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲱⲓⲭ  
ⲛ̀ⲥⲉⲛⲛⲉⲟⲥ : Ⲭⲉⲣⲉ  
ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲑⲟⲣⲟⲥ : Ⲭⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ  
Ⲭⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ  
ⲡⲓⲱⲁⲣⲧⲏⲣⲟⲥ : Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲱⲓⲭ  
ⲛ̀ⲥⲉⲛⲛⲉⲟⲥ : Ⲭⲉⲣⲉ  
ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲑⲟⲣⲟⲥ : ⲡⲓⲁⲥⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ  
Ⲭⲏⲛⲁ.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲛ̀ⲛⲁⲥⲓⲥ ⲛⲉⲱ  
ⲑⲟⲟⲩ : ⲛ̀ⲑⲟⲥⲓ ⲛ̀ⲑⲟⲥⲓ ⲡⲉ ⲛⲉⲱ  
ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲗ : ⲗⲉⲛ  
ⲟⲩⲗⲏⲣⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ :  
ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ ⲁ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ  
ⲛⲁⲥ.

Salut à Jean, le grand  
précurseur, salut au douze,  
apôtres.

Salut à mes  
seigneurs et pères les  
apôtres, salut aux disciples  
de notre Seigneur Jésus  
Christ.

Salut au martyr,  
Salut à l'évangéliste, Salut  
à l'apôtre, Marc le  
contemplateur de Dieu.

Salut à toi martyr,  
salut au courageux héros,  
salut au porteur du combat,  
mon seigneur le roi  
Georges.

Salut à toi martyr,  
salut au courageux héros,  
salut au porteur du combat,  
le saint Mercorios.

Salut à toi martyr,  
salut au courageux héros,  
salut au porteur du combat,  
le saint Ménas de faïat.

Jésus-Christ est Lui-  
même hier, aujourd'hui et  
jusqu'à la fin des temps  
avec Son hypostase unique,  
nous nous prosternons  
devant Lui et nous Le  
glorifions.

السلام ليوحنا  
السابق العظيم. السلام  
للكاهن نسيب عمانوئيل.

السلام لسادتي  
الآباء الرسل. السلام  
لتلاميذ ربنا يسوع  
المسيح.

السلام لك أيها  
الشهيد السلام للانجيلي  
السلام للرسول مرقس  
ناظر الإله.

السلام لك أيها  
الشهيد. السلام للشجاع  
البطل السلام للابس  
الجهاد. سيدى الملك  
جورجيوس.

السلام لك أيها  
الشهيد. السلام للشجاع  
البطل السلام للابس  
الجهاد،  
فيلوباتير  
مرقوريوس.

السلام لك أيها  
الشهيد. السلام للشجاع  
البطل السلام للابس  
الجهاد أبا مينا البياضى.

أيها المسيح ملكنا،  
بصلواتهم، اصنع معنا  
رحمة، في ملكوتك.

Ποῦρο ἡντε ἱερῆρηνη:  
μοι νᾶν ἡντεκῆρηνη :  
σεῦνι νᾶν ἡντεκῆρηνη :  
χα νεννοβι νᾶν ἔβολ.

Χωρ ἔβολ ἡνιχαχι :  
ἡντε ἱεκκλῆσιᾶ : ἀρισοβτ  
ἐρος: ἡνεκκῖα ὑᾶ ἐνεχ.

Εμμανουήλ  
Πεννοῦτ : ὅεν τένομητ  
ἱνοῦ: ὅεν πῶνοῦ ἡντε  
Πεκιωτ : νεμ Πίπνα εῑῡ.

ἡντεϥμοῦ ἔρον  
τηρεν : ἡντεϥτοῖβο  
ἡνενχῆτ: ἡντεϥταλδο  
ἡνιῡωνι : ἡντε νενψῡχη  
νεμ νενσωα.

Πενοῡωῡτ ὡμοκ ὦ  
Πιχριστοσ νεμ Πεκίωτ  
ἡᾶσαθοσ : νεμ Πίπνεῡα  
εῑοῡαβ : χε ακτον ακωῡ  
ὡμον.

Ô Roi de la paix,  
donne-nous ta paix,  
accorde-nous Ta paix et  
remets nos péchés.

Disperse les ennemis  
de l'Église. Fortifie-La et  
elle ne sera jamais  
ébranlée.

Emmanuel notre  
Dieu est maintenant au  
milieu de nous avec la  
gloire de son Père et du  
Saint-Esprit.

Qu'il nous bénisse  
tous, qu'il purifie nos  
cœurs et qu'il guérisse les  
maladies de nos âmes et de  
nos corps.

Nous t'adorons ô  
Christ, Avec Ton Père très  
bon et le Saint Esprit car  
tu a été crucifié et tu nous a  
sauvés.

يا ملك السلام  
أعطنا سلامك قرر لنا  
سلامك واغفر لنا خطايانا.

فرق أعداء الكنيسة  
وحصنها فلا تتزعزع إلى  
الأبد.

عمانوئيل إلهنا في  
وسطنا الآن بمجد أبية  
والروح القدس.

ليباركنا كلنا ويطهر قلوبنا  
ويشفي أمراض نفوسنا  
وأجسادنا.

نسجد لك أيها  
المسيح مع أبيك الصالح  
والروح القدس لأنك ولدت  
وخلصتنا.

*L'oraison des malades, des voyageurs ou des offrandes est ensuite priée, suivie  
des doxologies.*

## Doxologies : Introduction des Doxologies :

ⲁⲛ ⲡⲉⲛⲓⲥ ⲓⲛⲥ ⲡⲉⲛⲓⲥ.  
ⲁⲙⲓⲛ ⲁⲗ.

Par le Christ Jésus  
Notre Seigneur. Amen  
Alléluia.

بالمسيح  
يسوع  
المسيح.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲧⲉⲛⲧⲉⲟ ⲉⲣⲟ: ⲱ  
ⲙⲉⲉⲧ ⲉⲙⲉⲧ ⲛⲱⲟⲛ : ⲉⲧⲟⲓ  
ⲱⲡⲁⲣⲙⲉⲛⲟⲥ ⲛⲥⲙⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ :  
ⲧⲙⲁⲥⲛⲟⲛⲧ ⲙⲁⲛ ⲱⲡⲉⲛⲥ.

Nous te saluons et  
nous te supplions, toi la  
sainte, pleine de gloire,  
toujours vierge, Mère de  
Dieu et mère du Christ :

السلام لك نسألك  
أيتها القديسة الممتلئة مجدا  
العذراء كل حين. والدة الاله  
أم المسيح.

ⲁⲛⲓⲟⲩ ⲛⲧⲉⲡⲣⲟⲥⲉⲧⲭⲏ:  
ⲉⲡⲱⲱ ⲉⲁ ⲡⲉⲱⲛⲓ ⲱⲙⲉⲛⲣⲓⲧ :  
ⲛⲧⲉⲧⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Fais monter nos  
prières vers ton Fils bien-  
aimé pour qu'Il nous  
pardonne nos péchés.

اصعدى صلاتنا الى  
ابنك الحبيب ليغفر لنا  
خطايانا.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲙⲉⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ:  
ⲱⲡⲓⲟⲩⲱⲛⲓ ⲛⲧⲁⲩⲙⲓ : ⲡⲉⲛⲥ  
ⲡⲉⲛⲛⲟⲛⲧ : ⲧⲡⲁⲣⲙⲉⲛⲟⲥ ⲉⲉⲧ.

Nous saluons la sainte  
Vierge qui a enfanté pour  
nous la lumière véritable, le  
Christ, notre Dieu.

السلام للتي ولدت لنا  
النور الحقيقي المسيح الهنا  
العذراء القديسة.

ⲱⲁⲧⲉⲟ ⲱⲡⲟⲥ ⲉⲉⲣⲛⲓ  
ⲉⲭⲱⲛ : ⲛⲧⲉⲧⲉⲣ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ  
ⲛⲉⲛⲱⲧⲭⲏ : ⲛⲧⲉⲧⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ  
ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Supplie le Seigneur  
pour nous afin qu'il accorde  
Sa miséricorde à nos âmes et  
nous pardonne nos péchés.

اسألى الرب عنا ليصنع  
رحمة مع نفوسنا ويغفر لنا  
خطايانا.

ⲧⲡⲁⲣⲙⲉⲛⲟⲥ ⲱⲁⲣⲓⲁⲙ:  
ⲧⲙⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲉⲧ : ⲧⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ  
ⲉⲧⲉⲛⲉⲟⲧ : ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲉⲛⲟⲥ ⲛⲧⲉ  
ⲧⲙⲉⲧⲱⲙⲓ.

Ô Vierge Marie, Mère  
de Dieu, sainte et  
Médiatrice, fidèle au genre  
humain,

أيتها العذراء مريم والدة  
الاله القديسة الشفيعة  
الأمينة لجنس البشر.

ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲧⲓⲛ ⲉⲉⲣⲛⲓ  
ⲉⲭⲱⲛ : ⲛⲁⲉⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛⲥ :  
ⲧⲙⲉⲧⲁⲣⲉⲭⲟⲩ : ⲉⲟⲡⲱⲥ  
ⲛⲧⲉⲧⲉⲣⲉⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ : ⲱⲡⲉⲭⲱ  
ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

Intercède pour nous  
devant le Christ que tu as  
enfanté afin qu'Il nous  
accorde la rémission de nos  
péchés.

اشفعى فينا أمام  
المسيح الذي ولدته لكي  
ينعم لنا بمغفرة خطايانا.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ  
ⲧⲡⲁⲣⲙⲉⲛⲟⲥ : ⲧⲟⲩⲣⲱ ⲱⲙⲓ  
ⲛⲁⲗⲏⲙⲓⲛ : Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲱⲟⲩⲱⲟⲩ  
ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲉⲛⲟⲥ : ⲁⲣⲉⲭⲟ ⲛⲁⲛ  
ⲛⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

Nous te saluons ô  
Vierge, Reine véritable.  
Nous saluons la fierté du  
genre humain, Tu as enfanté  
pour nous Emmanuel.

السلام لك أيتها العذراء  
الملكة الحقيقية الحقانية.  
السلام لفخر جنسنا. ولدت  
لنا عمانوئيل.

Ⲛⲉⲛⲧⲉⲟ ⲁⲣⲉⲡⲉⲛⲙⲉⲣⲓ: ⲱ  
ⲧⲓⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲛⲉⲟⲧ  
ⲛⲁⲁⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟⲥ ⲓⲏⲥ ⲡⲓⲭⲥ  
ⲏⲧⲉⲣⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Nous te supplions,  
souviens-toi de nous, ô  
Médiatrice fidèle, devant notre  
Seigneur Jésus Christ, afin  
qu'Il nous pardonne nos  
péchés.

نسألك أن تذكرنا أيتها  
الشفيعة المؤتمنة أمام ربنا  
يسوع المسيح ليغفر لنا  
خطايانا.

## Doxologies pour l'Ascension (dite après celle de la Résurrection page 18) :

Ⲑⲣⲟⲗ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲉ̀ⲙⲉ  
ⲏ̀ⲉⲗⲟⲟⲣ : ⲁⲣⲱⲉⲛⲁⲣ ⲉ̀ⲡⲱⲱ  
ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ : ⲉ̀ⲛ ⲟⲩⲱⲟⲣ ⲛⲉⲙ  
ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ : ⲁⲣⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲛⲁⲙ  
ⲱⲡⲉⲣⲓⲱⲧ.

Et après quarante  
jours, Il est monté au ciel,  
avec gloire et honneur, Il  
s'est assis à la droite de  
Son Père.

وبعد أربعين يوماً،  
صعد إلى السموات، بمجد  
وكرامة، وجلس عن يمين  
أبيه.

ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏⲧ ⲉ̀ⲧⲁⲣⲭⲟⲥ :  
ⲏ̀ⲭⲉ ⲁⲗⲁⲩⲁ ⲉ̀ⲛ  
ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲟⲩ : ⲭⲉ ⲡⲉⲭⲉ ⲡⲟⲥ  
ⲱⲡⲁⲟⲥ : ⲭⲉ ⲉⲙⲥⲓ  
ⲥⲁⲧⲁⲟⲩⲛⲁⲙ.

Comme David a dit,  
par l'Esprit Saint, "le  
Seigneur a dit à mon  
Seigneur, assis-Toi à Ma  
droite."

كقول داود، بالروح  
القدس، قال الرب لربي،  
إجلس عن يميني.

ⲁⲩⲃⲛⲉⲭⲱⲟⲣ  
ⲱⲡⲉⲣⲁⲙⲁⲁⲓ : ⲏ̀ⲭⲉ ⲛⲁ ⲧⲫⲉ  
ⲛⲉⲙ ⲛⲁ ⲡⲕⲁⲁⲓ : ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ ⲛⲉⲙ  
ⲛⲓⲉⲗⲟⲩⲥⲓⲁ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ  
ⲱⲡⲕⲁⲁⲓ.

Les célestes et les  
terrestres, ont été soumis à  
Sa force, les principautés et  
les dominations et ceux qui  
sont sous la terre.

خضع لعزته  
السماويون والأرضيون،  
والرئاسات والسلطات،  
ومن تحت الأرض.

ⲛⲓⲭⲟⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲏ̀ⲧⲉ  
ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ : ⲁⲩⲧⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲁⲣⲏⲓ  
ⲁⲩⲟⲩⲱⲱⲧ ⲱⲙⲟⲣ : ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ  
ⲛⲉⲙ ⲛⲁ ⲡⲕⲁⲁⲓ : ⲉ̀ⲛ ⲉ̀ⲁⲛⲥⲱⲟⲩ  
ⲁⲩⲉⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲣ.

Tous les pouvoirs du  
ciel, sont tombés et l'ont  
adoré, les célestes et les  
terrestres, avec des  
bénédictions l'ont loué.

جميع قوات  
السموات، خرت وسجدت  
له، السماويون والأرضيون،  
سبحوه بالبركات.

ⲁⲣⲱⲉⲛⲁⲣ ⲉ̀ⲡⲱⲱ ⲉ̀ⲧⲫⲉ :  
ⲏ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲥⲁ ⲛⲓⲙⲁⲏⲱⲁⲓ : ⲉ̀ⲛⲁ  
ⲏ̀ⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ  
ⲱⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ  
ⲡⲓⲡⲉⲛⲉⲩⲙⲁ ⲏ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲟⲙⲏⲓ.

Il est monté aux  
cieux des cieux, vers  
l'orient, afin de nous  
envoyer le Paraclet, l'Esprit  
de vérité.

صعد إلى سماء  
السماء، ناحية المشرق،  
لكي يرسل لنا المعزي،  
روح الحق.

Ⲉⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲱⲟⲣ :  
ⲏ̀ⲧⲉⲣⲁⲛⲁⲗⲱⲙⲓⲥ ⲉ̀ⲟⲩ  
ⲙⲁⲣⲉⲣⲱⲁⲛⲁⲉ̀ⲟⲛⲣ ⲉ̀ⲁⲣⲟⲛ  
ⲏ̀ⲧⲉⲣⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Pour cela nous  
glorifions, Sa sainte  
Ascension, afin qu'Il aie  
pitié de nous et nous  
pardonne nos péchés.

من أجل هذا  
فلنمجد، صعوده المقدس،  
لكي يتحنن علينا، ويغفر  
لنا خطايانا.



ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲁ ⲁⲗ :	Alléluia, Alléluia,	هلليلويا هلليلويا
ⲁⲗ ⲁⲗ : ⲡⲭⲥ ⲁⲣⲧⲱⲛⲉⲓ	Alléluia, Alléluia, Le	هلليلويا هلليلويا
ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲱⲟⲩⲧ : ⲟⲩⲟⲗ	Christ est ressuscité des	المسيح قام من الأموات
ⲁⲣⲧⲱⲛⲁⲥ ⲉ̀ⲡⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀.	morts et est monté aux	وصعد إلى السموات.
	cieux.	
ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ	A lui est due la	هذا الذي ينبغي له
ⲉ̀ⲣⲓⲣⲉⲡⲓⲛⲁⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲣⲓⲱⲧ	gloire avec son Père très	المجد، مع أبيه الصالح،
ⲛⲁⲥⲁⲑⲟⲥ :	bon et le Saint-Esprit,	والروح القدس، من الآن
ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲟⲩ : ⲓⲥⲉⲛ ⲧⲛⲟⲩ	maintenant et pour	وإلى الأبد.
ⲛⲉⲙ ⲱⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲗ.	toujours.	

*Ils disent ensuite le reste des Dhoxologies situé page 20 et ils concluent avec :*

### La conclusion des Doxologies :

ⲱⲱⲡⲓ ⲛⲉⲟ ⲉ̀ⲣⲉ ⲙⲟⲙⲥ	Sois notre avocate	كوني أنتِ نازرة
ⲉ̀ⲥⲱⲛ : ⲃⲉⲛ ⲛⲓⲱⲁ ⲉ̀ⲧⲃⲟⲥⲓ	dans les lieux élevés où tu	علينا في المواضع العالية
ⲉ̀ⲧⲉⲣⲉⲭⲏ ⲛⲃⲏⲧⲟⲩ : ⲱ ⲧⲉⲛⲟⲥ	es, notre Dame à tous, la	التي أنتِ كائنة فيها. يا
ⲛⲏⲏⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲧⲏⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ : ⲉ̀ⲧⲟⲓ	Mère de Dieu toujours	سيدتنا كلنا والدة الإله العذراء
ⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	Vierge Marie.	كل حين.
Ⲭⲁⲧⲃⲟ	Demande à Celui	إسألي الذي ولدته
ⲓⲫⲏⲉⲧⲁⲣⲉⲙⲁⲥⲥ : ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ	que tu as enfanté, notre bon	مخلصنا الصالح أن يرفع عنا
ⲛⲁⲥⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲧⲉⲣⲱⲗⲓ ⲛⲏⲁⲓⲃⲓⲥⲓ	Sauveur d'écarter de nous	هذه الأتعاب ويقرر لنا
ⲉ̀ⲃⲟⲗⲃⲁⲣⲟⲛ : ⲛⲧⲉⲣⲥⲉⲙⲏⲓ ⲛⲁⲛ	les peines et de nous	سلامه.
ⲛⲧⲉⲣⲥⲓⲣⲏⲏⲏ.	accorder Sa paix	
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ	Salut à toi ô Vierge,	السلام لك أيتها
ⲧⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲧⲟⲩⲣⲱ ⲓⲙⲏⲓ	la Reine véritable. Salut à toi	العذراء الملكة الحقيقية
ⲛⲁⲗⲏⲏⲓⲛⲏ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲱⲟⲩⲱⲟⲩ	fierté des hommes. Tu as	الحقانية. السلام لفخر
ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲉⲛⲟⲥ : ⲁⲣⲉⲭⲫⲟ ⲛⲁⲛ	enfanté pour nous	جنسنا. ولدت لنا عمانوئيل.
ⲛⲉⲙⲁⲛⲟⲩⲧⲏⲗ.	Emmanuel.	
ⲧⲉⲛⲧⲃⲟ ⲁⲣⲉⲡⲉⲛⲙⲉⲩ :	Nous te supplions,	نسألك أن تذكرنا
ⲱ ⲧⲓⲡⲣⲟⲥⲁⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲃⲟⲧ :	souviens-toi de nous, ô	أيتها الشفيعة المؤتمنة أمام
ⲛⲁⲃⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟⲥ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ :	médiatrice fidèle, devant	ربنا يسوع المسيح ليغفر لنا
ⲛⲧⲉⲣⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	notre Seigneur Jésus Christ :	خطايانا.
	afin qu'Il nous pardonne nos	
	péchés.	

## Psaume de l'office de l'aube :

ⲡⲥⲁⲗⲙⲟⲥ

ⲁⲓⲩⲱⲉⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲓ  
ⲁⲓⲩⲉⲣⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲉⲧⲓⲛ  
ⲛⲟⲩⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ : ⲁⲓⲩⲧ  
ⲛⲓⲁⲛⲧⲁⲓⲟ ⲛⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.  
ⲁⲗⲗⲙⲁⲗⲟⲩⲓⲁ ⲁⲗ ⲁⲗ.

ⲓⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲥ  
Ⲭⲧ : ⲓⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲥ  
ⲙⲙⲙⲛⲓ ⲙⲙⲙⲛⲓ.  
ⲁⲗⲗⲙⲁⲗⲟⲩⲓⲁ ⲁⲗ

Psaume 68:19-20

Tu as gravi la  
ahuteur, capture des captifs,  
recu des homes en tribute,  
meme les rebelles, pour  
que yahvé Dieu ait une  
demeure.

Béni soit le Seigneur  
de jour en jour! Il prend  
charge de nous, le Dieu de  
notre salut.

مزامير 68 :

صعد إليّ العلاء  
وسبي سبياً. واعطي  
كرامات للناس. مبارك  
الرب الإله

مبارك الرب يوماً  
فيوماً.

## Repond du Psaume de l'office de l'aube :

ⲁⲗ ⲁⲗ : ⲡⲭⲥ  
ⲁⲓⲩⲱⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲧⲉⲛ  
ⲛⲛⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ : ⲟⲩⲟⲗ  
ⲁⲓⲩⲱⲉⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲡⲱⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲩⲱⲛⲓ  
ⲁⲓⲩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲛⲁⲙ  
ⲙⲡⲉⲓⲱⲧ. ⲁⲗ ⲁⲗ.

Alléluia, Alléluia,  
Le Christ est ressuscité  
des morts et est monté  
aux cieux et s'est assis à  
la droite de Son Père.  
Alléluia, Alléluia.

هلليلويا هلليلويا،  
المسيح قام من  
الأموات، وصعد إلى  
السموات وجلس عن  
يمين أبيه. هلليلويا  
هلليلويا.

## Répond de l'évangile de l'office de l'aube :

ⲁⲗⲗⲙⲁⲗⲟⲩⲓⲁ ⲁⲗ : ⲁⲗ  
ⲁⲗ : ⲡⲭⲥ ⲁⲓⲩⲱⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲧⲉⲛ  
ⲛⲛⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ : ⲟⲩⲟⲗ  
ⲁⲓⲩⲱⲉⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲡⲱⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲩⲱⲛⲓ.

Ⲭⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ  
ⲉ̀ⲣⲓⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲓⲱⲧ  
ⲛⲁⲧⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ  
ⲡⲓⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩ : ⲓⲥⲧⲉⲛ ⲧⲛⲟⲩ  
ⲛⲉⲙ ⲱⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲗ.

Ⲭⲉ ⲓⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲧⲉ  
Ⲭⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲛⲓ : ⲛⲉⲙ  
ⲡⲓⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩ : ⲧⲓⲧⲣⲓⲁⲥ  
ⲉ̀ⲧⲧⲛⲛⲉⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲧ  
ⲙⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ.

Alléluia , Alléluia ,  
Alléluia , Alléluia , Le  
Christ est ressuscité des  
morts et Est monté aux  
cieux.

A lui est due la  
gloire avec son Père très  
bon et le Saint-Esprit,  
maintenant et pour  
toujours.

Il est béni le Père, le  
Fils et le Saint Esprit :  
Trinité parfaite, nous  
l'adorons et nous la  
glorifions.

هلليلويا هلليلويا،  
هلليلويا هلليلويا،  
المسيح قام من  
الأموات، وصعد إلى  
السموات.

هذا الذي ينبغي  
له المجد، مع أبيه  
الصالح، والروح القدس،  
من الآن وإلى الأبد.

مبارك الآب  
والابن، والروح القدس،  
الثالوث الكامل، نسجد  
له ونمجده.

*La conclusion des prieres est citée page 75.*

Θ  
ΓΝ  
Ω

Ⲫⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ : ⲛⲧⲉ  
ⲡⲓⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲏⲥ ⲛⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ :  
Ⲭⲓⲭⲁⲛⲗ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲛⲁ  
ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ : ⲡⲟⲥ...

Ⲫⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ : ⲛⲧⲉ  
ⲡⲓⲱⲗⲱⲥ ⲛⲁⲣⲭⲏⲁⲥⲧⲉⲗⲟⲥ : ⲛⲉⲙ  
ⲛⲓⲧⲁⲥⲙⲁ ⲛⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ : ⲡⲟⲥ...

Ⲫⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲧⲭⲏ : ⲛⲧⲉ  
ⲛⲁⲟⲥ ⲛⲓⲟⲧ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ  
ⲛⲥⲉⲡⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲡⲟⲥ...

Ⲫⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲧⲭⲏ : ⲛⲧⲉ  
ⲛⲓⲑⲙⲏ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲧⲉⲗⲓⲟⲥ :  
ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲟⲗⲏⲙⲟⲥ : ⲛⲉⲙ  
ⲧⲁⲥⲓⲁ Ⲭⲁⲣⲓⲁ ⲧⲙⲁⲥⲧⲁⲗⲓⲛⲏ :  
ⲡⲟⲥ...

Ⲫⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲧⲭⲏ : ⲛⲧⲉ  
ⲡⲓⲑⲉⲱⲣⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲛⲁⲥⲧⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ :  
Ⲭⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲡⲟⲥ...

Ⲫⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲧⲭⲏ : ⲛⲧⲉ  
ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲗⲓⲁⲕⲱⲛ ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ :  
ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ ⲡⲓⲱⲣⲟⲡ  
ⲙⲁⲣⲧⲏⲣⲟⲥ : ⲡⲟⲥ...

Ⲫⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲧⲭⲏ : ⲛⲧⲉ  
ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙⲁⲣⲧⲏⲣⲟⲥ :  
ⲡⲁⲟⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲧⲉⲱⲣⲥⲓⲟⲥ : ⲡⲟⲥ...

Ⲫⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲧⲭⲏ : ⲛⲧⲉ  
ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙⲁⲣⲧⲏⲣⲟⲥ :  
ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲭⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ :  
ⲡⲟⲥ...

Ⲫⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲧⲭⲏ : ⲛⲧⲉ  
ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙⲁⲣⲧⲏⲣⲟⲥ :  
ⲁⲃⲃⲁ Ⲭⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲫⲁⲓⲁⲧ :  
ⲡⲟⲥ...

Ⲫⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲧⲭⲏ : ⲛⲧⲉ  
ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙⲁⲣⲧⲏⲣⲟⲥ :  
ⲕⲓⲣⲓ ⲁⲃⲁⲛⲟⲡⲓ ⲧⲉⲛⲉⲟⲥ : ⲡⲟⲥ...

Ⲫⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲧⲭⲏ : ⲛⲧⲉ  
ⲛⲏⲉⲑⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉⲃⲟⲟⲩ : ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ  
ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲣⲫⲁⲛ : ⲡⲟⲥ...

Par les intercessions  
du trompettiste de la  
Résurrection, Michel le  
chef des célestes, Seigneur...

Par les intercessions  
des sept archanges et des  
puissances célestes, Seigneur

Par les prières de mes  
seigneurs et pères les apôtres  
et des autres disciples,  
Seigneur...

Par les prières des  
deux justes et parfaits  
hommes, Joseph, Nicodème  
et sainte Marie Madeleine,  
Seigneur...

Par les prières du  
contemplateur de Dieu,  
l'évangéliste Marc l'apôtre,  
Seigneur...

Par les prières de  
l'archidiacre Etienne le  
martyr, Seigneur...

Par les prières du  
persévérant martyr, mon  
maître le roi Georges,  
Seigneur...

Par les prières du  
persévérant martyr, Philopatir  
Mercurios, Seigneur...

Par les prières du  
persévérant martyr, Anba  
Mina de Faiat, Seigneur...

Par les prières du  
persévérant martyr, Saint  
Abanob, Seigneur...

Par les prières de  
chaque saint de ce jour  
nominativement, Seigneur...

بشفاعات، مبوق  
القيامة، ميخائيل  
السمايين، يا رب...

بشفاعات رؤسات  
الملائكة السبعة و الطغمت  
السمائية. يا رب أنعم ...

بصلوات سادتي الآباء  
الرسيل و بقية التلاميذ. يا  
رب أنعم...

بصلوات، البارين  
الرجلين الكاملين، يوسف  
ونيقوديموس، والقديسة  
مريم المجدلية، يا رب...

بصلوات ناظر الإله  
الإنجيلي مرقس الرسول.  
يا رب أنعم ...

بصلوات رئيس  
الشماسية المبارك  
اسطفانوس أول الشهداء.  
يا رب أنعم ...

بصلوات المجاهد  
الشهيد سيدي الملك  
مارجرس. يا رب أنعم ...

بصلوات المجاهد  
الشهيد مرقوريوس محب  
الآب. يا رب أنعم ...

بصلوات المجاهد  
الشهيد ابا مينا البياضي.  
يا رب أنعم ...

بصلوات المجاهد  
الشهيد ابانوب. يا رب  
أنعم...

بصلوات قديسي هذا  
اليوم كل واحد باسمه. يا رب  
أنعم ...

ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲧⲭⲏ : ἄρεθ  
 ⲉ̀ⲡⲱⲛⲃ ⲁ̀ⲡⲉⲛⲱⲓⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ  
 ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲧⲥ : παπα αββα  
 ⲱⲛⲟⲩⲧ : Πος ...

ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲩⲧ ⲁ̀ⲙⲟⲕ ⲱ  
 ⲡⲭⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲩⲁⲑⲟⲥ :  
 ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲧ : ⲭⲉ  
 ⲁⲕⲧⲟⲛ ⲁⲕⲱⲧ ⲁ̀ⲙⲟⲛ.

Par leurs prières  
 conserve la vie de notre  
 bienheureux père, le grand  
 prêtre, le pape Anba (---),  
 Seigneur...

Nous T'adorons ô  
 Christ, avec ton Père très bon  
 et le Saint Esprit (---). Aie  
 pitié de nous.

بصلواتهم إ حفظ حياة  
 أبينا المكرم رئيس الكهنة  
 البابا الانبا(شنوده). يارب  
 أنعم ...

نسجد لك ايها  
 المسيح، مع أبيك الصالح  
 والروح القدس، لأنك اتيت  
 وخلصتنا. إرحمنا.

## Répond de l'Acte des Apôtres:

ⲭⲉⲣⲉ ⲧⲉⲓⲛⲁⲗⲩⲙⲓⲥ :  
 ⲉ̀ⲧⲁⲓⲱⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲡⲱⲓ  
 ⲉ̀ⲛⲓⲫⲛⲟⲩⲓ: ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ  
 ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ: ⲁⲓⲣⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲛⲁⲙ  
 ⲱ̀ⲡⲉⲓⲱⲧ.

ⲕⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ:  
 ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲩⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ  
 ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲧ : ⲭⲉ ⲁⲕⲧⲟⲛ  
 ⲁⲕⲱⲧ ⲁ̀ⲙⲟⲛ. ⲡⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

Salut à son Ascension  
 quand il est monté aux  
 cieux : avec gloire et  
 honneur, Il s'est assis à la  
 droite de Son Père.

Tu est béni en vérité,  
 avec Ton Père très bon et  
 le Saint Esprit,(---) Aie  
 pitié de nous.

السلام لصعوده،  
 لما صعد إلى السموات،  
 بمجد وإكرام، جلس عن  
 يمين أبيه.

مبارك انت مع  
 أبيك الصالح والروح  
 القدس لأنك ولدت  
 وخلصتنا. ارحمنا.

*Chant qui se dit le jour de l'Ascension et le 6ème dimanche des cinquante jours après  
 Pâques (se dit après les actes des apôtres et pendant la Communion s'il y a le temps) :*

## ⲁⲓⲣⲉⲕ ⲧⲉⲣⲉ :

ⲁⲓⲣⲉⲕ ⲧⲉⲣⲉ ⲁⲓⲓ  
 ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲟⲩⲟⲩ ⲟⲩⲧⲛⲟⲫⲟⲥ  
 ⲁⲓⲱⲱⲡⲓ ⲃⲁ ⲛⲉⲓⲓⲃⲁⲗⲁⲣⲭ.  
 ⲁⲓⲟⲗⲓ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ  
 ⲁⲓⲃⲁⲗⲁⲓ: ⲁⲓⲃⲁⲗⲁⲓ ⲉ̀ⲭⲉⲛ  
 ⲛⲓⲧⲉⲛⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑⲛⲟⲩ.

ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲉ  
 ⲛⲓⲫⲛⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲁⲣⲉⲓⲑⲉⲗⲏⲗ  
 ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲕⲁⲩⲓ. ⲙⲁⲣⲟⲩⲣⲁⲱⲓ ⲛ̀ⲭⲉ  
 ⲛⲓⲫⲧⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲓⲕⲧⲟⲥ  
 ⲛ̀ⲑⲣⲉⲟⲗⲟⲩⲟⲥ.

Il a fait trembler les  
 cieux et a fait descendre  
 les nuages sous ses pieds.  
 Il est monté au dessus des  
 Chérubins et a volé, il a  
 volé sur les ailes du vent.

Que les cieux se  
 réjouissent et que la terre  
 soit heureuse et que  
 toutes les tribus des  
 croyants orthodoxes de  
 réjouissent.

طأطأ السماء ونزل  
 والضباب تحت رجليه.  
 ركب على الشاروبيم  
 وطار، طار على أجنحة  
 الرياح.

لتفرح السموات  
 وتتهلل الأرض. لتفرح كل  
 قبائل المؤمنين  
 الارثوذكسيين.

(Χε  
ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲩⲥⲈⲛⲏⲥ  
(ⲁⲓⲡⲱⲛⲁⲓ)ⲩ  
ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̅.

ⲡⲭⲥ  
ⲛⲏⲫⲟⲩⲧ̅ⲃ̅:  
ⲉⲡⲱⲱ

Car le Christ le  
Dieu genre unique est  
monté aux cieux.

لأن المسيح الإله  
الوحيد الجنس، صعد  
إلى السموات.

*Ce qui se dit pendant la procession :*

## Χριστος ἀνελτῡψ̅ε̅ :

Χριστος ἀνελτῡψ̅ε̅ τον  
οὐρανον : εξαπεστίλε  
Παρακλητον το Πνευμα  
το ἄσιον : ζωὴν  
χαρισάμενος ἐπιτων  
ψυχων ἡμων.

Δοξα Πατρι κε Υἱω  
κε Ἀσιω Πνευματι : κε  
νῡν κε ἂι κε ἱς τος ἑῶνας  
των ἑῶνων ἄμην.

Le Christ est monté  
aux cieux et nous a  
envoyé le Consolateur le  
Saint-Esprit et a accordé  
la vie à nos âmes.

Gloire soit au Père  
et au Fils et au Saint-  
Esprit. Maintenant et  
toujours et dans les  
siècles des siècles Amen !

المسيح صعد إلى  
السماء، وأرسل المعزي  
الروح القدس، وأنعم  
لنفوسنا بالحياة.

المجد للآب والإبن  
والروح القدس، الآن وكل  
أوان وإلى دهر الدهور  
آمين.

## ⲡⲭⲥ ⲁⲓⲧⲱⲛⲓ :

ⲡⲭⲥ ⲁⲓⲧⲱⲛⲓ  
ⲉ̅ⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲛⲏⲉ̅ⲑⲱⲟⲩⲧ̅ :  
οὐροϛ ⲁⲓⲡⲱⲛⲁⲓ ⲉ̅ⲡⲱⲱ  
ⲉ̅ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̅ : ⲁⲓⲓⲉⲙⲥⲓ  
ⲥⲁⲟⲩⲛⲁⲙ ὠⲡⲉⲓⲱⲧ ⲃⲉⲛ  
ⲛⲏⲉ̅ⲧⲃⲟⲥⲓ : ⲁⲓⲉ̅ⲣⲉ̅ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ  
ὠⲡⲓⲱⲛⲃ ⲛ̅ⲉ̅ⲛⲉ̅ⲃ̅.

Le Christ est  
ressuscité des morts et est  
monté aux cieux et s'est  
assis à la droite de Son  
Père au plus haut des  
cieux et nous a accordé la  
vie éternelle.

المسيح قام من  
الأموات، وصعد إلى  
السموات، وجلس عن  
يمين أبيه في الأعالي،  
وأنعم لنا بالحياة الأبدية.

## ⲡⲁⲟⲥ :

ⲡⲁⲟⲥ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ :  
ⲫⲏⲉ̅ⲧⲁⲓⲧⲱⲛⲓ ⲉ̅ⲃⲟⲗⲃⲉⲛ  
ⲛⲏⲉ̅ⲑⲱⲟⲩⲧ̅ : ⲁⲓⲡⲱⲛⲁⲓ  
ⲉ̅ⲡⲱⲱ ⲉ̅ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̅ : ⲁⲓⲓⲉⲙⲥⲓ  
ⲥⲁⲟⲩⲛⲁⲙ ὠⲡⲉⲓⲱⲧ.

Mon Seigneur  
Jésus-Christ qui est  
ressuscité d'entre les  
morts, Est monté aux  
cieux et s'est assis à la  
droite de Son Père.

يا ربي يسوع  
المسيح، الذي قام من  
الأموات، صعد إلى  
السموات، وجلس عن  
يمين أبيه.



ⲠⲓⲬⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲛⲉⲙ  
ⲛⲓⲬⲉⲣⲁⲫⲓⲙ : ⲛⲓⲁⲥⲥⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ  
ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲥⲥⲗⲟⲥ : ⲛⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲁ  
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲗⲟⲩⲥⲓⲁ : ⲛⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ  
ⲛⲓⲙⲉⲧⲟⲥ ⲛⲓⲭⲟⲙ.

Ⲉⲣⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲭⲱ  
ⲙⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟⲗ  
ⲭⲟⲩⲁⲃ : ⲭⲟⲩⲁⲃ Ⲡⲟⲥ  
ⲏⲛⲓⲉⲱⲛ : ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ  
ⲉⲕ ⲉⲛⲕⲣⲱⲛ.

Les Chérubins et les  
Séraphins les anges et les  
archanges les armées et  
les seigneuries, les trônes  
et les puissances.

Clament en disant :  
Saint Saint Saint  
Seigneur de tous les âges  
Le Christ est ressuscité  
d'entre les morts.

الشاروبيم  
والسيرافيم،  
الملائكة  
ورؤساء  
الملائكة،  
والعساكر والسلاطين،  
والكراسي والأرباب.  
صارخين  
قائلين،  
قدوس قدوس، قدوس  
رب الدهور، المسيح قام  
من الأموات.

Puis on dit ⲁⲥⲓⲟⲥ ⲟⲩⲉⲟⲥ ... en disant les trois fois ⲟⲩⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥ ⲉⲕ ⲧⲱⲛ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ ⲕⲉ  
ⲁⲛⲉⲗⲟⲩⲛ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲩⲥ (qui est ressuscité d'entre les morts et est monté aux cieux).

## Psaume de la messe :

ⲱⲥⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲟⲩ ⲁⲗⲁⲩⲁ  
Ⲉⲓ ⲏⲛⲉⲧⲉⲛⲡⲩⲗⲏ  
ⲉⲡⲱⲱ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ : ⲃⲓⲥⲓ  
ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲏⲉⲛⲉⲗ :  
ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲣⲉⲓ ⲉⲗⲟⲩⲛ ⲏⲭⲉ  
ⲡⲱⲟⲩ : Ⲡⲟⲥ ⲏⲧⲉ ⲛⲓⲭⲟⲙ  
ⲏⲑⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲏⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ.

Psaume 24 : 9-10  
Portes, levez vos  
frontons. Elevez-vous,  
portes éternelles : qu'il  
entre le Roi de gloire.  
Qui est le roi de gloire ?  
Le Seigneur des armées  
c'est Lui le Roi de gloire.

مزامير 24 : 9-10  
ارْفَعْنَ أَيَّتَها الْأَرْتَاجُ  
رُؤُوسَكُنَّ وَارْفَعْنَهَا أَيَّتَها  
الْأَبْوَابُ الدَّهْرِيَّاتُ فَيَدْخُلَ  
مَلِكُ الْمَجْدِ مَنْ هُوَ هَذَا  
مَلِكُ الْمَجْدِ رَبُّ الْجُنُودِ  
هُوَ مَلِكُ الْمَجْدِ.

## Repond du Psaume :

ⲁⲗ̅ ⲁⲗ̅ : ⲡⲭ̅ⲥ  
ⲁⲣⲧⲱⲛⲥ ⲉⲃⲟⲗⲥⲉⲛ  
ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ : ⲟⲩⲟⲗ  
ⲁⲣⲧⲱⲛⲁⲥ ⲉⲡⲱⲱ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ  
ⲁⲣⲧⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ  
ⲙⲡⲉⲣⲓⲱⲧ. ⲁⲗ̅ ⲁⲗ̅.

Alléluia, Alléluia,  
Le Christ est ressuscité  
des morts et est monté  
aux cieux et s'est assis à  
la droite de Son Père.  
Alléluia, Alléluia.

هلليويا هلليويا،  
المسيح قام من  
الأموات، وصعد إلى  
السموات وجلس عن  
يمين أبيه. هلليويا  
هلليويا.

## Répond de l'évangile :

ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲁ ⲁⲗ̅ : ⲁⲗ̅  
ⲁⲗ̅ : ⲡⲭ̅ⲥ ⲁⲣⲧⲱⲛⲥ ⲉⲃⲟⲗⲥⲉⲛ  
ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ : ⲟⲩⲟⲗ  
ⲁⲣⲧⲱⲛⲁⲥ ⲉⲡⲱⲱ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

Alléluia , Alléluia ,  
Alléluia , Alléluia , Le  
Christ est ressuscité des  
morts et Est monté aux  
cieux.

هلليويا هلليويا،  
هلليويا هلليويا،  
المسيح قام من  
الأموات، وصعد إلى  
السموات.

Φαι ἔρε πῶου  
ερῖρεπι ναϥ : νεμ Πεϥιωτ  
ἡ̅α̅α̅α̅α̅α̅ : νεμ  
Πῖπνευμα ε̅ο̅υ̅ : ιϥεν ϥνοϥ  
νεμ υ̅α̅ ε̅νε̅ε̅.

Χε ϥ̅α̅ρ̅ω̅ου̅τ̅ ἡ̅χε̅  
Φιωτ νεμ π̅ω̅η̅ρι̅ : νεμ  
πῖπνευμα ε̅ο̅υ̅ : ϥ̅π̅ρι̅α̅  
ε̅τ̅χ̅η̅κ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ : τε̅ν̅ο̅ν̅ω̅υ̅τ̅  
μ̅μ̅ο̅ς̅ τε̅ν̅ϥ̅ω̅ου̅τ̅ να̅ς̅.

A lui est due la  
gloire avec son Père très  
bon et le Saint-Esprit,  
maintenant et pour  
toujours.

Il est béni le Père, le  
Fils et le Saint Esprit :  
Trinité parfaite, nous  
l'adorons et nous la  
glorifions.

هذا الذي ينبغي  
له المجد، مع أبيه  
الصالح، والروح القدس،  
من الآن وإلى الأبد.

مبارك الآب  
والابن، والروح القدس،  
الثالوث الكامل، نسجد  
له ونمجده.

### Aspasmos Adam :

Δ Π̅χ̅ς̅ πε̅ν̅η̅ου̅ϥ̅ :  
τωνϥ̅ ε̅β̅ο̅λ̅θεν̅ η̅η̅ε̅ο̅ω̅ου̅τ̅ :  
ο̅το̅ε̅ α̅ϥ̅ω̅ε̅να̅ϥ̅ ε̅π̅ω̅ω̅ι̅  
ε̅ν̅ι̅φ̅η̅ο̅υ̅ι̅ : α̅ϥ̅ε̅μ̅ι̅  
κα̅ο̅τ̅ι̅να̅μ̅ μ̅Πεϥιωτ̅.

Le Christ notre Dieu  
est ressuscité des morts et  
Est monté aux cieus et  
S'est assis à la droite de  
Son Père.

المسيح إلهنا، قام  
من بين الأموات، وصعد  
إلى السموات، وجلس  
عن يمين أبيه.

### Aspasmos Watos :

Α̅ϥ̅ω̅ε̅να̅ϥ̅ ε̅π̅ω̅ω̅ι̅  
ε̅ν̅ι̅φ̅η̅ο̅υ̅ι̅ : α̅ν̅θ̅νε̅χ̅ω̅ου̅τ̅ να̅ϥ̅  
ἡ̅χε̅ ε̅α̅ν̅α̅ς̅ς̅ε̅λ̅ο̅ς̅ νεμ  
ε̅α̅ν̅χ̅ο̅μ̅ νεμ ε̅α̅ν̅ε̅ξ̅ο̅υ̅τ̅ια̅  
κα̅τα̅ π̅α̅α̅ι̅ μ̅π̅ι̅α̅πο̅στο̅λ̅ο̅ς̅.

Il est monté aux  
cieus, les anges et les  
puissances et les  
dominations, lui ont été  
soumis, selon les paroles  
de l'Apôtre.

صعد إلى السموات،  
وخضعت له الملائكة،  
والقوات والسلاطين،  
حسب قول الرسول.

Α̅λ̅λ̅η̅λ̅ο̅υ̅ια̅ α̅λ̅ α̅λ̅ :  
Π̅χ̅ς̅ α̅ϥ̅τωνϥ̅ ε̅β̅ο̅λ̅θεν̅  
η̅η̅ε̅ο̅ω̅ου̅τ̅ : ο̅το̅ε̅  
α̅ϥ̅ω̅ε̅να̅ϥ̅ ε̅π̅ω̅ω̅ι̅ ε̅ν̅ι̅φ̅η̅ο̅υ̅ι̅.

Les armées et les  
seigneuries, les trônes et  
les puissances, clament  
en disant : Saint Saint  
Saint

هلليلويا هلليلويا،  
هلليلويا  
المسيح قام من  
الأموات، وصعد إلى  
السموات.

ϥ̅ω̅ϥ̅ μ̅μ̅ο̅ν̅ ο̅το̅ε̅ να̅ι̅  
να̅ν̅.

Sauve nous et aie  
pitié de nous.

خلصنا وإرحمنا.

[illegible]

<p><b>Πῡς</b> αϥτωνϥ  <b>ἐβoλθεν</b> <b>νηέθωoυτ</b>  <b>oτοz</b> αϥϥenaϥ <b>ἐπῡωι</b>  <b>ἐνιφhοτί.</b></p>	<p><b>Le Christ</b> est  <b>ressuscité</b> des  <b>morts</b> et Est  <b>monté</b> aux <b>cieux.</b></p>	<p><b>المسيح قام</b>  <b>من الأموات،</b>  <b>وصعد إلى</b>  <b>السّموات.</b></p>	<p><b>Al masi7 kam</b>  <b>mén al amouat</b>  <b>wa sa3eda ila</b>  <b>alsama-ouat.</b></p>
<p><b>Σuoυ</b> ἐφhου† <b>θεν</b>  <b>νηέθoυαβ</b> <b>τηρoυ</b> <b>ήταϥ.</b>  <b>Δλλhλoηià</b></p>	<p>Louez Dieu en  Son sanctuaire.  Alléluia !</p>	<p><b>سبحوا</b>  <b>الله في جميع</b>  <b>قديسيه.</b></p>	<p>Sabé7o Alah  fi gami3 kédissi.  Alléloui'a !</p>
<p><b>Σuoυ</b> ἐρoϥ <b>θεν</b>  <b>πιταχρo</b> <b>ήτε</b> <b>τεϥzομ.</b>  <b>Δλλhλoηià</b></p>	<p>Louez-Le au  firmament de Sa  puissance. Alléluia !</p>	<p><b>سبحوه</b>  <b>في جلد قوته.</b></p>	<p>Sabé7o fi  galal kouwatihi.  Alléloui'a !</p>
<p><b>Σuoυ</b> ἐρoϥ <b>ἐèρhι</b>  <b>zιxen</b> <b>τεϥμετxωρι</b>  <b>Δλλhλoηià.</b></p>	<p>Louez-Le en  Ses oeuvres de  vaillance. Alléluia !</p>	<p><b>سبحوه</b>  <b>على مقدرته.</b></p>	<p>Sabé7o 3ala  magd Ératihī.  Alléloui'a !</p>
<p><b>Σuoυ</b> ἐρoϥ <b>κατα</b>  <b>πàδai</b> <b>ήτε</b> <b>τεϥμετhιωτ.</b>  <b>Δλλhλoηià</b></p>	<p>Louez-Le en  toute Sa grandeur.  Alléluia !</p>	<p><b>سبحوه</b>  <b>ككثره عظمته.</b></p>	<p>Sabé7o ka  kasrat 3azamatihī.  Alléloui'a !</p>
<p><b>Σuoυ</b> ἐρoϥ <b>θεν</b>  <b>oτèμh</b> <b>ήcaλπισzoc.</b>  <b>Δλλhλoηià</b></p>	<p>Louez-Le par  l'éclat du cor. Alléluia !</p>	<p><b>سبحوه</b>  <b>بصوت البوق.</b></p>	<p>Sabé7o bi  sawt el book.  Alléloui'a !</p>
<p><b>Σuoυ</b> ἐρoϥ <b>θεν</b>  <b>oτψaλτepioh</b> <b>neu</b>  <b>oτκτθαpa.</b> <b>Δλλhλoηià</b></p>	<p>Louez-Le par  la harpe et la cithare.  Alléluia !</p>	<p><b>سبحوه</b>  <b>بمزمار وقيثار.</b></p>	<p>Sabé7o bé  mesmaren wa kisar.  Alléloui'a !</p>
<p><b>Σuoυ</b> ἐρoϥ <b>θεν</b>  <b>zanhkeukeu</b> <b>neu</b>  <b>zanhxopoc.</b> <b>Δλλhλoηià</b></p>	<p>Louez-Le par  la danse et le tambour.  Alléluia !</p>	<p><b>سبحوه</b>  <b>بدفوف وصفوف.</b></p>	<p>Sabé7o bé  défoufén wa séfouf.  Alléloui'a !</p>
<p><b>Σuoυ</b> ἐρoϥ <b>θεν</b>  <b>zanhkaπ neu</b> <b>oτοpzanoh.</b>  <b>Δλλhλoηià</b></p>	<p>Louez-Le par  les cordes et les flûtes.  Alléluia !</p>	<p><b>سبحوه</b>  <b>بأوتار وأرغن.</b></p>	<p>Sabé7o bi  awtaren wa or-ron.  Alléloui'a !</p>

<p>Ⲛⲁⲛⲕⲣⲱⲃⲁⲗⲟⲛ ⲉⲛⲉⲥⲉ ⲧⲟⲩⲙⲏ. ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲛⲓⲁ</p>	<p>Louez-Le par les cymbales sonores. Alléluia !</p>	<p>سبحوه حسنه بصنوج الصوت.</p>	<p>Sabé7o bé sénoug hasénat él soot. Alléloui'a !</p>
<p>Ⲛⲁⲛⲕⲣⲱⲃⲁⲗⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲉⲱⲗⲏⲗⲟⲩⲓ. ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲛⲓⲁ</p>	<p>Louez-Le par les cymbales triomphantes. Alléluia !</p>	<p>سبحوه بصنوج التهليل.</p>	<p>Sabé7o bé sénoug él ta7lil. Alléloui'a !</p>
<p>ⲛⲓⲕⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩ ⲉⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲣⲁⲛ ⲙⲡⲟⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ. ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲛⲓⲁ</p>	<p>Que tout ce qui respire loue le Seigneur notre Dieu. Alléluia !</p>	<p>كل نسمة فلتسبح اسم الرب الهنا.</p>	<p>Kolo nasma3 fal to sabé7 ésm él rab ilahna. Alléloui'a !</p>
<p>ⲁⲟⲫⲁ ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ ⲓⲱⲟⲩ : ⲕⲉ ⲁⲩⲱⲱ ⲡⲓⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ. ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲛⲓⲁ</p>	<p>Gloire soit au Père, au Fils et au Saint-Esprit. Alléluia !</p>	<p>المجد للآب والأبن والروح القدس. الليلويا !</p>	<p>Al magd lél Ab, wal Ébn, wal Ro7 al kodéss. Alléloui'a !</p>
<p>ⲕⲉ ⲛⲧⲏ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ. ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲛⲓⲁ</p>	<p>Maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Alléluia !</p>	<p>الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين. الليلويا !</p>	<p>Al an wa kola wan wa ila da7r al da7érin. Alléloui'a !</p>
<p>ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲛⲓⲁ : ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲛⲓⲁ : ⲁⲟⲫⲁⲥⲓ ⲟⲩ ⲑⲉⲟⲥ ⲏⲙⲱⲛ. ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲛⲓⲁ</p>	<p>Alléluia ! Alléluia ! Gloire soit à notre Dieu. Alléluia !</p>	<p>الليلويا ! المجد ! الليلويا ! إلهنا. الليلويا !</p>	<p>Alléloui'a ! Alléloui'a ! Al magd lé ila7na. Alléloui'a !</p>
<p>ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲛⲓⲁ : ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲛⲓⲁ : ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉ. ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲛⲓⲁ</p>	<p>Alléluia ! Alléluia ! Gloire soit à notre Dieu. Alléluia !</p>	<p>الليلويا ! المجد ! الليلويا ! إلهنا هليلويا !</p>	<p>Alléloui'a ! Alléloui'a ! Al magd lé ila7na. Alléloui'a !</p>
<p>ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲓⲱⲏⲣⲓ ⲙⲉⲩⲛⲟⲩⲧ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟⲫ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.</p>	<p>Ô Jésus-Christ Fils de Dieu, écoute- nous et aie pitié de nous.</p>	<p>يا يسوع المسيح ابن الله، اسمعنا وإرحمنا.</p>	<p>Ya Yassou3 al massi7 ébn Allah ésma3na war7amna.</p>

## Ⲭⲉ ⲉ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ :

<p>Ⲭⲉ ⲉ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲏⲭⲉ ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲏⲣⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲭⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧⲭⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ.</p>	<p>Il est béni le Père, le Fils et le Saint Esprit : Trinité parfaite, nous l'adorons et nous la glorifions.</p>	<p>مبارك الآب والأبن والروح القدس، الثالوث، نسجد له ونمجده.</p>
---	--	---

## Cantique pour l'Ascension : Français :

1. Gloire à Celui qui a, la mort, vaincu  
A Ses disciples, Il apparut  
Les portes et murs, Il traversait  
Aux bien-aimés, donna Sa Paix

2. "Allez de par le monde et baptisez  
Car Mon Royaume est arrivé  
Et Mon seul nom remplit d'effroi  
Satan chassé par une Croix

3. Prodiges et miracles, vous ferez  
En langues aussi, vous parlerez  
Ni les poisons, ni les serpents  
Ne vous nuiront, petits enfants "

4. Au bord du lac de Tibériade, Jésus  
A Ses disciples, est apparu  
Mangea poisson et miel aussi  
"Soyez pasteurs de Mes brebis"

5. Quarante jours après S'être levé  
Jésus, au Ciel, S'est élevé  
Il leur promit le Saint-Esprit  
Et de Ses mains les a bénis

6. A tous les Saints Apôtres, Il a donné  
Sagesse et force et autorité  
Et l'Esprit Saint Consolateur  
Qui remplirait bientôt leurs coeurs

7. "Royaume d'Israël est-il venu ?  
Viens-Tu le rétablir, Jésus ?"  
Demandent les Apôtres enfin  
Émerveillés, mais très humains

8. Jésus leur répondit: "Restez en Paix  
Le Père seul, c'est Lui qui sait  
Le jour et l'heure et le moment  
A Lui d'en dévoiler l'instant"

9. Jésus, après leur avoir dit ceci  
Et de Sa main, Il les bénit  
Au Ciel alors fut élevé  
Et disparut dans la nuée

10. Il S'est assis glorieux, majestueux  
A droite du Père dans les Cieux  
Mais Ses disciples aux yeux rivés  
Fixaient le ciel, émerveillés

11. Deux anges, ils virent alors, de blanc vêtus  
"Galiléens, vous êtes émus  
Au ciel vous regardez toujours  
Jésus reviendra bien un jour"

12. Alors tous les disciples s'en allèrent  
Dans leur chambre haute tous prièrent  
Avec Marie Mère de Jésus  
Le Saint Esprit tant attendu

13. Il est monté aux Cieux, les rois puissants  
L'ont adoré, Le glorifiaient  
Ses ennemis sont à Ses pieds  
Et c'est David qui l'a chanté

14. Le Fils a dit au Père: "Glorifie-moi"  
De gloire que J'eus auprès de Toi  
Jésus S'éleva, majestueux  
Et gloire à Lui au plus haut des Cieux

15. Gloire à Celui qui a vaincu la mort  
Et gloire à Lui puissant et fort  
Qui sur la Croix nous racheta  
Vainquit le mal, et S'éleva

## Egyptien :

9- هذا هو يسوع صعد عنكم،  
إلى السموات وهو يبارككم،  
يأتي كما كان معكم،  
فتخضع له كل الأرباب.

10- فرجع التلاميذ الأطهار،  
لبيت المقدس بإستبشار،  
إلى العلية في انتظار،  
حلول الروح من عند الآب.

11- إذ وعدهم أن يأتيهم،  
الروح المعزي ويوافيهم،  
من عند الآب ويهديهم،  
وبه يصنعون ما يذهل الألباب.

12- صعد الرب وأثار الكون،  
وأعطى تلاميذه أربون،  
أن ينتظروا بي باراكليطون،  
الذي هو روح الله الآب.

13- ولما صعد بجلاله،  
خضعت الرؤساء لتبجيله،  
وداود أوضح في ترتيله،  
جلوسه عن يمين الآب.

14- قد قال الرب لربي،  
أجلس عن يميني أنت إبني،  
قال الإبن للآب مجدني،  
بالمجد الذي لي عندك يا آب.

15- إرتقى الرب يسوع فوق،  
ومنح النعم لآدم المخلوق،  
صعد الإله بصوت البوق،  
وجلس عن يمين الآب.

16- المجد له والأكرام،  
المجد لمني بسلطانه قام،  
من بين الأموات بسلام،  
وقد أكمل وعده بحساب.

1- المجد لله والأكرام،  
لمن في اليوم الثالث قام،  
وظهر لتلاميذه بسلام،  
مراراً من داخل الأبواب.

2- وكلمهم بفصيح العبارات،  
من أجل ملكوت السموات،  
وأعطاهم قوات وآيات،  
ومنحهم التعميد بإسم الآب.

3- وأكل معهم سمكاً مشوياً،  
وعسلأ أبيض نقياً،  
وقال قولاً جلياً،  
هذا ما قلته قبل الآلام والأتعاب.

4- وكان ذلك تمام الأربعين،  
من يوم أن قام بيقين،  
وظهر لرسله الحواريين،  
وخطبهم بأفصح خطاب.

5- وبارك عليهم وأعطاهم،  
سلاماً وبالقوة ملاهم،  
وبغمة الطاهر وأوصاهم،  
أن ينتظروا ميعاد الآب.

6- وسألوه بكل تبجيل،  
هل يرد الملك لبني إسرائيل،  
فقال ليس لكم هذه الأقاويل،  
لأن ذلك تحت سلطان الآب.

7- فلما قال هذه الأقوال،  
بيديه باركهم وفي الحال،  
صعد إلى السماء بجلال،  
وجلس عن يمين الآب.

8- وكان التلاميذ له ناظرين،  
فوجودا إثنين من الملائكة واقفين،  
فقالا لهم يا جليليين،  
هذا هو يسوع رب الأرباب.



## Conclusion des prières :

Ἀριτεν ἡμῶν ἀνομι  
 ὦ νηπικτος : θανιωρη  
 ἡ Ὀρθοδοξος : θεν  
 τενογνοϥ νευ νιάττελως  
 ἡτε νεϥωαι νευ  
 νιάποστολως. Χε ἅ πενός  
 Ἰης Πχς Φ† πιμονοσενης  
 αϥογῶνϥ ἡνεϥἀποστολως  
 μενενα Τεϥἀναστασις.

Rends-nous dignes  
 nous les croyants, les fils  
 de l'orthodoxie, afin que  
 nous nous réjouissions  
 avec les anges et les  
 apôtres de Ses fêtes.  
 Notre Seigneur Jésus  
 Christ Le Dieu unique  
 est apparu à Ses apôtres  
 après Sa Résurrection.

إجعلنا مستحقين  
 نحن المؤمنين، بني  
 الارثوذكسية، لكي  
 نفرح مع الملائكة  
 والرسل بأعياده. أن ربنا  
 يسوع المسيح الله  
 الوحيد ظهر لرسله بعد  
 قيامته.

Ἀριψαλιν : ἀριψαλιν :  
 ἀριψαλιν θεν ογ  
 αλληλοια. Πχς αϥτωνϥ  
 ἐβολθεν ηἡθῶωοντ : ογοϥ  
 αϥωεναϥ ἐϥωωι ἐνιϥηνοῖ.

Chantons Chantons  
 Chantons Alléluia Le  
 Christ est ressuscité des  
 morts et Est monté aux  
 cieux

فلنرتل، فلنرتل، فلنرتل  
 بهلليويا. المسيح قام  
 من بين الأموات، وصعد  
 إلى السموات.

Δοξα Πατρι κε Ἰω  
 κε Ἀγιω Πνευματι.

Gloire au père et au  
 Fils, et le Saint-Esprit.

المجد للآب والإبن  
 والروح القدس.

Ἡγογὸ Δε θεν ναι  
 ἐγοογ : αϥῆνογ ἐβολ ὡα  
 Βηθανια : αγῶλϥ ἐϥωωι  
 ογρανως : αϥεϥαι  
 καογῖναμ ὡΠεϥιωτ. Ἡχωκ  
 ἐβολ ἡξε ἡκαχι ἡΔαυιδ  
 πιγρῶνοδως : χε αϥωεναϥ  
 ἐϥωωι ἡξε Φ† θεν  
 ογογνοϥ νευ ογῶληνοῖ.

Ce jour, Il est venu à  
 Béthanie et est monté au  
 ciel et s'est assis à la  
 droite de Son Père et a  
 achevé la prophétie de  
 David le psalmiste : Dieu  
 est monté avec allégresse  
 et joie.

أما في هذا اليوم،  
 حضر إلى بيت عنيا،  
 وصعد إلى السماء،  
 وجلس عن يمين أبيه،  
 وأكمل نبوة داود  
 الممرتل، أن الله صعد  
 بتهلل وفرح.

Ἀριψαλιν : ἀριψαλιν :  
 ἀριψαλιν θεν ογ  
 αλληλοια. Πχς αϥτωνϥ  
 ἐβολθεν ηἡθῶωοντ : ογοϥ  
 αϥωεναϥ ἐϥωωι ἐνιϥηνοῖ.

Chantons Chantons  
 Chantons Alléluia Le  
 Christ est ressuscité des  
 morts et Est monté aux  
 cieux

فلنرتل، فلنرتل،  
 فلنرتل بهلليويا. المسيح  
 قام من بين الأموات،  
 وصعد إلى السموات.

Κε ντην κε ἅ κε ις  
 τογς ἐωνας των ἐωνων  
 ἁμην.

Maintenant et  
 toujours pour les siècles  
 des siècles. Amen

الآن وكل أوان وإلي  
 دهر الدهور آمين.

ⲉⲃⲱⲥ ⲉ̀ⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲛ ⲟⲩⲉⲃⲱⲥ  
ⲁⲃⲉⲣⲓ : ⲥⲁⲭⲓ ⲁ̀ⲡⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ  
ⲛⲉⲣⲱⲡⲉⲣⲓ. ⲡⲭⲥ ⲁⲣⲧⲱⲛⲣ  
ⲉ̀ⲃⲟⲗⲉⲛ ⲛⲙⲉⲑⲱⲟⲩⲧ : ⲟⲩⲟⲗ  
ⲁⲣⲱⲛⲁⲣ ⲉ̀ⲡⲱⲱ ⲉ̀ⲛⲓⲡⲉⲑⲟⲩ.  
ⲉⲣⲱⲥ ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ  
ⲉ̀ⲛ ⲧⲉⲣⲙⲉⲧⲉⲡⲓⲧⲟⲗⲓ ⲛⲭⲟⲥ  
ⲁⲩⲧⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁⲣ ⲛⲭⲉ  
ⲉ̀ⲁⲛⲁⲧⲧⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲁⲛⲉⲗⲟⲥⲓⲁ  
ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲁⲛⲭⲟⲙ.

ⲁⲣⲓⲡⲁⲗⲓⲛ : ⲁⲣⲓⲡⲁⲗⲓⲛ.  
ⲁⲣⲓⲡⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ⲛ ⲟⲩ  
ⲁⲗⲗⲙⲗⲟⲩⲁ. ⲡⲭⲥ ⲁⲣⲧⲱⲛⲣ  
ⲉ̀ⲃⲟⲗⲉⲛ ⲛⲙⲉⲑⲱⲟⲩⲧ : ⲟⲩⲟⲗ  
ⲁⲣⲱⲛⲁⲣ ⲉ̀ⲡⲱⲱ ⲉ̀ⲛⲓⲡⲉⲑⲟⲩ.

ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ  
ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲙⲛ.

ⲡⲉⲛⲱⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲛⲭⲱ  
ⲁ̀ⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲱ ⲡⲉⲛⲟⲥ ⲓⲛⲥ  
ⲡⲭⲥ. ⲡⲙⲉⲧⲁⲣⲧⲱⲛⲣ  
ⲉ̀ⲃⲟⲗⲉⲛ ⲛⲙⲉⲑⲱⲟⲩⲧ : ⲟⲩⲟⲗ  
ⲁⲣⲱⲛⲁⲣ ⲉ̀ⲡⲱⲱ ⲉ̀ⲛⲓⲡⲉⲑⲟⲩ :  
ⲁⲣⲱⲥⲱⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ  
ⲁ̀ⲡⲉⲣⲓⲱⲧ.

ⲥⲱⲧ ⲁ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲁⲓ  
ⲛⲁⲛ.

Chantez au Seigneur  
un nouveau chant, parlez  
de Sa gloire et de ses  
merveilles. Christ est  
ressuscité d'entre les  
morts et est monté aux  
cieux. L'apôtre a dit dans  
son épître que les anges  
le servent avec puissance  
et force.

Chantons Chantons  
Chantons Alléluia Le  
Christ est ressuscité des  
morts et Est monté aux  
cieux

Maintenant et toujours  
pour les siècles des  
siècles. Amen

Nous te proclamons  
en disant: Celui qui est  
ressuscité d'entre les  
morts, Est monté aux  
cieux et s'est assis à la  
droite de Son Père.

Sauve nous et aie  
pitié de nous.

سيحوا الرب  
تسبيحاً جديداً، تحدثوا  
بمجده وعجائبه.  
المسيح قام من بين  
الأموات، وصعد إلى  
السموات. قال الرسول  
في رسالته، إن  
الملائكة تخدمه  
بسلطان وقوة.

فلنرتل فلنرتل  
بهلليويا:  
المسيح قام من  
الأموات وصعد إلى  
المساوات.

الآن وكل أوان وإلى  
دهر الدهور أمين.

نصرخ قائلين: يا  
ربنا يسوع المسيح.  
الذي قام من الأموات،  
وصعد إلى السموات،  
وجلس عن يمين أبيه.

خلصنا وإرحمنا.

# La Pentecôte

## Introduction

L'une des sept grandes fêtes seigneuriales est la descente du Saint Esprit sur les disciples, connue par le jour de la Pentecôte (cinquantième jour). Ce jour là, le Saint Esprit descendit sur les disciples comme des langues de feu, par lesquelles ils ont été en mesure de parler différentes langues et de prêcher les enseignements qui leur ont été confiés par notre Seigneur Jésus-Christ. Ce don est la promesse du Père au genre humain. Après que le Fils ait réconcilié le Père avec le genre humain en se donnant en sacrifice sur la Croix et après avoir donné à notre corps humain la capacité de vivre avec Dieu par son Ascension, Dieu le Père a nous a comblé de la grâce et la bénédiction du Saint Esprit, nous permettant ainsi de vivre selon l'Esprit de Dieu, alors que nous sommes sur terre. La fête est appelée « Fête de la Pentecôte » (*en arabe : 3ansara*), un mot hébreu qui signifie « fête ». A l'origine, cette journée était une fête juive, qui était l'une de leurs trois grandes fêtes : la fête des semaines, les premiers fruits de la récolte du blé, et le festival de la récolte à la fin de l'année (cf. Exode 34:22). Ce jour là, les Juifs remerciaient Dieu pour la récolte, et ils venaient du monde entier à Jérusalem pour cette fête (cf. Actes 2:5).

Dans le Nouveau Testament, l'Eglise célèbre cette journée en commémorant la descente du Saint Esprit sur les disciples : « *Quand, tout à coup, vint du ciel un bruit tel que celui d'un violent coup de vent, qui remplit toute la maison où ils se tenaient. Ils virent apparaître des langues qu'on eût dites de feu ; elles se partageaient, et il s'en posa sur chacun d'eux. Tous furent alors remplis de l'Esprit Saint et commencèrent à parler en d'autres langues, selon que l'Esprit leur donnait de s'exprimer* » (Actes 2:2-4). Dans la Didascalie (chapitre 31), il est écrit : « *Après dix jours de l'Ascension, il y aura une grande fête, car en ce jour, dans la troisième heure, notre Seigneur Jésus-Christ nous a envoyé le Consolateur, et nous étions remplis de ses dons et avons parlé en de nouvelles langues* ». En outre, dans les canons, il est écrit : « *Ne pas travailler le jour de la Pentecôte, car le Saint Esprit est descendu sur les croyants à travers le Christ* ». Cette journée commémore l'institution de l'Eglise et son véritable commencement, et elle marque le début du véritable service et de la prédication des apôtres et des disciples de notre Seigneur Jésus-Christ. C'est pourquoi cette journée tient une place particulière dans la vie et les rites de l'Eglise.

## Rite

Au cours de l'office de l'encens du soir, les quatrains du carillon spécifiques à la Fête de la Pentecôte sont chantés sur l'air joyeux. Viennent ensuite l'oraison des défunts, la doxologie de la Résurrection et celle de la Pentecôte chantées sur l'air joyeux. Le Psaume est alors chanté selon l'air joyeux mineur, suivi du répons du Psaume de la fête. Après la lecture de l'Évangile, son répons est chanté selon l'air joyeux. A la fin de la célébration, nous concluons par le Canon final de la fête.

Quant à l'office de l'encens de l'aube, nous commençons comme pour celui de la veille, mais les oraisons des malades et des offrandes sont priées. Après que le prêtre termine la prière Ⲭⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ, l'assemblée répond par l'hymne majeur de Ⲭⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲛⲉⲛ ⲉ̀ à trois reprises. Puis ils chantent l'hymne « Vous tous les chœurs » (« *Ya kol el sefoof* ») suivi par une procession trois fois autour de l'autel, trois fois autour de la nef de l'église, et enfin une dernière fois autour de l'autel, pendant qu'ils chantent les hymnes spécifiques à la procession de la Fête de la Pentecôte. Les prières de l'office de l'encens de l'aube se poursuivent ensuite comme dans celles de la Résurrection.

Quant à la Divine Liturgie de la Fête de la Pentecôte, elle commence uniquement par la prière de la troisième heure de l'Agpeya, suivie de l'Évangile, mais sans prier les litanies. La présentation des oblations se déroule pendant que l'assemblée chante Ⲭⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲛⲉⲛ 41 fois ; s'il y a du temps, on peut dire l'hymne Alléluia des oblats (*Alle el-qorban*). Est chanté ensuite l'hymne `ⲁⲗⲗⲁⲛⲗⲟⲩⲓⲁ : ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓ, et après l'absolution des servants, les hymnes de ⲡⲁⲓⲱⲟⲩⲣⲏ et les ⲉⲓⲧⲉⲛ sont chantés comme lors des Fêtes de la Résurrection et de l'Ascension. Le répons des actes des apôtres de la Fête de la Pentecôte est chanté, suivi par la lecture des actes. Ensuite, les litanies de la troisième heure de l'Agpeya sont priées en copte et/ou en arabe (en français), suivies de l'hymne de la descente du Saint Esprit, ⲡⲓ ⲡⲛⲉⲣⲙⲁ. Nous ne lisons pas le Synaxaire, mais l'hymne du Trisagion est chanté selon l'air joyeux de la même manière que lors de la Fête de l'Ascension. Après l'oraison de l'Évangile, le Psaume est chanté selon sa mélodie majeure Singary, suivi du répons au Psaume. La lecture de l'Évangile est suivie par le répons de la fête. La Divine Liturgie se poursuit comme dans ses périodes joyeuses avec l'ajout de ce qui est approprié pour les aspasmos Adam et Watos. Pendant la communion, le Psaume 150 est chanté selon l'air joyeux, et est suivie par l'hymne ⲁⲩⲱⲙⲉⲛ. Nous terminons enfin en chantant le Canon de conclusion de la Fête de la Pentecôte.

Que les bénédictions de cette fête soit avec nous tous. Amen.

# Office de l'aube :

## Quatrains du Carillon :

<p>ⲁ ⲡⲉⲛⲏⲓⲛⲏⲧⲥ :          ⲧⲱⲛⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗⲁⲛ          ⲛⲏⲉⲃⲱⲟⲧⲥ : ⲟⲣⲟⲗ          ⲁⲓⲱⲛⲉⲁⲓ ⲉ̀ⲡⲱⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲧⲓ :          ⲁⲓⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ          ⲉ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.          Ⲭⲉⲣⲉ          ⲡⲉⲓⲁⲛⲁⲗⲱⲱⲓⲥ :          ⲉ̀ⲧⲁⲓⲱⲛⲉⲁⲓ ⲉ̀ⲡⲱⲱⲓ          ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲧⲓ : ⲁⲓⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ          ⲉ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ :          ⲡⲓⲡⲛⲉⲧⲱⲁ ⲛⲧⲉ ⲧⲱⲉⲃⲱⲛⲓ.          ⲡⲓⲡⲛⲉⲧⲱⲁ          ⲉ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ : ⲉ̀ⲧⲁⲓⲱⲛⲉⲁⲓ          ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲁⲛ ⲧⲫⲉ :          ⲁⲓⲫⲱⲣⲱ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲫⲟⲩⲁⲓ          ⲫⲟⲩⲁⲓ : ⲁⲩⲥⲁⲭⲓ ⲁⲛ          ⲁⲛⲱⲛⲱ ⲛⲗⲁⲥ.          Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲡⲁⲣⲓⲁ :          ⲧⲃⲣⲟⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲏⲉⲥⲱⲥ :          ⲟⲛⲉⲧⲁⲥⲱⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ : ⲉ̀ⲡⲥⲧ          ⲡⲓⲗⲟⲥ.</p>	<p>Le Christ notre Dieu          est ressuscité des morts et          Est monté aux cieux et          nous a envoyé le          Consolateur.          Salut à son          Ascension quand il est          monté aux cieux et nous a          envoyé le Consolateur          l'Esprit de vérité.          Quand l'Esprit le          Consolateur est descendu          du ciel, il s'est étendu sur          chacun, ils ont parlé          beaucoup de langues.          Salut à toi Marie, la          belle colombe. Tu as          enfanté pour nous Dieu le          Verbe.          Salut à toi Marie, un          saint salut. Salut à toi          Marie, la mère du Saint.          Salut à Michel le          puissant archange, Salut à          Gabriel le messenger élu.          Salut aux chérubins,          salut aux séraphins, salut à          tous les ordres célestes.</p>	<p>المسيح إلهنا، قام          من بين الأموات، وصعد          إلى السموات، وأرسل لنا          المعزي.          السلام لصعوده، لما          صعد إلى السموات،          وأرسل لنا المعزي، روح          الحق.          الروح المعزي، لما          نزل من السماء، إنبسط          على كل واحد فواحد،          فنطقوا بالسنة كثيرة.          السلام لك يا          مريم، الحمامة الحسنة،          التي ولدت لنا، الله          الكلمة.          السلام لك يا          مريم، سلاماً مقدساً،          السلام لك يا مريم، أم          القدوس.          السلام لميخائيل          رئيس الملائكة العظيم          السلام لغبريال المبشر.          السلام للشاروبيم          السلام للسارافيم السلام          لجميع          الطغمت          السمائية.</p>
---	--	---

Ⲭⲉⲣⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ:  
ⲡⲓⲛⲓⲱⲧ ⲁ̀ⲡⲣⲟⲗⲣⲟⲙⲟⲥ : Ⲭⲉⲣⲉ  
ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ : ⲡⲉⲥⲥⲉⲛⲏⲥ  
ⲛⲉⲱⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲟⲥ ⲛⲓⲟⲧ:  
ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : Ⲭⲉⲣⲉ  
ⲛⲓⲱⲁⲑⲏⲥ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟⲥ ⲓⲏⲥ  
ⲡⲭⲥ.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ  
ⲡⲓⲱⲁⲣⲧⲏⲣⲟⲥ : Ⲭⲉⲣⲉ  
ⲡⲓⲉⲛⲁⲥⲥⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ : Ⲭⲉⲣⲉ  
ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲁⲃⲃⲁ  
Ⲭⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲑⲉⲱⲣⲓⲱⲥ.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ  
ⲡⲓⲱⲁⲣⲧⲏⲣⲟⲥ : Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲱⲓⲭ  
ⲛ̀ⲥⲉⲛⲛⲉⲟⲥ : Ⲭⲉⲣⲉ  
ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲑⲟⲣⲟⲥ : ⲡⲁⲟⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ  
ⲧⲉⲱⲣⲥⲓⲟⲥ.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ  
ⲡⲓⲱⲁⲣⲧⲏⲣⲟⲥ : Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲱⲓⲭ  
ⲛ̀ⲥⲉⲛⲛⲉⲟⲥ : Ⲭⲉⲣⲉ  
ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲑⲟⲣⲟⲥ : Ⲭⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ  
Ⲭⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ  
ⲡⲓⲱⲁⲣⲧⲏⲣⲟⲥ : Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲱⲓⲭ  
ⲛ̀ⲥⲉⲛⲛⲉⲟⲥ : Ⲭⲉⲣⲉ  
ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲑⲟⲣⲟⲥ : ⲡⲓⲁⲥⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ  
Ⲭⲓⲏⲁ.

ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲛ̀ⲛⲁⲥⲓⲥ ⲛⲉⲱ  
ⲑⲟⲟⲩ : ⲛ̀ⲑⲟⲥⲓ ⲛ̀ⲑⲟⲥⲓ ⲡⲉ ⲛⲉⲱ  
ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲗ : ⲗⲉⲛ  
ⲟⲩⲗⲏⲣⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ :  
ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ ⲁ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ  
ⲛⲁⲥ.

Salut à Jean, le grand  
précurseur, salut au douze,  
apôtres.

Salut à mes  
seigneurs et pères les  
apôtres, salut aux disciples  
de notre Seigneur Jésus  
Christ.

Salut au martyr,  
Salut à l'évangéliste, Salut  
à l'apôtre, Marc le  
contemplateur de Dieu.

Salut à toi martyr,  
salut au courageux héros,  
salut au porteur du combat,  
mon seigneur le roi  
Georges.

Salut à toi martyr,  
salut au courageux héros,  
salut au porteur du combat,  
le saint Mercorios.

Salut à toi martyr,  
salut au courageux héros,  
salut au porteur du combat,  
le saint Ménas de faïat.

Jésus-Christ est Lui-  
même hier, aujourd'hui et  
jusqu'à la fin des temps  
avec Son hypostase unique,  
nous nous prosternons  
devant Lui et nous Le  
glorifions.

السلام ليوحنا  
السابق العظيم. السلام  
للكاهن نسيب عمانوئيل.

السلام لسادتي  
الآباء الرسل. السلام  
لتلاميذ ربنا يسوع  
المسيح.

السلام لك أيها  
الشهيد السلام للانجيلي  
السلام للرسول مرقس  
ناظر الإله.

السلام لك أيها  
الشهيد. السلام للشجاع  
البطل السلام للابس  
الجهاد. سيدى الملك  
جورجيوس.

السلام لك أيها  
الشهيد. السلام للشجاع  
البطل السلام للابس  
الجهاد، فيلوباتير  
مرقوريوس.

السلام لك أيها  
الشهيد. السلام للشجاع  
البطل السلام للابس  
الجهاد أبا مينا البياضى.

أيها المسيح ملكنا،  
بصلواتهم، اصنع معنا  
رحمة، في ملكوتك.



Ποῦρο ἡντε ἱερῆρηνη:  
μοι νᾶν ἡντεκῆρηνη :  
σεῦνι νᾶν ἡντεκῆρηνη :  
χα νεννοβι νᾶν ἔβολ.

Χωρ ἔβολ ἡνιχαχι :  
ἡντε ἱεκκλῆσιᾶ : ἀρισοβτ  
ἐρος: ἡνεκκῖα ὡᾶ ἐνεχ.

Εμμανουήλ  
Πεννοῦτ : ὅεν τένημῃ  
ἱνοῦ: ὅεν πῶνοῦ ἡντε  
Πεκιωτ : νεμ Πίπνα εῑῡ.

ἡντεϥμοῦ ἔρον  
τηρεν : ἡντεϥτοῖβο  
ἡνενζητ: ἡντεϥταλδο  
ἡνιῡωνι : ἡντε νενψῡχη  
νεμ νενσωα.

Πενοῡωῡτ ὡμοκ ὦ  
Πιχριστος νεμ Πεκίωτ  
ἡᾶσαθος : νεμ Πίπνεῡα  
εῑοῡαβ : χε ακτον ακωῃ  
ὡμον.

Ô Roi de la paix,  
donne-nous ta paix,  
accorde-nous Ta paix et  
remets nos péchés.

Disperse les ennemis  
de l'Église. Fortifie-La et  
elle ne sera jamais  
ébranlée.

Emmanuel notre  
Dieu est maintenant au  
milieu de nous avec la  
gloire de son Père et du  
Saint-Esprit.

Qu'il nous bénisse  
tous, qu'il purifie nos  
cœurs et qu'il guérisse les  
maladies de nos âmes et de  
nos corps.

Nous t'adorons ô  
Christ, Avec Ton Père très  
bon et le Saint Esprit car  
tu a été crucifié et tu nous a  
sauvés.

يا ملك السلام  
أعطنا سلامك قرر لنا  
سلامك واغفر لنا خطايانا.

فرق أعداء الكنيسة  
وحصنها فلا تتزعزع إلى  
الأبد.

عمانوئيل إلهنا في  
وسطنا الآن بمجد أبية  
والروح القدس.

ليباركنا كلنا ويطهر قلوبنا  
ويشفي أمراض نفوسنا  
وأجسادنا.

نسجد لك أيها  
المسيح مع أبيك الصالح  
والروح القدس لأنك ولدت  
وخلصتنا.

*L'oraison des malades, des voyageurs ou des offrandes est ensuite priée, suivie  
des doxologies.*

## Doxologies : Introduction des Doxologies :

ⲁⲛ ⲡⲉⲥ ⲓⲛⲥ ⲡⲉⲛⲟⲥ.  
ⲁⲙⲓⲛ ⲁⲗ.

Par le Christ Jésus  
Notre Seigneur. Amen  
Alléluia.

يسوع بالمسيح  
المسيح.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲧⲉⲛⲧⲁⲟ ⲉⲣⲟ: ⲱ  
ⲙⲉⲉⲧ ⲉⲙⲉⲧ ⲛⲱⲟⲛ : ⲉⲧⲟⲓ  
ⲱⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛⲥⲙⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ :  
ⲧⲙⲁⲥⲛⲟⲛⲧ ⲉⲙⲁⲛ ⲱⲡⲉⲥ.

Nous te saluons et  
nous te supplions, toi la  
sainte, pleine de gloire,  
toujours vierge, Mère de  
Dieu et mère du Christ :

السلام لك نسألك  
أيتها القديسة الممتلئة مجدا  
العذراء كل حين. والدة الاله  
أم المسيح.

ⲁⲛⲓⲟⲩ ⲛⲧⲉⲡⲣⲟⲥⲉⲧⲭⲏ:  
ⲉⲡⲱⲱ ⲉⲁ ⲡⲉⲱⲛⲓ ⲱⲙⲉⲛⲣⲓⲧ :  
ⲛⲧⲉⲧⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Fais monter nos  
prières vers ton Fils bien-  
aimé pour qu'Il nous  
pardonne nos péchés.

اصعدى صلاتنا الى  
ابنك الحبيب ليغفر لنا  
خطايانا.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲙⲉⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ:  
ⲱⲡⲓⲟⲩⲱⲛⲓ ⲛⲧⲁⲩⲙⲓ : ⲡⲉⲥ  
ⲡⲉⲛⲧⲟⲛⲧ : ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲉⲧ.

Nous saluons la sainte  
Vierge qui a enfanté pour  
nous la lumière véritable, le  
Christ, notre Dieu.

السلام للتي ولدت لنا  
النور الحقيقي المسيح الهنا  
العذراء القديسة.

ⲱⲁⲧⲁⲟ ⲱⲡⲟⲥ ⲉⲉⲣⲛⲓ  
ⲉⲭⲱⲛ : ⲛⲧⲉⲧⲉⲣ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ  
ⲛⲉⲛⲱⲧⲭⲏ : ⲛⲧⲉⲧⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ  
ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Supplie le Seigneur  
pour nous afin qu'il accorde  
Sa miséricorde à nos âmes et  
nous pardonne nos péchés.

اسألى الرب عنا ليصنع  
رحمة مع نفوسنا ويغفر لنا  
خطايانا.

ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲱⲁⲣⲓⲁⲙ:  
ⲧⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲉⲧ : ⲧⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ  
ⲉⲧⲉⲛⲁⲟⲧ : ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟⲥ ⲛⲧⲉ  
ⲧⲙⲉⲧⲱⲙⲓ.

Ô Vierge Marie, Mère  
de Dieu, sainte et  
Médiatrice, fidèle au genre  
humain,

أيتها العذراء مريم والدة  
الاله القديسة الشفيعة  
الأمينة لجنس البشر.

ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲧⲓⲛ ⲉⲉⲣⲛⲓ  
ⲉⲭⲱⲛ : ⲛⲁⲁⲣⲉⲛ ⲡⲉⲥ :  
ⲡⲛⲉⲧⲁⲣⲉⲭⲟⲩ : ⲉⲟⲡⲱⲥ  
ⲛⲧⲉⲧⲉⲣⲉⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ : ⲱⲡⲉⲥ  
ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

Intercède pour nous  
devant le Christ que tu as  
enfanté afin qu'Il nous  
accorde la rémission de nos  
péchés.

اشفعى فينا أمام  
المسيح الذى ولدته لكى  
ينعم لنا بمغفرة خطايانا.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ  
ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲧⲟⲩⲣⲱ ⲱⲙⲓ  
ⲛⲁⲗⲏⲙⲓⲛ : Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲱⲟⲩⲱⲟⲩ  
ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲉⲛⲟⲥ : ⲁⲣⲉⲭⲟ ⲛⲁⲛ  
ⲛⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

Nous te saluons ô  
Vierge, Reine véritable.  
Nous saluons la fierté du  
genre humain, Tu as enfanté  
pour nous Emmanuel.

السلام لك أيتها العذراء  
الملكة الحقيقية الحقانية.  
السلام لفخر جنسنا. ولدت  
لنا عمانوئيل.

Τεντζο ἀρεπενμεν: ὡ  
†ΠΡΟСТАТΗC ΕΤΕΝΖΟΤ  
ΝΑΖΡΕΝ ΠΕΝΟC ΙΗC ΠΧC  
ἡΤΕϞΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

Nous te supplions,  
souviens-toi de nous, ô  
Médiatrice fidèle, devant notre  
Seigneur Jésus Christ, afin  
qu'Il nous pardonne nos  
péchés.

نسألك أن تذكرينا أيتها  
الشفيعة المؤتمنة أمام ربنا  
يسوع المسيح ليغفر لنا  
خطايانا.

## Doxologies pour La Pentecôte (dite après celle de la Résurrection page 18) :

Αῤωωο† ἡΧΕ  
ΝΙΑΠΟCΤΟΛΟC : ΔΕΝ ΠῶΔΙ  
ἡ†ΠΕΝΤΗΚΟCΤΗ : ΔΕΝ ΟΥΔΕΜΙ  
ἡΤΕ CΙΩΝ : ΜΕΝΕΝCΑ  
†ΑΝΑCΤΑCΙC.

Les apôtres se sont  
réunis, le jour de la  
Pentecôte, dans la pièce  
supérieure de Sion, après la  
Résurrection.

اجتمع الرسل، فر  
عيد الخمسين، بعليّة  
صهيون، بعد القيامة.

ΑΠΙΠΝΕΥΜΑ  
ὑΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ : ΕΤΑC†  
ΕΠΕCΗΤ ΕΒΟΛΔΕΝ ΤΦΕ  
ΑCΜΤΟΝ ΕΧΕΝ ΦΟΤΑΙ ΦΟΤΑΙ :  
ἡΤΕ ΝΙΑΠΟCΤΟΛΟC ΕΘΥ.

L'Esprit  
le Consolateur, qui est  
descendu du ciel, s'est  
reposé sur chacun, des  
saints Apôtres.

الروح المعزي، الذي  
نزل من السماء، إستقر  
على واحد فواحد، من  
الرسل القديسين.

ΑΥCΑΞΙ ΔΕΝ ΖΑΝΜΗΥ  
ἡΛΑC : ΔΕΝ ΖΑΝΛΑC ΕΥΟΙ  
ἡΧΡΩΜ : ΑΥΦΩΥ ΕΖΡΑC†  
ὑΠΚΑΞΙ ΤΗΡC : ΦΟΤΑΙ ΦΟΤΑΙ  
ΚΑΤΑ ΤΕϞΧΩΡΑ.

Ils ont parlé beaucoup  
de langues, des langues de  
feu, et ils ont divisé la terre  
entière, chacun dans son  
pays.

فنطقوا  
كثيرة، بالسنة من نار،  
فقسموا الأرض على كل  
واحد، فواحد حسب  
إقليمه.

ΑΥCΑΞΙ ΝΕΜ ΝΙΕΘΝΟC  
ΤΗΡΟΥ : ΔΕΝ ΦΝΑΖ† ἡΤΕ  
ΠΧC : ΑΥΙΡΙ ἡΖΑΝῶΦΗΡΙ ΝΕΜ  
ΖΑΝΧΟΜ : ὑΠΑΡΑΔΟΖΟΝ  
ὑΠΕΜΘΟ ἡΝΙΟΥΡΩΟΥ.

Ils ont parlé à toutes  
les nations, dans la foi du  
Christ et ont fait des  
miracles et des signes ; et  
des miracles devant les  
rois.

وخاطبوا جميع الأمم،  
بايمان المسيح، وصنعوا  
عجائب وقوات، معجزة  
أمام الملوك.

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΑΛ ΑΛ :  
ΑΛ ΑΛ : ΠΧC ΑCΨΕΝΑC†  
ΕΠΨΩΙ ΕΝΙΦΗΟΥ : ΑCΟΥΩΡΠ  
ΝΑΝ ὑΠΙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

Alléluia, Alléluia,  
Alléluia, Alléluia, Le  
Christ est monté au plus  
haut des cieux et nous a  
envoyé le Consolateur.

هلليويا هلليويا،  
هلليويا هلليويا، صعد  
إلى السموات، وأرسل  
المعزي.

ΦΑΙ ΕΡΕ ΠΙΩΟΥ  
ΕΡΠΡΕΠΙΝΑC : ΝΕΜ ΠΕϞΙΩΤ  
ἡΝΑΔΑΘΟC : ΝΕΜ  
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΥ : ΙCΧΕΝ †ΝΟΥ  
ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ.

A lui est due la  
gloire avec son Père très  
bon et le Saint-Esprit,  
maintenant et pour  
toujours.

هذا الذي ينبغي له  
المجد، مع أبيه الصالح،  
والروح القدس، من الآن  
وإلى الأبد.

*Ils disent ensuite le reste des Dhoxologies situé page 20 et ils concluent avec :*

## La conclusion des Doxologies :

<p>ⲱⲡⲓ ⲛⲉⲟ ⲉⲣⲉ ⲙⲟⲙⲥ              ⲉⲭⲱⲛ : ⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁ ⲉⲧⲃⲟⲥ              ⲉⲧⲉⲣⲉⲭⲏ ⲛⲉⲛⲧⲟⲩ : ⲱ ⲧⲉⲛⲟⲥ              ⲛⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲧⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ : ⲉⲧⲟⲓ              ⲙⲡⲁⲣⲉⲛⲟⲥ ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.</p>	<p>Sois notre avocate              dans les lieux élevés où tu              es, notre Dame à tous, la              Mère de Dieu toujours              Vierge Marie.</p>	<p>كوني أنتِ ناظرة              علينا في المواضع العالية              التي أنتِ كائنة فيها. يا              سيدتنا كلنا والدة الإله العذراء              كل حين.</p>
<p>Ⲭⲁⲧⲃⲟ              ⲙⲡⲏⲉⲧⲁⲣⲉⲙⲁⲥⲣⲓ : ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ              ⲛⲁⲥⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲧⲉⲣⲱⲗⲓ ⲛⲛⲁⲓⲃⲓⲥⲓ              ⲉⲃⲟⲗⲃⲁⲣⲟⲛ : ⲛⲧⲉⲣⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ              ⲛⲧⲉⲣⲥⲓⲣⲏⲛⲏ.</p>	<p>Demande à Celui              que tu as enfanté, notre bon              Sauveur d'écarter de nous              les peines et de nous              accorder Sa paix</p>	<p>إسألي الذي ولدته              مخلصنا الصالح أن يرفع عنا              هذه الأتعاب ويقرر لنا              سلامه.</p>
<p>Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ              ⲡⲁⲣⲉⲛⲟⲥ : ⲧⲟⲩⲣⲱ ⲙⲙⲏ              ⲛⲁⲗⲏⲏⲏⲏ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲱⲟⲩⲱⲟⲩ              ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲉⲛⲟⲥ : ⲁⲣⲉⲭⲣⲟ ⲛⲁⲛ              ⲛⲥⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.</p>	<p>Salut à toi ô Vierge,              la Reine véritable. Salut à toi              fierté des hommes. Tu as              enfanté pour nous              Emmanuel.</p>	<p>السلام لك أيتها              العذراء الملكة الحقيقية              الحقانية. السلام لفخر              جنسنا. ولدت لنا عمانوئيل.</p>
<p>ⲧⲉⲛⲧⲃⲟ ⲁⲣⲉⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲏⲓ              ⲱ ⲧⲡⲣⲟⲥⲁⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲛⲃⲟⲧ :              ⲛⲁⲥⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟⲥ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ :              ⲛⲧⲉⲣⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.</p>	<p>Nous te supplions,              souviens-toi de nous, ô              médiatrice fidèle, devant              notre Seigneur Jésus Christ :              afin qu'Il nous pardonne nos              péchés.</p>	<p>نسألك أن تذكرنا              أيتها الشفيعة المؤتمنة أمام              ربنا يسوع المسيح ليغفر لنا              خطايانا.</p>

Après que le prêtre chante **ⲫⲧ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ** le peuple répond par **ⲕⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲓⲥⲟⲛ** 3 fois dans l'air mélismatique. Ensuite l'Hymne "Vous tous les chœurs célestes" est chanté tandis qu'une procession autour de l'Autel et de l'église trois fois est effectuée en portant l'Icône de la Résurrection. Après, **Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ** et **Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁⲛⲉⲗⲱⲙⲉⲣⲥ** sont chantés suivis par **ⲡⲭⲥ ⲁⲣⲧⲱⲛⲓ**. Et enfin, le psaume, le répons du psaume, le répons de l'Évangile et la conclusion finale sont chantés.

## ⲡⲓⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ("Hazzat" page 36) :

<p>ⲡⲓⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ              ⲛⲛⲁⲛⲓⲫⲏⲟⲩ : ⲁⲣⲓⲫⲁⲗⲓⲛ              ⲉⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲉⲛ ⲛⲓⲃⲱⲃⲉⲙ              ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲃⲱⲥ : Ⲑⲣⲛⲟⲥ              ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲙⲡⲟⲟⲩ              ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲣⲁⲱⲓ : ⲉⲛ ⲡⲧⲱⲛⲓ              ⲙⲡⲏⲏⲃ ⲡⲭⲥ.</p>	<p>Vous Tous les              chœurs célestes chantez              pour notre Dieu sur des              airs de louanges et exaltez-              vous avec nous en ce jour              réjouis par la résurrection              du Christ Seigneur.</p>	<p>يا كل الصفوف              السمايين، رتلوا لإلهنا              بنغمات التسبيح،              وإبتهجوا معنا اليوم              فرحين، بقيامة السيد              المسيح.</p>
---	---	---

Ἀρχὸν ἐβόλ ὑφοοῖ  
ἦξε νῆπροφῆτια : Οὐτοὶ  
ἀνικαχί ἦτε νενιοῖ ὡπι :  
ἔθε ἐπτωνῆ ὑπὸς ἐβόλ  
ῥεν νηεθωοῖτ : ἔφοι  
ἦωπι ἠνῆτατενκοτ.

Ἀφτωνῆ ἦξε Ὑὸς  
ὑφρηῖ ὑφῆτενκοτ : ἰε κε  
οῖαι ἐφθαῖ ἐβόλ ῥεν  
ἦρηπ : Οὐτοὶ ἀφερῶμοτ  
ναν ὑπιωνῶ ἦνεῖ :  
Ἀφαιτεν ἦρεμῆ ἐβόλ ῥα  
ῖμετβωκ ἦωαῖ.

Ἀφῖνι ἦἈμενῖ  
ἔοῖχινωῖ : Ἀφῶμε  
ἦθανπῖλη ἦρομτ :  
Ἀφκωῖ ἦθανμοχλοῖ  
ὑβενῖπῖ : ἦῖεβῖω ὑπῖκοῖ  
ἀφῖω ἦοῖοῖα.

Ἀφταῖο ἦἈδμ  
ἔΠαραδῖο : ἦεν  
οῖοῖνοῖ νευ οῖθεληῖ νευ  
οῖραῖ : ἦοῖ νευ  
νεφῖρη ἔῤῥεν  
οῖῖαλωῖα : ἔοῖοῖνοῖ  
ἦκεοπ.

ὑφοοῖ ἀφωῖ ἐβόλ  
ἦξε νῖμῖνι ἦτε πῖοῖα :  
Ἀφερβῖ ἦξε νῖωῖα νευ  
νῖπνεῖα : ἦπῖοῖ  
ἀφῖωῖ ἔῖναι ἔθε  
ποῖωῖ : Ἀφῖωῖ  
ὑφῖοῖ ῥεν ῥανῖω νευ  
οῖθεληῖ.

Aujourd'hui se sont  
accomplis les prophéties et  
se sont réalisées les paroles  
des pères précurseurs quant  
à la Résurrection du  
Seigneur d'entre les morts ;  
Lui qui est le premier  
parmi les convives.

Le Seigneur s'est  
levé tel un un endormi, et  
tel un énié du vin, et il  
nous a accordé la joie  
éternelle et nous délivra de  
la servitude amère.

Il a emmené les  
captifs, il détruisit les  
portes de cuivre, et cassa  
les charnières en fer. Il a  
changé notre punition en  
salut.

Il a ramené Adam au  
paradis, avec joie,  
allégresse et réjouissance ;  
lui et ses fils qui étaient  
enfermés (*il les a ramenés*)  
au lieu de la joie une autre  
fois.

Aujourd'hui, les  
drapeaux de la propagation  
du salut, Et le corps et les  
esprits ont été renouvelés  
et les croyants ont  
remporté la clémence de la  
rétribution, et ils  
glorifièrent Dieu avec  
éloges et de joie.

اليوم قد كملت  
النبوات، وقد تمت أقوال  
الآباء الأولين، بقيامة  
الرب من بين الأموات،  
وهو بدء المضطجعين.

قد قام الرب مثل  
النائم،  
وكالثمل من الخمرة،  
ووهبنا النعيم الدائم،  
وعتقنا من العبودية  
المرة.

وسبى الجحيم  
سبياً، وحطم أبوابه  
النحاس، وكسر  
متاريسه الحديد كسراً،  
وأبدل لنا العقوبة  
بالخلاص.

وأعاد آدم إلى  
الفردوس، بفرح وبهجة  
ومسرة، هو وبنيه الذين  
كانوا في الحبوس، محل  
النعيم دفعة أخرى.

اليوم إنتشرت  
أعلام الخلاص، وتجددت  
الأجسام والأرواح، وفاز  
المؤمنون بالصفح عن  
القصاص، ومجدوا الله  
بالتسابيح والأفراح.



Δ τῷ ἐπεὶ ἡ Δαυὶδ  
οὐνοῦ ἄγγελος : Δ νιστῇ ἵτε  
νῆποστολος ἡ ὁμοῖα ῥαυῖ :  
ἦεν πῶν ἡ ὁμοῖα νιστῇ  
οὐνοῦ νωοῦ ἐβόλ ἡ ὁμοῖα  
ἡ φηέτα ῥαυῖ : ἦεν  
νῆτα ῥαυῖ ἡ ὁμοῖα  
νῆτα ῥαυῖ ἡ ὁμοῖα.

Χε ἡ Χρῖστος ἀφῶν :  
ἡ ὁμοῖα ἡ ὁμοῖα ἡ ὁμοῖα  
ἡ ὁμοῖα ἡ ὁμοῖα ἡ ὁμοῖα  
ἡ ὁμοῖα ἡ ὁμοῖα ἡ ὁμοῖα  
ἡ ὁμοῖα ἡ ὁμοῖα ἡ ὁμοῖα  
ἡ ὁμοῖα ἡ ὁμοῖα ἡ ὁμοῖα  
ἡ ὁμοῖα ἡ ὁμοῖα ἡ ὁμοῖα  
ἡ ὁμοῖα ἡ ὁμοῖα ἡ ὁμοῖα.

Δφῶν ἡ ὁμοῖα ἡ ὁμοῖα  
τοῦ ἀφῶν ἡ ὁμοῖα ἡ ὁμοῖα  
ἡ ὁμοῖα ἡ ὁμοῖα ἡ ὁμοῖα  
ἡ ὁμοῖα ἡ ὁμοῖα ἡ ὁμοῖα  
ἡ ὁμοῖα ἡ ὁμοῖα ἡ ὁμοῖα  
ἡ ὁμοῖα ἡ ὁμοῖα ἡ ὁμοῖα  
ἡ ὁμοῖα ἡ ὁμοῖα ἡ ὁμοῖα  
ἡ ὁμοῖα ἡ ὁμοῖα ἡ ὁμοῖα.

Πενθῶν ἡ ὁμοῖα ἡ ὁμοῖα  
τενέριον ἡ ὁμοῖα ἡ ὁμοῖα  
Πενθῶν ἡ ὁμοῖα ἡ ὁμοῖα  
ἡ ὁμοῖα ἡ ὁμοῖα ἡ ὁμοῖα  
Πενθῶν ἡ ὁμοῖα ἡ ὁμοῖα  
Πενθῶν ἡ ὁμοῖα ἡ ὁμοῖα  
Πενθῶν ἡ ὁμοῖα ἡ ὁμοῖα  
Πενθῶν ἡ ὁμοῖα ἡ ὁμοῖα.

Aujourd'hui, la fille  
de David se réjouit, et le  
cœur des Apôtres juste  
deviennent heureux, Quand  
les femmes leur annonça  
l'accomplissement de la  
promesse, Et ce qu'ils ont  
entendu les anges purs.

Que Jésus-Christ est  
ressuscité, Il n'est pas ici,  
comme vous voyez, "Alors  
les femmes se rendent à ses  
honneur disciples et leur  
annonce, La Résurrection  
du Créateur de toutes  
choses.

Il est apparu à ses  
disciples et leur donna la  
joie, avec plaisir, ils le  
virent transfigurant, Dans  
la gloire de sa divinité, et il  
les rendait heureux, quand  
ils le virent en vie.

Nous louons et  
accroissons son exaltation,  
et confessons la gloire de  
sa résurrection, nous le  
remercions pour sa grande  
grâce, car sa miséricorde  
dure à toujours.

## Χρῖστος ἀνέστη :

Χρῖστος ἀνέστη ἐκ  
νεκρῶν : θανάτω  
θανάτον : παθῆας κε τις  
ἐν τις ἡ ὁμοῖα ζῶν  
χαρισμένος.

Christ est ressuscité  
des morts. Par la mort il a  
vaincu la mort. A ceux  
qui sont dans les  
tombeaux il a donné la  
vie éternelle.

اليوم إبتهجت إبنة  
داود، وتهللت قلوب  
الرسل الأبرار، حينما  
بشرتهم النسوة بتمام  
الموعود، وما سمعوه  
من الملائكة الأطهار.

أن يسوع المسيح  
قد قام، ليس هو ههنا  
كما تران، فذهبت  
النسوة وبشرت تلاميذه  
الكرام، بقيامة خالق  
البرايا أجمعين.

وظهر لتلاميذه  
وأبهرهم، ببهاء نظره  
متجلياً، بمجد لاهوته  
وأفرحهم، لما شاهدوه  
حيّاً.

نُسبحه ونزيد  
رُفعته، ونعترف بمجد  
قيامته، ونشكره على  
عظيم نعمته، لأن إلى  
الأبد رحمته.

المسيح قام من  
الأموات، بالموت داس  
الموت، والذين في  
القبور، أنعم لهم بالحياة  
الأبدية.



Δοξα Πατρι κε Υιω  
κε Δσιω Πνευματι : κε  
νην κε ἀϊ κε ις τος ἑωνας  
των ἑωνων ἀμην.

Gloire soit au Père  
et au Fils et au Saint-  
Esprit. Maintenant et  
toujours et dans les  
siècles des siècles Amen !

المجد للآب والإبن  
والروح القدس، الآن وكل  
أوان وإلى دهر الدهور  
آمين.

## Χριστος ἀνεληλυψς :

Χριστος ἀνελθὺς  
τον οὐρανον : εξαπεστίλε  
Παρακλῆτον το Πνεῦμα  
το ἅγιον : ζῶν  
χαριζόμενος ἐπιτών  
ψυχῶν ἡμῶν.

Le Christ est monté  
aux cieux et nous a  
envoyé le Consolateur le  
Saint-Esprit et a accordé  
la vie à nos âmes.

المسيح صعد إلى  
السماء، وأرسل المعزي  
الروح القدس، وأنعم  
لنفوسنا بالحياة.

Δοξα Πατρι κε Υιου  
κε Αγιω Πνευματι : κε  
νην κε αὐ κε ις τος εἰωνας  
των εἰωνων αμην.

Gloire soit au Père  
et au Fils et au Saint-  
Esprit. Maintenant et  
toujours et dans les  
siècles des siècles Amen !

المجد للآب والإبن  
والروح القدس، الآن وكل  
أوان وإلى دهر الدهور  
آمين.

## Πχc αqτωnc :

Π̄χ̄ς ᾱϣ̄των̄ϣ̄ ἐ̄β̄ολ̄  
 θ̄εν̄ ν̄η̄θ̄ω̄ω̄ο̄ϣ̄τ̄ ο̄το̄θ̄  
 ᾱϣ̄ϣ̄εν̄ᾱϣ̄ ἐ̄π̄ϣ̄ω̄ῑ ἐ̄ν̄ῑφ̄η̄ο̄ν̄ῑ :  
 ᾱϣ̄θ̄ε̄ω̄ς̄ῑ ϣ̄ᾱο̄ϣ̄ῑν̄ᾱω̄  
 ὠ̄Π̄ε̄ϣ̄ῑω̄τ̄ θ̄εν̄ ν̄η̄ε̄τ̄θ̄ο̄ς̄ῑ :  
 ᾱϣ̄ο̄τ̄ω̄ρ̄π̄ ν̄αν̄  
 ὠ̄π̄ῑΠ̄ᾱρ̄ᾱκ̄λ̄η̄τ̄ον̄ π̄ῑΠ̄νε̄ϣ̄ᾱ  
 ἤ̄τ̄ε̄ †̄ω̄ε̄θ̄ω̄ν̄ῑ : ᾱϣ̄ε̄ρ̄θ̄ω̄τ̄  
 ἤ̄ν̄εν̄Ψ̄ϣ̄χ̄ ὠ̄π̄ῑων̄θ̄ ἤ̄νε̄ε̄ζ̄.

Le Christ est ressuscité des morts et est monté aux cieux et s'est assis à la droite de Son Père au plus haut des cieux Il nous a envoyé le consolateur l'esprit de vérité et nous a accordé la vie éternelle.

المسيح قام من  
الاموات و صعد إلي  
السموات، و جلس عن  
يمين أبيه في الأعالي و  
ارسل لنا المعزي روح  
الحق، و انعم لنفوسنا  
بالحياة الابدية.

## Repond du Psaume de l'office de l'aube :

ΑΛΛΗΛΟΓΙΑ     $\overline{\alpha\lambda}$  :  
 Π $\overline{\chi\varsigma}$     αϥτωνϥ    οτοϥ  
 αϥωenaϥ : αϥο $\overline{\tau\omega\rho\pi}$     naN  
 $\overline{\mu\pi\iota}$  Πα $\overline{\alpha\kappa\lambda\eta\tau\omicron\varsigma}$  :  
 $\overline{\pi\iota}$  Π $\overline{\nu\epsilon\tau\omega\alpha}$      $\overline{\eta\tau\epsilon}$   
 †  $\overline{\mu\epsilon\theta\omega\eta\iota}$ .  $\overline{\alpha\lambda}$   $\overline{\alpha\lambda}$ .

Alléluia, Alléluia,  
Le Christ est ressuscité  
puis est monté et nous a  
envoyé le Paraclet l'esprit  
de vérité. Alléluia,  
Alléluia.

هليلويا هليلويا.  
المسيح قام ثم صعد،  
وأرسل لنا البارقليط، روح  
الحق. هليلويا هليلويا.

**Répond de l'évangile de l'office de l'aube :**

ΔΙΔΗΛΟΝΤΑ  $\overline{\alpha\lambda}$  :  $\overline{\alpha\lambda}$   
 $\overline{\alpha\lambda}$  :  $\overline{\Pi\chi\varsigma}$  αϥτωνϥ οτοϷ  
 αϥγεναϥ : αϥοτωρπ ναη  
 ὑπιΠαρακλητον.

Φαι ἔρε πῶον  
ερῖρεπι ναϛ : νεμ Πεφιωτ  
ἡ̅ς̅α̅θ̅ο̅ς̅ : νεμ  
Πι̅νε̅μα̅ ε̅ον̅ : ι̅σ̅χ̅εν̅ †̅νο̅ν̅  
νεμ ψα̅ ἐ̅νε̅ζ̅.

Χε ῥῥαρωοῖτ ἵχε  
 Φιωτ νευ πῶηρι : νευ  
 πιΠνευμα ἐοῖ : †Τριας  
 ετσηκ ἐβολ : τενοῖωωτ  
 ἄμος τενηῖωῖτ νας.

Alléluia, Alléluia,  
Alléluia, Alléluia, Le  
Christ est ressuscité puis  
est monté et nous a  
envoyé le Paraclet.

A lui est due la gloire avec son Père très bon et le Saint-Esprit, maintenant et pour toujours.

Il est béni le Père, le  
Fils et le Saint Esprit :  
Trinité parfaite, nous  
l'adorons et nous la  
glorifions.

هلليلويا هلليلويا  
هلليلويا هلليلويا.  
المسيح قام ثم صعد،  
وارسل لنا البارقليط روح  
الحق.

هذا الذي ينبغي  
له المجد، مع أبيه  
الصالح، والروح القدس،  
من الآن وإلى الأبد.

مبارك الآب  
والابن، والروح القدس،  
الثالث الكامل، نسجد  
له ونمجده.

*La conclusion des prieres est sitié page 100.*



ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ: ⲛⲧⲉ  
ⲡⲓⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲏⲥ ⲛⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ :  
Ⲙⲓⲕⲁⲛⲗ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲛⲁ  
ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ: ⲡⲟⲥ...

ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ: ⲛⲧⲉ  
ⲡⲓⲱⲁⲱⲉ ⲛⲁⲣⲭⲏⲁⲥⲧⲉⲗⲟⲥ : ⲛⲉⲙ  
ⲛⲓⲧⲁⲥⲙⲁ ⲛⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ : ⲡⲟⲥ...

ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲧⲭⲏ : ⲛⲧⲉ  
ⲛⲁⲟⲥ ⲛⲓⲟⲧ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ  
ⲛⲥⲉⲡⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲡⲟⲥ...

ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲧⲭⲏ : ⲛⲧⲉ  
ⲛⲓⲑⲙⲏ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲧⲉⲗⲓⲟⲥ :  
ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲟⲗⲏⲙⲟⲥ : ⲛⲉⲙ  
ⲧⲁⲥⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲙⲁⲥⲧⲁⲗⲓⲛⲏ :  
ⲡⲟⲥ...

ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲧⲭⲏ : ⲛⲧⲉ  
ⲡⲓⲑⲉⲱⲣⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲛⲁⲥⲧⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ :  
Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲡⲟⲥ...

ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲧⲭⲏ : ⲛⲧⲉ  
ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲗⲓⲁⲕⲱⲛ ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ :  
ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ ⲡⲓⲱⲟⲣⲡ  
ⲙⲁⲣⲧⲏⲣⲟⲥ : ⲡⲟⲥ...

ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲧⲭⲏ : ⲛⲧⲉ  
ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙⲁⲣⲧⲏⲣⲟⲥ :  
ⲡⲁⲟⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲧⲉⲱⲣⲥⲓⲟⲥ : ⲡⲟⲥ...

ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲧⲭⲏ : ⲛⲧⲉ  
ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙⲁⲣⲧⲏⲣⲟⲥ :  
ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ :  
ⲡⲟⲥ...

ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲧⲭⲏ : ⲛⲧⲉ  
ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙⲁⲣⲧⲏⲣⲟⲥ :  
ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲏⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲫⲁⲓⲁⲧ :  
ⲡⲟⲥ...

ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲧⲭⲏ : ⲛⲧⲉ  
ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙⲁⲣⲧⲏⲣⲟⲥ :  
ⲕⲓⲣⲓ ⲁⲃⲁⲛⲟⲡⲓ ⲧⲉⲛⲉⲟⲥ : ⲡⲟⲥ...

ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲧⲭⲏ : ⲛⲧⲉ  
ⲛⲏⲉⲑⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲁⲓⲉⲃⲟⲟⲩ : ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ  
ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲣⲣⲁⲛ : ⲡⲟⲥ...

Par les intercessions  
du trompettiste de la  
Résurrection, Michel le  
chef des célestes, Seigneur...

Par les intercessions  
des sept archanges et des  
puissances célestes, Seigneur

Par les prières de mes  
seigneurs et pères les apôtres  
et des autres disciples,  
Seigneur...

Par les prières des  
deux justes et parfaits  
hommes, Joseph, Nicodème  
et sainte Marie Madeleine,  
Seigneur...

Par les prières du  
contemplateur de Dieu,  
l'évangéliste Marc l'apôtre,  
Seigneur...

Par les prières de  
l'archidiacre Etienne le  
martyr, Seigneur...

Par les prières du  
persévérant martyr, mon  
maître le roi Georges,  
Seigneur...

Par les prières du  
persévérant martyr, Philopatir  
Mercurios, Seigneur...

Par les prières du  
persévérant martyr, Anba  
Mina de Faiat, Seigneur...

Par les prières du  
persévérant martyr, Saint  
Abanob, Seigneur...

Par les prières de  
chaque saint de ce jour  
nominativement, Seigneur...

بشفاعات، مبوق  
القيامة، ميخائيل  
السمايين، يا رب...

بشفاعات رؤسات  
الملائكة السبعة و الطغمت  
السمائية. يا رب أنعم ...

بصلوات سادتي الآباء  
الرسيل و بقية التلاميذ. يا  
رب أنعم...

بصلوات، البارين  
الرجلين الكاملين، يوسف  
ونيقوديموس، والقديسة  
مريم المجدلية، يا رب...

بصلوات ناظر الإله  
الإنجيلي مرقس الرسول.  
يا رب أنعم ...

بصلوات رئيس  
الشماسية المبارك  
اسطفانوس أول الشهداء.  
يا رب أنعم ...

بصلوات المجاهد  
الشهيد سيدي الملك  
مارجرجس. يا رب أنعم ...

بصلوات المجاهد  
الشهيد مرقوريوس محب  
الآب. يا رب أنعم ...

بصلوات المجاهد  
الشهيد ابا مينا البياضي.  
يا رب أنعم ...

بصلوات المجاهد  
الشهيد ابانوب. يا رب  
أنعم...

بصلوات قديسي هذا  
اليوم كل واحد باسمه. يا رب  
أنعم ...

ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲧⲭⲏ : ⲁⲣⲉⲛ  
ⲉ̀ⲡⲱⲛⲃ ⲁ̀ⲡⲉⲛⲱⲓⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ  
ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲧⲥ : ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ  
ⲱⲛⲟⲩⲧ : ⲡⲟⲥ ...

ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲩⲧ ⲁ̀ⲙⲟⲕ ⲱ  
ⲡⲭⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲩⲁⲑⲟⲥ :  
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲧ : ⲭⲉ  
ⲁⲕⲧⲟⲛ ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲁ̀ⲙⲟⲛ.

Par leurs prières  
conserve la vie de notre  
bienheureux père, le grand  
prêtre, le pape Anba (---),  
Seigneur...

Nous T'adorons ô  
Christ, avec ton Père très bon  
et le Saint Esprit (---). Aie  
pitié de nous.

ⲃⲱⲩⲟⲩⲁⲧⲙⲉⲙ ⲓⲥⲑⲩⲁ  
ⲁ̀ⲃⲓⲛⲁ ⲙⲉⲕⲣⲙ ⲣⲓⲥⲓⲥ ⲁⲕⲑⲏⲉ  
ⲁ̀ⲃⲁⲃⲁ ⲁⲓⲛⲃⲁ(ⲩⲛⲟⲩⲁ). ⲓⲁⲣⲃ  
ⲁ̀ⲛⲉⲙ ...

ⲛⲩⲑⲁ ⲙⲉⲕ ⲁ̀ⲓⲑⲁ  
ⲙⲩⲩⲓⲥⲏ, ⲙⲉⲕ ⲁ̀ⲃⲓⲕ ⲁⲩⲁⲕ  
ⲱⲁⲣⲟⲩ ⲁⲓⲥⲩⲥ, ⲁ̀ⲛⲁⲕ ⲁⲧⲓⲧ  
ⲱⲕⲩⲩⲧⲛⲁ. ⲓⲣⲑⲙⲛⲁ.

## Répond de l'Acte des Apôtres :

ⲭⲉⲣⲉ ⲧⲉⲓⲁⲛⲁⲗⲩⲱⲩⲥ :  
ⲉⲧⲁⲓⲧⲱⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲡⲱⲱⲓ  
ⲉⲛⲓⲑⲏⲟⲩ : ⲁⲓⲧⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ  
ⲁ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ :  
ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲑⲙⲏ.

ⲕⲉⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ :  
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲩⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ  
ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲧ : ⲭⲉ ⲁⲕⲧⲟⲛ  
ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲁ̀ⲙⲟⲛ.. ⲡⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

Salut à son  
Ascension quand il est  
monté aux cieux et nous a  
envoyé le Consolateur  
l'Esprit de vérité.

Tu est béni en vérité,  
avec Ton Père très bon et  
le Saint Esprit, (---). Aie  
pitié de nous.

ⲁ̀ⲩⲱⲙ ⲙⲉⲕ ⲁ̀ⲩⲉⲟⲩⲁ,  
ⲩⲉⲩⲁ ⲉ̀ⲓⲓ ⲁⲓⲩⲙⲟⲱⲧ  
ⲱⲁⲣⲩⲩⲁ ⲙⲉⲕ ⲁ̀ⲙⲉⲑⲩⲱ ⲣⲟⲩ  
ⲁⲕⲏ.

ⲙⲃⲁⲕ ⲁⲛⲧ ⲙⲉⲕ ⲁ̀ⲃⲓⲕ  
ⲁⲩⲁⲕ ⲱⲁⲣⲟⲩ ⲁⲓⲥⲩⲥ  
ⲁ̀ⲛⲁⲕ ⲱⲁⲩⲧ ⲱⲕⲩⲩⲧⲛⲁ.  
ⲁⲣⲑⲙⲛⲁ.

Après la lecture de l'acte des apôtres on lit les litanies de la 3ème heure :

## ⲡⲉⲕⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ :

ⲡⲉⲕⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲟⲥ  
ⲑⲏⲉⲧⲁⲕⲟⲩⲟⲣⲡⲉ̀ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲛⲉⲕⲁⲩⲓⲟⲥ  
ⲁ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ  
ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ : ⲩⲉⲛ ⲧⲁⲭⲡ ⲱⲩⲱⲧ :  
ⲑⲁⲓ ⲁ̀ⲡⲉⲣⲟⲗⲉ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲩⲁⲣⲟⲛ ⲱ  
ⲡⲓⲁⲩⲁⲑⲟⲥ ⲁ̀ⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉ̀ ⲁ̀ⲃⲉⲣⲓ  
ⲩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲥⲁⲩⲟⲩⲛ ⲁ̀ⲙⲟⲛ.

ⲟⲩⲩⲏⲧ ⲉⲓⲣⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲕⲉⲥⲟⲛⲧⲉ̀  
ⲛ̀ⲩⲏⲧⲉ̀ ⲑⲧ : ⲟⲩⲡⲛⲉⲩⲙⲁ  
ⲉ̀ⲓⲣⲟⲩⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉ̀ ⲁ̀ⲃⲉⲣⲓ : ⲩⲉⲛ  
ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲛ ⲁ̀ⲙⲟⲓ :  
ⲁ̀ⲡⲉⲣⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲩⲁ ⲡⲉⲕⲩⲟ  
ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉⲕⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ  
ⲁ̀ⲡⲉⲣⲟⲗⲉ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲩⲁⲣⲟⲓ.

Ton Esprit-Saint  
Seigneur, que tu as  
répandu sur tes disciples  
saints et apôtres  
vénérables à la troisième  
heure, ne nous l'enlève  
pas ô très bon mais  
renouvelle-le en nous.

Ô Dieu crée en moi  
un coeur pur ; renouvelle  
en moi un esprit droit.  
Ne me rejette pas loin de  
Ta face et ne me retire  
pas Ton Esprit-Saint.

ⲣⲟⲩⲕ ⲁⲓⲥⲩⲥ  
ⲓⲁ ⲣⲃ ⲁⲗⲓ ⲁ̀ⲣⲩⲩⲁⲧⲉ  
ⲉ̀ⲗⲓ ⲧⲁⲙⲓⲩⲕ  
ⲁⲓⲥⲓⲥⲓⲛ ⲱ ⲣⲩⲩⲁⲕ  
ⲙⲉⲕⲣⲙⲓⲛ ⲑⲓ ⲁⲓⲩⲁⲉ  
ⲧⲁⲗⲧⲉ. ⲑⲩⲁ ⲗⲁ ⲧⲛⲩⲉ̀  
ⲙⲁ ⲁ̀ⲓⲑⲁ ⲁⲩⲁⲕ ⲃⲗ  
ⲑⲩⲁ ⲑⲓ ⲁⲕⲩⲩⲁⲧⲛⲁ.

ⲁⲕⲗⲁ ⲛⲑⲓⲁ ⲁⲕⲗⲁ  
ⲑⲓ ⲓⲁ ⲁⲗⲗⲁ, ⲱⲣⲟⲩⲁ  
ⲙⲩⲩⲧⲓⲙⲁ ⲑⲩⲁ ⲑⲓ  
ⲁⲕⲩⲩⲁⲧⲓ. ⲗⲁ ⲧⲉⲣⲑⲕⲏⲓ  
ⲙⲛ ⲁⲓⲥⲩⲥ ⲱⲩⲟⲩ ⲗⲁ  
ⲧⲛⲩⲉ̀ ⲙⲏⲓ.

ΠεκΠνευμα εθοταβ Ποc  
φνετακοτορπε̐ ε̐χεν νεκα̐ςιος  
υ̐μα̐θητης : οτοz να̐ποστολοc  
ετταινο̐τ : δε̐ν τα̐χπ ω̐μου† :  
φαι̐ υ̐περο̐λq ε̐βολ̐ χα̐ρον ω̐  
πια̐σαθοc α̐λλα̐ α̐ριτq υ̐βε̐ρι  
δε̐ν νη̐ετσα̐δο̐τη̐ υ̐μων.

Δο̐ξα Πα̐τρι κε̐ Υ̐ιω κε̐  
α̐σιω̐ Πνε̐υμα̐τι.

Ποc φνετακοτορπε̐  
υ̐ΠεκΠνευμα̐ ε̐ο̐τ : ε̐χεν  
νη̐ετενο̐τκ̐ να̐ςιος̐ υ̐μα̐θητης :  
οτοz να̐ποστολοc ετταινο̐τ.  
δε̐ν τα̐χπ ω̐μου† : φαι̐  
υ̐περο̐λq ε̐βολ̐ χα̐ρον ω̐πι̐  
α̐σαθο̐ σα̐λλα̐ τε̐ν†zο̐ ε̐ροκ̐  
ε̐ο̐ρεκα̐ιq υ̐βε̐ρι : δε̐ν  
νη̐ετσα̐δο̐τη̐ υ̐μων : ω̐ πε̐νοc̐  
Ιη̐ς̐ Χ̐ς̐ π̐ω̐μη̐ρι̐ υ̐φ†  
πι̐λοc̐ : ο̐νΠνε̐υμα̐  
ε̐q̐co̐τω̐ν οτοz̐ η̐ρε̐q̐ταν̐θο̐ :  
ο̐νΠνε̐υμα̐ υ̐̐προ̐φη̐τι̐κο̐ν οτοz̐  
η̐ce̐μ̐νο̐ν : ο̐νΠνε̐υμα̐  
η̐να̐ςιο̐c̐τη̐νη̐ νε̐μ̐ ο̐νΔ̐ικε̐ο̐c̐τη̐νη̐  
οτοz̐ η̐z̐τ̐σε̐μ̐ω̐νικ̐ο̐ν φ̐νε̐τε̐  
οτο̐νω̐χ̐ο̐μ̐ υ̐μο̐q̐ ε̐χεν̐ z̐ω̐β̐  
νι̐βεν̐ z̐ε̐ η̐θο̐κ̐ πε̐ ε̐τε̐ρο̐τω̐νι̐  
η̐νε̐νψ̐τ̐χη̐ : φ̐ε̐ε̐τε̐ρο̐τω̐νι̐  
ε̐ρω̐μ̐ι̐ νι̐βι̐ν̐ ε̐θ̐νη̐ο̐ν̐ ε̐πι̐κο̐c̐μο̐c̐  
ναι̐ να̐ν̐.

ΠεκΠνευμα εθοταβ Ποc  
φνετακοτορπε̐ ε̐χεν νεκα̐ςιος  
υ̐μα̐θητης : οτοz να̐ποστολοc  
ετταινο̐τ : δε̐ν τα̐χπ ω̐μου† :  
φαι̐ υ̐περο̐λq ε̐βολ̐ χα̐ρον ω̐  
πια̐σαθοc α̐λλα̐ α̐ριτq υ̐βε̐ρι  
δε̐ν νη̐ετσα̐δο̐τη̐ υ̐μων.

Ton Esprit-Saint  
Seigneur, que tu as  
répandu sur tes disciples  
saints et apôtres  
vénérables à la troisième  
heure, ne nous l'enlève  
pas ô très bon mais  
renouvelle-le en nous.

Gloire au père et  
au Fils, et le Saint-Esprit.

Ô Seigneur qui as  
envoyé Ton Esprit-Saint  
sur tes saints disciples et  
apôtres vénérables à la  
troisième heure ne  
l'éloigne pas de nous ô  
très bon. Mais nous  
T'implorons ô notre  
Seigneur Jésus-Christ,  
Fils de Dieu le Verbe, de  
le renouveler en nous :  
Esprit droit et vivifiant,  
esprit filial et de  
chasteté, esprit de  
sainteté, de justice et de  
force. Ô Toi qui peut  
tout car Tu es la lumière  
de nos âmes. Ô Toi qui  
éclaires tout être venant  
au monde, aie pitié de  
nous.

Ton Esprit-Saint  
Seigneur, que tu as  
répandu sur tes disciples  
saints et apôtres  
vénérables à la troisième  
heure, ne nous l'enlève  
pas ô très bon mais  
renouvelle-le en nous.

روحك القدوس يا  
رب الذي أرسلته علي  
تلاميذك القديسين و  
رسلك المكرمين في  
الساعة الثالثة. هذا لا  
تنزعه منا أيها الصالح  
بل جددّه في احشائنا.

المجد للآب و  
الابن و الروح القدس.

أيها الرب الذي  
أرسلت روح قدسك  
على تلاميذك  
القديسين ورسلك  
المكرمين في الساعة  
الثالثة، هذا لا تنزعه  
منا أيها الصالح. لكن  
نسألك أن تجددّه في  
أحشائنا، يا ربنا يسوع  
المسيح ابن الله  
الكلمة، روحا  
مستقيما ومحيا، روح  
النبوءة والعفة، روح  
القداسة والعدالة  
والسلطة، أيها القادر  
على كل شيء، لأنك  
أنت هو ضياء نفوسنا.  
يا من يضئ لكل  
إنسان آت إلى العالم،  
أرحمنا.

روحك القدوس يا  
رب الذي أرسلته علي  
تلاميذك القديسين و  
رسلك المكرمين في  
الساعة الثالثة. هذا لا  
تنزعه منا أيها الصالح  
بل جددّه في احشائنا.



Καὶ νῦν κε αἰ κε ἰς τοῦς  
ἑῶναστων ἑῶνων ἀμήν.

Ⲡⲓⲛⲁⲥⲛⲟⲩⲧ ⲛⲑⲟ ⲧⲉ  
ⲧⲃⲱ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ :  
ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲓⲗⲓ ⲃⲁ ⲡⲓⲥⲙⲁⲛⲉ  
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲛⲃ : ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲃⲟ  
ἑⲣⲟ ⲱⲑⲏⲉⲑⲙⲉⲛⲉ ⲛ̀ⲉⲗⲙⲟⲧ  
ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ  
ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲛⲟⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ  
ⲛⲉⲛⲱⲧⲭⲏⲭⲏ ⲉⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ  
ⲛ̀ⲛⲉ ⲡⲟⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ :  
ⲉⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲛⲉ  
ⲡⲟⲥ ἁⲙⲏⲛⲓ ⲟⲩⲟⲛ  
ⲉⲓⲉⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲉⲛⲙⲱⲧ  
ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲉ ⲫⲧ ⲛ̀ⲧⲉ  
ⲡⲉⲛⲟⲩⲭⲁⲓ.

ⲡⲉⲕⲡⲛⲉⲩⲙⲁ  
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲟⲥ  
ⲫⲏⲉⲧⲁⲕⲟⲩⲟⲣⲡⲉ  
ἔⲃⲉⲛ ⲛⲉⲕⲁⲥⲓⲟⲥ  
ἁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ :  
ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ  
ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ :  
ⲃⲉⲛ ⲧⲁⲭⲡ  
ⲱⲙⲧ : ⲫⲁⲓ  
ἁⲡⲉⲣⲟⲗⲉ  
ἑⲃⲟⲗ ⲃⲁⲣⲟⲛ  
ἁⲡⲓⲁⲥⲁⲑⲟⲥ  
ἀⲗⲗⲁ  
ἀⲣⲓⲧⲉ  
ἁⲃⲉⲣⲓ ⲃⲉⲛ  
ⲛⲏⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲩⲛ  
ἁⲙⲟⲛ.

Καὶ νῦν κε αἰ κε ἰς τοῦς  
ἑῶναστων ἑῶνων ἀμήν.

Ⲡⲓⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲟⲩⲧⲣⲁⲛⲓⲟⲛ  
ⲟⲩⲟⲛ ἁⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ  
ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ  
ⲧⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲫⲏⲉⲧⲱⲣⲟⲡ  
ⲃⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ  
ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲑⲙⲟⲛ  
ἁⲡⲓⲉⲡⲧⲏⲣⲓⲗⲓ :  
ⲡⲓⲑⲩⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ  
ⲛ̀ⲓⲁⲥⲁⲑⲟⲛ :  
ⲟⲩⲟⲛ ⲫⲣⲉⲓⲗⲧ  
ἁⲡⲱⲛⲃ :  
ἀⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲥⲓⲟⲓⲛ  
ἁⲙⲟⲩ ⲱⲱⲡⲓ  
ⲛ̀ⲛⲃⲏⲧⲉⲛ :  
ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟⲛ  
ἑⲃⲟⲗⲃⲁ :  
ⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ  
ἁⲡⲓⲁⲥⲁⲑⲟⲥ :  
ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲕⲉⲛⲟⲛⲉⲙ  
ⲛ̀ⲛⲏⲏⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲛ  
ἁⲡⲱⲧⲭⲏ.

Maintenant et  
toujours pour les siècles  
des siècles. Amen.

Ô mère de Dieu, tu  
es la vraie vigne portant  
la grappe de la Vie, nous  
te demandons Ô pleine  
de grâce avec les apôtres  
pour le salut de nos  
âmes. Béni soit le  
seigneur notre Dieu.  
Béni soit le Seigneur  
jour après jour. Il  
prépare notre chemin car  
Il est le Dieu de notre  
salut.

Ton Esprit-Saint  
Seigneur, que tu as  
répandu sur tes disciples  
saints et apôtres  
vénérables à la troisième  
heure, ne nous l'enlève  
pas ô très bon mais  
renouvelle-le en nous.

Maintenant et  
toujours pour les siècles  
des siècles. Amen.

Ô roi céleste,  
consolateur, esprit de  
vérité, qui existe en tout  
lieu, qui remplit tout,  
trésor de bonté, source  
de vie, daigne venir en  
nous. Purifie nous de  
toute souillure ô très Bon  
et sauve nos âmes.

الآن وكل اوان  
إلي دهر الداهرين  
آمين.

يا والدة الإله أنت  
هي الكرمة الحقيقية  
الحاملة عنقود الحياة،  
نسألك أيتها المملوءة  
نعمة، مع الرسل، من  
أجل خلاص نفوسنا.  
مبارك الرب إلهنا.  
مبارك الرب يوما فيوما،  
يهيئ طريقنا لأنه إله  
خلاصنا .

روحك القدوس  
يا رب الذي أرسلته  
علي تلاميذك  
القديسين و رسلك  
المكرمين في الساعة  
الثالثة. هذا لا تنزعة  
منا أيها الصالح بل  
جدده في احشائنا.

الآن و كل اوان  
إلي دهر الداهرين  
آمين.

أيها الملك  
السماوي المعزى،  
روح الحق، الحاضر في  
كل مكان والمالئ  
الكل، كنز الصالحات،  
ومعطى الحياة، هلم  
تفضل وحل فينا،  
وطهرنا من كل دنس  
أيها الصالح، وخلص  
نفوسنا.

ΠεκΠνευμα εθογαβ Ποc  
φνῆτακογορπῆ ἔχεν νεκὰςιοc  
ἡμαθῆτης : ογοz ἡἀποστολοc  
ετταινογτ : ζεν τζαπ γωμτ :  
φαι ἡπερολγ ἔβολz θαρον ὡ  
πιὰσαθοc ἀλλὰ ἀριτγ ἡβερι  
ζεν νηῆτσαζογν ἡμων.

Λοza Πατρι κε Υἱω κε  
ἀζιὼ Πνευματι.

Ἰφρητ ἔτακωπι νεμ  
νεκμαθῆτης ὡ πιωτηρ ογοz  
ακτ νωογ ἡτζιρηνῃ αμωγ  
ογοz ον ἐκέωπι νεμαν ογοz  
ἐκέτογζον ογοz ἐκένοzεμ  
ἡῆτενογν ἡψγχη.

Και νγν κε αἰ κε ιc τογc  
ἔωναστων ἔωνων ἀμην.

Εωωπ ἀνωγανοzι ἔρατεν  
ζεν πεκερφει εθγ τενωπ ἡμων  
ἡφρητ ἡνηετοzι ἔρατογ ζεν  
τφε ὡ τθεοτοκοc ἡθο πε  
τπγλη ἡτε τφε λογων ναν  
ἡφρο ἡτε πιναι.

Ton Esprit-Saint  
Seigneur, que tu as  
répandu sur tes disciples  
saints et apôtres  
vénérables à la troisième  
heure, ne nous l'enlève  
pas ô très bon mais  
renouvelle-le en nous.

Gloire au père et  
au Fils, et le Saint-Esprit.

Comme Tu as été  
avec tes disciples ô  
Sauveur, en leur  
accordant la paix ; viens,  
sois avec nous, accorde  
nous Ta paix, sauve-nous  
et délivre nos âmes.

Maintenant et  
toujours pour les siècles  
des siècles. Amen.

Lorsque nous nous  
tenons debout dans Ton  
sanctuaire nous sommes  
comptés parmi ceux qui  
se tiennent dans le ciel.  
Ô mère de Dieu, Tu es la  
porte du ciel, ouvre-nous  
la porte de la  
miséricorde.

روحك القدوس  
يا رب الذي أرسلته  
علي  
تلاميذك  
القديسين و رسلك  
المكرمين في الساعة  
الثالثة. هذا لا تنزعه  
منا أيها الصالح بل  
جده في احشائنا.

المجد للآب و  
الابن و الروح القدس.  
كما كنت  
تلاميذك أيها المخلص  
وأعطيتهم السلام،  
هلم أيضا كن معنا  
وامنحنا سلامك  
وخلصنا ونج نفوسنا.

الآن و كل اوان  
إلي دهر الداهرين  
أمين.

إذا ما وقفنا في  
هيكلك المقدس  
نحسب كالقيام في  
السما. يا والدة الإله،  
أنت هي باب السماء،  
افتحي لنا باب  
الرحمة.

## ΠιΠνευμα ἡΠαρακλητον :

ΠιΠνευμα  
ἡΠαρακλητον : φνῆταγῆ ἔχεν  
νιἀποστολοc ζεν πγαι  
ἡτπενθηκοστη : αγcαχι ζεν  
zανωηγ ἡλαc.

Le Saint-Esprit, est  
descendu sur les apôtres  
à la fête de la Pentecôte  
et ils ont parlé en de  
nombreuses langues.

الروح القدس  
الذي حل علي الرسل  
في  
البنطيقسطي فتكلّموا  
بالسنة كثيرة.

ⲁⲥⲱⲱⲡⲓ ⲉⲧⲁⲅⲭⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗ :  
 ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲃⲟⲟⲅ ⲛⲧⲉ  
 ⲧⲡⲉⲛⲧⲏⲕⲟⲥⲧⲏ : ⲛⲁⲅⲟⲟⲧⲏⲧ  
 ⲧⲏⲣⲟⲅ ⲃⲓ ⲟⲩⲱⲁ : ⲛⲧⲉ  
 ⲡⲓⲱⲏⲧⲥⲛⲁⲅ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

ⲡⲓⲛⲉⲩⲱⲁ  
 ⲱⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ : ⲉⲧⲁⲕⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ  
 ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲧⲡⲉ : ⲁⲕⲡⲱⲣⲱ ⲉⲭⲉⲛ  
 ⲡⲟⲩⲁⲓ ⲡⲟⲩⲁⲓ : ⲁⲩⲕⲁⲭⲓ ⲃⲉⲛ  
 ⲃⲁⲛⲱⲏⲱ ⲛⲗⲁⲥ.

ⲱⲁ ⲛⲓⲣⲱⲡⲓ ⲱ ⲡⲓⲗⲁⲥ  
 ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲃⲟⲓⲛⲟⲩⲱⲕⲓ : ⲱⲁ ⲛⲓⲣⲱⲡⲓ  
 ⲛⲏⲛⲟⲩⲃ : ⲱ ⲡⲓⲗⲓⲁⲗⲟⲭⲟⲥ  
 ⲱⲡⲓⲁⲥⲓⲟⲥ ⲱⲁⲣⲕⲟⲥ  
 ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲁⲃⲃⲁ  
 (ⲱⲉⲛⲟⲩⲗⲁ) ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ.

Quand les  
 cinquante jours furent  
 achevés, les douze  
 apôtres ont tous été  
 réunis.

Quand l'Esprit le  
 Consolateur est descendu  
 du ciel, il s'est étendu  
 sur chacun, et ils ont  
 parlé en beaucoup de  
 langues.

Vivez jusqu'à la  
 fin des temps, ô la  
 langue douce. Vivez  
 jusqu'à la fin des temps,  
 ô la langue d'or, ô  
 successeur de saint Marc  
 l'Apôtre, Pape abba  
 (Shenouda), l'archiprêtre.

وكان لما كملت  
 أيام الخمسين كانوا  
 معاً الإثني عشر  
 رسولاً.

الروح المعزي لما  
 نزل من السماء  
 انبسط علي كل واحد  
 فنطقوا بأسنة كثيرة.

إل منته الاعوام  
 ألسان العطر، إل منته  
 الاعوام ألسان الذهب  
 أ خل فة القد س  
 مرقس الرسول بابا  
 أنبا (شنودة) رى س  
 الكهنة.

*Puis on dit ⲁⲥⲓⲟⲥ ὁ θεος ... en disant les trois fois ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν καὶ ἀνελθὼν ἰς τοὺς οὐρανούς (qui est ressuscité d'entre les morts et est monté aux cieux).*

## Psaume de la messe :

ⲱⲁⲗⲱⲟⲥ ⲧⲟⲩ ⲗⲁⲩⲓⲗ  
 ⲁⲕⲱⲉⲛⲁⲕ ⲉⲡⲱⲱⲓ ⲛⲧⲉ  
 ⲡⲧ ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲉⲱⲗⲏⲗⲟⲩⲓ : ⲟⲩⲟⲃ  
 ⲡⲟⲥ ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲏ  
 ⲛⲥⲁⲗⲡⲓⲛⲥⲧⲟⲥ : ⲭⲉ ⲁⲕⲉⲣⲟⲩⲣⲟ  
 ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲥ : ⲃⲓⲭⲉⲛ ⲛⲓⲉⲃⲏⲟⲥ  
 ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲁ.

Psaume 47 : 5 , 7  
 Dieu monte au  
 milieu des cris de  
 triomphe Car Dieu est roi  
 de toute la terre : chantez  
 un cantique. Alléluia.

مزام 47: 5 , 7  
 صَعِدَ اللَّهُ يَهْتَا فِي إِل  
 رَبُّ بِصَوْتِ الصُّورِ . لِأَنَّ  
 اللَّهُ مَلِكُ الْأَرْضِ كُلِّهَا  
 رَنِّمُوا قَصِيدَةً

## Repond du Psaume :

ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲁ ⲁⲗ :  
 ⲡⲭⲥ ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ ⲟⲩⲟⲃ  
 ⲁⲕⲱⲉⲛⲁⲕ : ⲁⲕⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ  
 ⲱⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ :  
 ⲡⲓⲛⲉⲩⲱⲁ ⲛⲧⲉ  
 ⲧⲱⲉⲃⲱⲏⲓ. ⲁⲗ ⲁⲗ.

Alléluia, Alléluia,  
 Le Christ est ressuscité  
 puis est monté et nous a  
 envoyé le Paraclet l'esprit  
 de vérité. Alléluia,  
 Alléluia.

هليلويا هليلويا.  
 المسيح قام ثم صعد،  
 وأرسل لنا البارقليط، روح  
 الحق. هليلويا هليلويا.

## Répond de l'évangile :

ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲁ ⲁⲗ : ⲁⲗ  
ⲁⲗ : ⲡⲓⲭⲥ ⲁⲓⲧⲱⲛⲓ ⲟⲩⲟⲩ  
ⲁⲓⲩⲱⲛⲁⲓ : ⲁⲓⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ  
ⲁⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

Ⲭⲁⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ  
ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲓⲱⲧ  
ⲛⲁⲩⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ  
ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲱⲁ ⲉⲑⲩ : ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲧⲏⲟⲩ  
ⲛⲉⲙ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲩ.

Ⲭⲉ ⲓⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲭⲉ  
Ⲭⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲣⲓ : ⲛⲉⲙ  
ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲱⲁ ⲉⲑⲩ : ⲧⲓⲣⲓⲁⲥ  
ⲉⲧⲭⲏⲕ ⲉⲑⲟⲗ : ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲧ  
ⲁⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ.

Alléluia, Alléluia,  
Alléluia, Alléluia, Le  
Christ est ressuscité puis  
est monté et nous a  
envoyé le Paraclet.

A lui est due la  
gloire avec son Père très  
bon et le Saint-Esprit,  
maintenant et pour  
toujours.

Il est béni le Père, le  
Fils et le Saint Esprit :  
Trinité parfaite, nous  
l'adorons et nous la  
glorifions.

هلليلويا هلليلويا  
هلليلويا هلليلويا.  
المسيح قام ثم صعد،  
وارسل لنا البارقليط روح  
الحق.

هذا الذي ينبغي  
له المجد، مع أبيه  
الصالح، والروح القدس،  
من الآن وإلى الأبد.

مبارك الآب  
والابن، والروح القدس،  
الثالوث الكامل، نسجد  
له ونمجده.

## Aspasmos Adam :

ⲁⲙⲟⲩ ⲱⲁⲣⲟⲛ ⲁⲫⲟⲟⲩ  
ⲱ ⲡⲉⲛⲏⲏⲃ ⲡⲓⲭⲥ ⲁⲣⲓⲟⲩⲱⲛⲓ  
ⲉⲣⲟⲛ ⲩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲏⲟⲩⲧ  
ⲉⲧⲑⲟⲥⲓ.

ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲉⲩⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲛ  
ⲁⲡⲓⲛⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙⲟⲩ ⲛⲧⲉ  
ⲡⲉⲕⲡⲛⲉⲩⲱⲁ ⲉⲑⲩ  
ⲁⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

Viens vers nous  
aujourd'hui, O Notre  
Maître le Christ et  
éclaire-nous de Ta haute  
divinité.

Envoie-nous cette  
grande grâce : Ton Esprit  
Saint, le Consolateur.

تعال إلينا اليوم يا  
سيدنا المسيح وأضيئ  
علينا بلاهوتك العالي.

أرسل إلينا هذه  
النعمة العظيمة التي  
لروحك القدس المعزي.

## Aspasmos Watos :

ⲁⲓⲩⲱⲛⲁⲓ ⲉⲡⲱⲱⲓ ⲧⲫⲉ  
ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲥⲁⲛⲓⲙⲁⲛⲱⲁⲓ ⲩⲓⲛⲁ  
ⲛⲧⲉⲓⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ  
ⲁⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲱⲁ  
ⲛⲧⲉ ⲧⲙⲉⲑⲱⲛⲓ.

ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲁ ⲁⲗ ⲁⲗ :  
ⲡⲓⲭⲥ ⲁⲓⲧⲱⲛⲓ ⲟⲩⲟⲩ  
ⲁⲓⲩⲱⲛⲁⲓ : ⲁⲓⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ  
ⲁⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ. ⲥⲱⲧ  
ⲁⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

Il est monté aux  
cieux des cieux, vers  
l'orient, afin de nous  
envoyer le Consolateur,  
l'Esprit de vérité.

Alléluia, Alléluia,  
Alléluia, Le Christ est  
ressuscité puis est monté  
et nous a envoyé le  
Paraclet. Sauve nous et aie  
pitié de nous.

صعد إلي سماء  
السماء ناحية المشارق  
لكي يرسل لنا المعزي  
روح الحق.

هلليلويا هلليلويا  
هلليلويا، المسيح قام  
ثم صعد وأرسل لنا  
البارقليط.. خلصنا  
وإرحمنا.

19



<p>Ὡς ἐροῦν                  θΑΝΚΥΒΑΛΟΝ ἐνεce                  τοῦc. ἈΛΛΗΛΟΙΑ</p>	<p>Louez-Le par                  les cymbales sonores.                  Alléluia !</p>	<p>سبحوه                  حسنة بصنوج                  الصوت.</p>	<p>Sabé7o bé                  sénoug hasénat él                  soot.                  Alléloui'a !</p>
<p>Ὡς ἐροῦν                  θΑΝΚΥΒΑΛΟΝ ἵτε                  οὔεωλΗΛΟΤΙ. ἈΛΛΗΛΟΙΑ</p>	<p>Louez-Le par                  les cymbales                  triomphantes. Alléluia !</p>	<p>سبحوه                  بصنوج التهليل.</p>	<p>Sabé7o bé                  sénoug él ta7lil.                  Alléloui'a !</p>
<p>ΠΙqI ΝΙΒΕΝ ἡροῦ                  ὦοῦ τηροῦ ἐφραν ὕΠoc                  πεννοῦ†. ἈΛΛΗΛΟΙΑ</p>	<p>Que tout ce qui                  respire loue le                  Seigneur notre Dieu.                  Alléluia !</p>	<p>كل                  نسمة فلتسبح                  اسم الرب الهنا.</p>	<p>Kolo nasma3                  fal to sabé7 ésm él                  rab ilahna.                  Alléloui'a !</p>
<p>Δoζα πατρι κε                  Ὑιῷ : κε ασιω πνευματι.                  ἈΛΛΗΛΟΙΑ</p>	<p>Gloire soit au                  Père, au Fils et au                  Saint-Esprit. Alléluia !</p>	<p>المجد                  والآب                  والروح القدس.                  اليلويا !</p>	<p>Al magd lél                  Ab, wal Ébn, wal                  Ro7 al kodéss.                  Alléloui'a !</p>
<p>Κε νῦν κε αἰ κε ic                  τοῦc ἐῶναc των ἐῶνων                  αμην. ἈΛΛΗΛΟΙΑ</p>	<p>Maintenant et                  toujours et pour les                  siècles des siècles.                  Alléluia !</p>	<p>الآن وكل                  أوان وإلى دهر                  الدهور آمين.                  اليلويا !</p>	<p>Al an wa                  kola wan wa ila da7r                  al da7érin.                  Alléloui'a !</p>
<p>ἈΛΛΗΛΟΙΑ :                  ἈΛΛΗΛΟΙΑ : Δoζαcι ὁ                  θεoc ἡμων. ἈΛΛΗΛΟΙΑ</p>	<p>Alléluia !                  Alléluia ! Gloire soit à                  notre Dieu. Alléluia !</p>	<p>اليلويا !                  المجد اليلويا !                  لإلهنا اليلويا !</p>	<p>Alléloui'a !                  Alléloui'a ! Al magd                  lé ila7na. Alléloui'a !</p>
<p>ἈΛΛΗΛΟΙΑ :                  ἈΛΛΗΛΟΙΑ : Πῶοῦ φα                  πεννοῦ† πε. ἈΛΛΗΛΟΙΑ</p>	<p>Alléluia !                  Alléluia ! Gloire soit à                  notre Dieu.                  Alléluia !</p>	<p>اليلويا !                  المجد اليلويا !                  لإلهنا هليلويا !</p>	<p>Alléloui'a !                  Alléloui'a ! Al magd                  lé ila7na. Alléloui'a !</p>
<p>ΙΗCΟΥC ΠΙχpICTOC                  πῶηρι ὕφνοῦ† cωτεῦ                  ἐροῦ οὔοz ναι ναν.</p>	<p>Ô Jésus-Christ                  Fils de Dieu, écoute-                  nous et aie pitié de                  nous.</p>	<p>يا يسوع                  المسيح ابن الله-                  اسمعنا وإرحمنا.</p>	<p>Ya Yassou3                  al massi7 ébn Allah                  ésma3na war7amna.</p>

## Χε ὅcμαρωοῦ† :

<p>Χε ὅcμαρωοῦ† ἵχε                  φωτ neu Πῶηρι : neu                  Πῖπνευμα ἐθοῦαβ : Ὑῖpιαc                  εῤῥΗΚ ἐβoλ : τενοῦωῡ†                  ὕμοc तेनῙῶοῦ नाc.</p>	<p>Il est béni le Père, le                  Fils et le Saint Esprit :                  Trinité parfaite, nous                  l'adorons et nous la                  glorifions.</p>	<p>مبارك الآب والابن                  والروح القدس، الثالوث                  الكامل، نسجد له ونمجده.</p>
--	--	--



# ΔΩΜΕΝ :

## Grec

## Copte

## Français

## Egyptien

ΔΩΜΕΝ ΤΩ  
ΚΥΡΙΩ : ΕΝΔΟΞΩΣ  
ΣΑΡ ΔΕΔΟΞΑΣΘΕ :

Ⲭⲁⲣⲉⲛⲃⲱⲥ  
ⲉ̅ⲡⲟⲥ: ⲭⲉ ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ  
ⲥⲁⲣ ⲁⲩⲃⲓⲱⲟⲩ:

Louons Dieu  
notre Seigneur Car  
de Gloire, Il s'est  
glorifié

فلنسبح الرب  
لانه  
بالمجد  
تمجد.

ΑΝΕΛΘΩΝ ΙΣ  
ΟΥΡΑΝΟΣ : ΑΖΙΤΟΝ  
ΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ : ΤΟ  
ΠΝΕΥΜΑ ΤΗΣ  
ΑΛΗΘΙΑΣ:  
ΑΜΗΝ ΑΛ.

Ⲭⲁⲣⲱⲉⲛⲁⲩ  
ⲉ̅ⲡⲱⲱ ⲉ̅ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̅ :  
ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ  
ⲁⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ :  
ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲉ  
ⲭⲙⲉⲑⲙⲏⲓ :  
ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲗ.

Il est monté  
au plus haut des  
Cieux  
Et nous a envoyé  
le Paraclet  
Esprit de Vérité  
Consolateur  
Amen, Alléluia

صعد إلي  
أعلي السموات  
و أرسل لنا  
الباراقليط روح  
الحق المعزي.  
آمين الليلويا.

ΤΟΥΣ ΔΥΟ  
ΚΤΙΣΑΣ ΙΣ ΕΝΑ : ΤΟΝ  
ΟΥΡΑΝΟΝ ΚΕ ΤΗΝ  
ΓΗΝ :

ⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲉⲣ  
ⲡⲓⲥⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲁⲓ : ⲉ̅ⲧⲉ  
ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲧ̅ⲫⲉ ⲛⲉⲙ  
ⲡⲕⲁⲃⲓ :

Il a unifié les  
deux Ceux du Ciel  
et ceux de la terre

جعل الاثنين  
واحدًا، اي السماء  
و الارض.

ΔΕΥΤΕ ΠΑΝΤΕΣ  
ΙΔΑΙ ΠΡΟΣΚΥΝΗ  
ΣΩΜΕΝ ΙΗΣΟΥ  
ΧΡΙΣΤΩ :

Ⲭⲙⲱⲓⲛⲓ  
ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ :  
ⲛ̅ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ ⲛ̅ⲓⲏⲥ  
ⲡⲭⲥ :

Venez, ô tous  
les peuples Pour  
adorer Jésus-  
Christ

تعالوا يا  
جميع الشعوب  
لنسجد ليسوع  
المسيح

ΟΥΤΟΣ ΕΣΤΙΝ  
ΟΘΕΟΣ ΟΣΩΤΗΡ  
ΗΜΩΝ : ΚΕ ΚΥΡΙΟΣ  
ΠΑΣΙΣ ΣΑΡΚΟΣ :

ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫ̅ⲧ̅  
ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲟⲩⲟⲃ  
ⲡⲟⲥ ⲛ̅ⲥⲁⲣⲗ ⲛⲓⲃⲉⲛ :

Voici Dieu  
notre Sauveur Et  
le Seigneur de  
toute chair

هذا هو الله  
مخلصنا و رب كل  
جسد.

ΤΡΙΑΣΕΝ  
ΜΟΝΑΔΙ : ΚΕ  
ΜΟΝΑΣΕΝ ΤΡΙ ΑΔΙ : Ο  
ΠΑΤΗΡ ΚΕ Ο ΥΙΟΣ :  
ΚΕ ΤΟ ΑΣΙΟΝ  
ΠΝΕΥΜΑ : ΤΟ  
ΠΝΕΥΜΑ ΤΗΣ  
ΑΛΗΘΙΑΣ : ΑΜΗΝ ΑΛ.

ⲟⲩ̅ⲧ̅ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲥⲭⲏⲕ  
ⲉ̅ⲃⲟⲗ : ⲉⲥⲟⲓ ⲛ̅ⲱⲱⲧ  
ⲉⲥⲟⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲁⲓ : ⲉ̅ⲧⲉ ⲫⲁⲓ  
ⲡⲉ ⲫ̅ⲱⲧ ⲛⲉⲙ  
ⲡ̅ⲱⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ  
ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑⲩ :  
ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̅ⲧⲉ  
ⲭⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲗ.

Trois en Un  
et Un en Trois  
Père et Fils et  
Saint-Esprit Esprit  
de Vérité  
Consolateur  
Amen, Alléluia

ثالث في  
واحد و واحد في  
ثالث. الآب و  
الابن و الروح  
القدس.  
الحق المعزي.  
آمين الليلويا.

## Conclusion des prières :

<p>ΑΜΗΝ : Ἀλ̄ Δοξα          Πατρι κε Υἱω κε ᾱγιω          Πνευματι : κε νῦν κε ἀῑ κε          ις τοῦς ἐὼνας τῶν ἐὼνων          ἀμην.</p>	<p>Amen Allélouia,          Gloire au Père au Fils et au          Saint-Esprit, Maintenant et          à jamais et pour les siècles          des siècles.Amen.</p>	<p>امين هليلويا.          المجد للآب والابن والروح          القدس، الان وكل اوان          وإلي دهر الدهور. آمين.</p>
<p>Ἰενώω ἐβόλ ενχω          ὡμος : χε ὡ πενο̄ς Ιη̄ς Π̄χ̄ς</p>	<p>Nous te          proclamons en disant:          notre Seigneur Jésus-          Christ.</p>	<p>نصرخ قائلين: يا          ربنا يسوع المسيح.</p>
<p>Αϥτωνϥ ο̄τοϥ          αϥωεναϥ : αϥοτωρπ̄ ναν          ὡπιΠαρακλητον          πιΠνευμᾱ ντε̄ τ̄μεθ̄μ̄νι.</p>	<p>Le Christ est          ressuscité puis est monté et          nous a envoyé le Paraclet          esprit de vérité.</p>	<p>المسح̄ قام̄ ثم          صعد، وارسل          البارقل ط̄ روح الحق</p>
<p>σωτ̄ ὡμον ο̄τοϥ          ναι ναν. Κυριε̄ ἐλεη̄σον :          Κυριε̄ ἐλεη̄σον : Κυριε̄          εῡλοση̄σον ἀμην. Ὑμο̄ν          ἐροι : Ὑμο̄ν ἐροι : ις          τ̄μετανοιᾱ : χω̄ ν̄νῑ ἐβόλ :          χω̄ ὡπῑς̄μο̄ν.</p>	<p>Sauve-nous et aie          pitié de nous. Pitié          Seigneur, Pitié Seigneur,          Seigneur bénisnous, amen.          Bénissez-moi, bénissez-          moi, voici la métanoia,          pardonnez-moi et dites la          bénédiction.</p>	<p>خلصنا وإرحمنا.          يا رب إرحم، يا رب إرحم،          يا رب بارك آمين. باركوا          عليّ، باركوا عليّ، ها          مطانية، اغفروا لي، قل          البركة.</p>